



17091/C U. LIII.

'9/c

W. O. Cropper

July 3. 1880

Dull:

20 bellows h

(3)

ÉLÉMENTS
DE LA
GRAMMAIRE TURKE,
À L'USAGE DES ÉLÈVES
DE L'ÉCOLE ROYALE ET SPÉCIALE
DES LANGUES ORIENTALES
VIVANTES.

PAR P. AMÉDÉE JAUBERT,

CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR, MAÎTRE DES REQUÊTES EN SERVICE EXTRAORDINAIRE,
L'UN DES SECRÉTAIRES-INTERPRÊTES DU ROI POUR LES LANGUES ORIENTALES, PROFESSEUR DE
TURK PRÈS LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI, CORRESPONDANT DE L'INSTITUT ROYAL DES PAYS-BAS, &c.



PARIS,
IMPRIMERIE ROYALE.

—
1823.

AVERTISSEMENT.

FACILITER l'étude d'une langue parlée depuis les bords de la mer Glaciale jusqu'à ceux de l'Adriatique, en exposant avec clarté les principales règles de la grammaire de cette langue ; indiquer les motifs probables de ces règles, et éclaircir les préceptes par des exemples ; tel est l'objet constant de nos efforts dans le cours des leçons que nous sommes appelés à donner en public depuis près de vingt-trois ans ; tel est aussi le but que nous nous proposons en mettant au jour cet ouvrage, trop élémentaire sans doute pour les savans, mais dont la jeunesse studieuse, et les personnes qui s'occupent de la littérature orientale sous des rapports purement philologiques, éprouvent depuis long-temps le besoin.

Les grammaires turkes les plus estimées sont celles de Meninski, d'Holdermann, de Comidas, de Viguier et de Berlin. La première, destinée à servir d'introduction au dictionnaire si connu sous le nom de *Thesaurus linguarum Orientalium*, contient les principes généraux de l'idiome mixte qu'on écrit et qu'on parle à

Constantinople ; mais on reproche avec raison au savant auteur de cet ouvrage , d'avoir voulu réunir , dans une seule et même grammaire , les rudimens de trois langues essentiellement différentes entre elles , tant sous le rapport des origines , que sous celui des tours de phrase , du génie et des constructions.

Cet inconvénient , assez généralement senti , déterminâ la publication de la grammaire attribuée à Holdermann , et imprimée à Constantinople en 1730 , sans nom d'auteur. Quoiqu'elle ne fût qu'un abrégé de celle de Meninski , qu'on y remarquât de choquantes incorrections de style , et que , confiée à des ouvriers inhabiles , l'exécution typographique n'en fût guère recommandable , la simplicité de la méthode d'Holdermann en assura le succès ; presque tous les exemplaires de cet ouvrage se répandirent dans les échelles du Levant , et il est devenu assez rare pour qu'on en desire généralement la réimpression.

Il n'en est pas de même des grammaires de Comidas et de Viguiér : soit que , dans ces traités , estimables d'ailleurs , les principes élémentaires se trouvent développés avec trop d'étendue et de prolixité , soit que Comidas , et sur-tout Viguiér , aient cru entrevoir dans le mécanisme de la langue turke

des difficultés qui n'y existent pas, ou qu'ils se soient exagéré l'importance des anomalies existantes, il est certain que leurs grammaires sont d'autant moins lues, d'autant moins consultées, que, dans l'une (celle de Viguier), on a presque totalement négligé l'emploi des caractères orientaux, tandis que, dans l'autre (celle de Comidas), on a indiqué des règles de prononciation bonnes, tout au plus, pour des Espagnols ou pour des Italiens.

C'est ici le cas de dire un mot du système que nous avons cru devoir adopter pour la transcription des mots turks en caractères européens. Notre première pensée avoit été de rendre ces mots lettre pour lettre, afin de mettre le lecteur à portée de les rétablir aisément en caractères arabes ; mais indépendamment des embarras de tout genre que présentait un tel mode de transcription, un motif particulier nous a portés à l'éviter ; et ce motif est que, loin d'être fondée sur des règles exactes et précises, l'orthographe turke elle-même n'est point encore suffisamment fixée, et que, parmi les Ottomans les plus instruits, les uns écrivent les mots tartares comme on les prononce, tandis que les autres conservent une orthographe qui se rapproche de celle des anciens ouvrages turks écrits en caractères

arabes ou en caractères ouïgours. Nous disons *les mots tartares* ; car, pour ceux dont l'origine est évidemment arabe ou persane, tous les écrivains orientaux sont d'accord ; ils les orthographient d'une manière identique, et, sous ce rapport du moins, aucune incertitude ne peut avoir lieu.

Cette difficulté de représenter la prononciation des mots, ce défaut de fixité dans l'orthographe, ont été pour nous l'objet d'un travail dont l'utilité seule pouvoit compenser l'ennui : ayant à choisir entre la prononciation du turk de Constantinople et de la Grèce, dont la douceur tend à s'accroître de jour en jour, et la prononciation du turk de l'Asie mineure, de la Tartarie et de la Perse, qui n'a rien perdu de ses sons gutturaux et de son âpreté primitive, nous avons cru devoir prendre un terme moyen, et nous avons tâché de représenter ces articulations de telle sorte, qu'un lecteur français pût prononcer d'une manière passablement intelligible, non-seulement dans la Turquie proprement dite, mais encore dans l'Asie septentrionale, et, pour ainsi dire, jusque sur les bords de la Léna.

Persuadés que si l'amour propre d'auteur est nuisible aux progrès des arts et des sciences, c'est surtout quand il s'agit d'ouvrages élémentaires, nous

n'avons pas craint de mettre à contribution les grammairiens qui viennent d'être cités, et nous n'hésitons pas à reconnoître publiquement ce que nous devons sur-tout à Meninski et à Viguier. Nous n'avons pas des obligations moins grandes à notre confrère et notre ami M. Bianchi, secrétaire-interprète-adjoint au ministère des affaires étrangères, qui a bien voulu se charger de lithographier les essais qui sont à la suite de nos *Éléments*. Ce laborieux orientaliste s'occupe en ce moment d'une Chrestomathie turke, dans laquelle on trouvera réunis des passages extraits de divers historiens, poètes et romanciers, des modèles de style épistolaire et des dialogues familiers. Nous accompagnerons son recueil de notes propres à aplanir les principales difficultés de la syntaxe turke, et nous ne négligerons rien pour lui imprimer, autant qu'il sera possible, le caractère d'utilité positive que le public est en droit d'attendre de toutes les personnes qui, par état, sont obligées de lui consacrer leurs veilles, les fruits de leurs voyages et les résultats de leurs travaux.

n'avons pas craint de mettre à contribution les Gram-
maires qui viennent d'être cités, et nous n'hésions
pas à reconnaître publiquement ce que nous devons
entendre à M. Blandin et à V. Guizot. Nous n'avons pas
des obligations moins grandes à notre confrère et
notre ami M. Blandin, secrétaire général de l'Académie
en matière des affaires étrangères, qui a bien voulu
se charger de l'élaboration des cartes qui sont à la suite
de nos *Études*. Ce labeur est d'une extrême importance
et ce moment d'une Chronologie turque, dans la-
quelle on trouve réunis des passages extraits de
divers historiens, poètes et romanciers, des modèles
de style épique et des dialogues antiques. Nous
accompagnons non seulement de notes propres à éclaircir
les principales difficultés de la syntaxe turque, et nous
ne négligeons rien pour lui imposer, avant qu'il
soit possible, le caractère d'utilité positive que le public
en doit attendre de toutes les personnes qui,
par état, sont obligées de lui consacrer leurs veilles,
les fruits de leurs voyages et les résultats de leurs
travaux.

INTRODUCTION.

LA langue turke est un dialecte du tartare, apporté par les Ottomans à Constantinople, en 1453. Avant et depuis cette époque, elle s'est accrue d'un grand nombre d'expressions tirées de l'arabe et du persan, que la religion musulmane, les besoins du commerce et les guerres fréquentes des Turks en Asie y ont introduites ; mais à la différence de ce qui se passa d'analogue dans nos idiomes européens, lorsqu'ils s'enrichirent, en se les appropriant, de cette foule d'expressions grecques et latines qu'on y retrouve à chaque instant avec des modifications plus ou moins grandes, la langue turke a reçu, sans les dénaturer, tous les mots étrangers destinés à représenter des idées nouvelles.

Par une conséquence naturelle des causes qui la produisirent, cette heureuse altération du langage national est plus sensible parmi les personnes lettrées que chez le bas peuple, et plus dans l'écriture que dans le discours ; d'où il suit que, pour parler et sur-tout pour écrire correctement le turk, il est à-peu-près indispensable d'avoir d'abord pris quelque teinture du persan, et particulièrement de l'arabe. En effet, c'est des Arabes que les Turks ont emprunté leurs caractères d'écriture, leur

système de numération, tous les mots qui expriment des idées morales ou religieuses, et tous ceux qui sont relatifs aux sciences, aux lettres et aux arts, nomenclature très-étendue.

Considérée en elle-même, et d'après l'origine septentrionale des peuples nomades qui la parlèrent les premiers, il est certain que cette langue n'a, dans son génie, ses constructions et le tour de ses phrases, pas plus de rapport avec les deux autres, que l'allemand n'en a, par exemple, avec le français : mais il convient de dire que si la langue turke écrite est à quelques égards inférieure à celle de Mohammed, à laquelle elle doit la plupart des expressions qui la relèvent et l'ennoblissent, la langue turke parlée égale et surpasse peut-être le persan sous le rapport du nombre, de l'harmonie et de l'élégance, et qu'elle est l'une des plus belles et sans contredit la plus majestueuse de toutes celles de l'Orient.

Il faut néanmoins l'avouer, soit que le peu de temps qui s'est écoulé depuis le perfectionnement de cette langue jusqu'à nos jours n'ait pas permis qu'elle prît un caractère classique, soit que les mœurs et les habitudes des Turks les aient portés à dédaigner toute espèce d'étude autre que celle de leur religion, tout genre de gloire autre que celui des armes, ils comptent à peine quelques écrivains distingués ; ils n'ont aucun poète comparable (sinon en mérite, du moins en célébrité) à Ferdoussy, à Saady, à Hafez ; aucun philosophe à mettre à

côté d'Averroës et d'Avicenne ; ils ne peuvent se vanter d'aucune découverte ni même d'aucune observation un peu importante dans les sciences exactes ; et leur littérature ne se compose que d'un assez grand nombre d'ouvrages de théologie, d'histoire ottomane, de géographie, de médecine, et de quelques romans en prose ou en vers, traduits ou imités, en grande partie, du persan.

Mais si la langue turke est à peine susceptible d'intéresser les philologues et les savans qui s'occupent de l'histoire des temps modernes, elle offre, sous d'autres rapports, des avantages très-précieux, puisqu'elle est la seule langue diplomatique usitée dans le Levant ; la seule écrite et parlée dans les parties les plus reculées de l'empire, par les personnes revêtues d'un caractère public ; la plus utile aux personnes qui naviguent dans la mer Égée, la Propontide et l'Euxin ; à celles qui, dans le but d'assurer le succès de spéculations commerciales, ou de préparer de nouveaux progrès à notre industrie, voyagent dans toute la Turquie, soit européenne, soit asiatique, dans les provinces occidentales de la Perse, sur les bords de la mer Caspienne, et même à la cour de Téhéran, où le roi, les ministres et les agens du gouvernement de Perse ne parlent guère que le turk : enfin, et ceci n'est point une exagération orientale, il n'est pas douteux qu'avec le secours de cette langue, on peut se faire entendre depuis Alger jusqu'au Candahar, presque sur les frontières de l'Inde.

Il seroit absurde de supposer qu'une langue répandue sur un aussi grand espace, n'éprouvât pas, selon la diversité des lieux, de nombreuses variations d'idiomes; aussi le turk qu'on parle dans la Romélie, par exemple, diffère beaucoup de celui de la Natolie, et sur-tout du turk parlé dans les pays qu'arrose l'Halys, dans ceux que traverse l'Araxe, et dans les lieux où l'Euphrate et le Tigre prennent leur source : néanmoins, nous pouvons affirmer, d'après notre propre expérience, que cette différence n'est pas comparable à celle qui existe entre les dialectes du français dans quelques-unes de nos provinces. Il faut observer, d'ailleurs, qu'en Turquie, comme par-tout où des conquérans peu éclairés ont porté leurs mœurs et leurs lois, la langue primitive des habitans ne s'est point perdue. Ainsi le peuple parle l'arabe à Alger, à Tunis, en Égypte et en Syrie; divers dialectes du slave en Bosnie, en Illyrie, en Serbie, en Bulgarie; le valaque au-delà du Danube; le grec en Morée, dans l'Archipel, à Constantinople et à Smyrne; enfin l'arménien et le kurde en Asie : et néanmoins, dans toutes ces contrées, on ne rencontre pas un homme tant soit peu instruit, qui n'entende et ne parle le turk. Mais c'est à Constantinople, centre des affaires de ce vaste empire, et sur-tout parmi les personnes de la cour et les dames turques de cette capitale, qu'il faut chercher la pureté, la douceur et l'élégance du langage.

ÉLÉMENTS

DE LA

GRAMMAIRE TURKE.

PREMIÈRE PARTIE.

~~~~~

#### CHAPITRE I.<sup>er</sup>

##### *DE L'ALPHABET.*

1. **L**ES Turks se servent des caractères arabes, écrivent, par conséquent, de droite à gauche, et terminent leurs livres où nous commençons les nôtres.

2. Ces caractères n'offrent, au premier coup d'œil, que dix-sept formes primitives; mais à l'aide d'un, de deux ou de trois points placés au-dessus ou au-dessous de plusieurs d'entre eux, on complète le nombre de trente-trois lettres dont se compose l'alphabet turk.

3. Sur ces trente-trois lettres, il en est vingt-une qui sont communes aux langues arabe, turke et persane; six qui sont d'origine purement arabe et qui ne peuvent se



rencontrer que dans des mots dérivés de l'arabe ; une persane pure ; trois qui se rencontrent indifféremment dans des mots d'origine turke ou persane ; une arabe et persane , et une enfin qui est absolument turke et destinée à exprimer un son propre à la langue turke.

4. Voici les dix-sept caractères primitifs :

ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ی



## ALPHABET TURK.

| ORDRE<br>DES LETTRES. | LETTRES<br>arméniennes<br>correspon-<br>dantes. | NOMS<br>des<br>LETTRES. | ORIGINE<br>des<br>LETTRES.    | FIGURES DES LETTRES |                                               |                                                            |                                      | VALEUR<br>des<br>LETTRES. | VALEUR<br>NUMÉRIQUE. |
|-----------------------|-------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|----------------------|
|                       |                                                 |                         |                               | isolées.            | liées<br>à la lettre<br>précédente<br>seulem. | liées<br>à la lettre<br>précédente<br>et à la<br>suivante. | liées<br>à la<br>suivante<br>seulem. |                           |                      |
| 1.                    | 𐌆                                               | الف Élif.               | Commune aux<br>trois langues. | ا                   | ا                                             | .....                                                      | .....                                | .....                     | 1.                   |
| 2.                    | 𐌇                                               | باء Ba.                 | Idem.                         | ب                   | ب                                             | ب                                                          | ب                                    | B                         | 2.                   |
| 3.                    | 𐌈                                               | پا Pa.                  | Persane et turko.             | پ                   | پ                                             | پ                                                          | پ                                    | P                         | .....                |
| 4.                    | 𐌉                                               | تاء Ta.                 | Commune aux<br>trois langues. | ت                   | ت                                             | ت                                                          | ت                                    | T doux.                   | 400.                 |
| 5.                    | 𐌊                                               | ثاء Sa.                 | Arabe.                        | ث                   | ث                                             | ث                                                          | ث                                    | S                         | 500.                 |
| 6.                    | 𐌋                                               | جیم Djim.               | Commune aux<br>trois langues. | ج                   | ج                                             | ج                                                          | ج                                    | Dj                        | 3.                   |
| 7.                    | 𐌌                                               | چین Tchin.              | Persane et turko.             | چ                   | چ                                             | چ                                                          | چ                                    | Tch                       | .....                |
| 8.                    | 𐌍                                               | حاء Ha.                 | Arabe.                        | ح                   | ح                                             | ح                                                          | ح                                    | H dur.                    | 8.                   |
| 9.                    | 𐌎                                               | خاء Kha.                | Arabe et persane.             | خ                   | خ                                             | خ                                                          | خ                                    | Kh                        | 600.                 |
| 10.                   | 𐌏 et 𐌐                                          | دال Dal.                | Commune aux<br>trois langues. | د                   | د                                             | .....                                                      | .....                                | D                         | 4.                   |
| 11.                   | 𐌑                                               | ذال Zal.                | Arabe.                        | ذ                   | ذ                                             | .....                                                      | .....                                | Z                         | 700.                 |
| 12.                   | 𐌒 et 𐌓                                          | راء Ra.                 | Commune aux<br>trois langues. | ر                   | ر                                             | .....                                                      | .....                                | R                         | 200.                 |
| 13.                   | 𐌔                                               | زاء Za.                 | Idem.                         | ز                   | ز                                             | .....                                                      | .....                                | Z                         | 7.                   |
| 14.                   | 𐌕                                               | ژا Ja.                  | Persane.                      | ژ                   | ژ                                             | .....                                                      | .....                                | J                         | .....                |
| 15.                   | 𐌖                                               | سین Sin.                | Commune aux<br>trois langues. | س                   | س                                             | س                                                          | س                                    | S, Ç                      | 60.                  |
| 16.                   | 𐌗                                               | شین Chîn.               | Idem.                         | ش                   | ش                                             | ش                                                          | ش                                    | Ch                        | 300.                 |



| ORDRE<br>DES LETTRES. | LETTRES<br>arméniennes<br>correspon-<br>dantes. | NOMS<br>des<br>LETTRES.  | ORIGINE<br>des<br>LETTRES.    | FIGURES DES LETTRES |                                                            |                                                            |                                                   | VALEUR<br>des<br>LETTRES | VALEUR<br>NUMÉRIQUE. |
|-----------------------|-------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------|----------------------|
|                       |                                                 |                          |                               | isolées.            | liées<br>à la lettre<br>précédente<br>seulem. <sup>1</sup> | liées<br>à la lettre<br>précédente<br>et à la<br>suivante. | liées<br>à la<br>suivante<br>seulem. <sup>1</sup> |                          |                      |
| 17.                   | Վ                                               | صاد Sad.                 | Commune aux<br>trois langues. | ص                   | ص                                                          | ص                                                          | ص                                                 | SS, Ç                    | 90.                  |
| 18.                   | ز                                               | ضاد Zad.                 | Arabe.                        | ض                   | ض                                                          | ض                                                          | ض                                                 | Z                        | 800.                 |
| 19.                   | ط                                               | طاء Ta.                  | Commune aux<br>trois langues. | ط                   | ط                                                          | ط                                                          | ط                                                 | T dur.                   | 9.                   |
| 20.                   | ظ                                               | ظاء Za.                  | Arabe.                        | ظ                   | ظ                                                          | ظ                                                          | ظ                                                 | Z                        | 900.                 |
| 21.                   | .....                                           | عين Aïn.                 | Idem.                         | ع                   | ع                                                          | ع                                                          | ع                                                 | .....                    | 70.                  |
| 22.                   | ژ                                               | غين Ghäin.               | Commune aux<br>trois langues. | غ                   | غ                                                          | غ                                                          | غ                                                 | Gh dur.                  | 1000.                |
| 23.                   | ف                                               | فاء Fa.                  | Idem.                         | ف                   | ف                                                          | ف                                                          | ف                                                 | F                        | 80.                  |
| 24.                   | { Գ և<br>Z et Է }                               | قاف Qaf.                 | Idem.                         | ق                   | ق                                                          | ق                                                          | ق                                                 | Q                        | 100.                 |
| 25.                   | Է                                               | کاف Kief.                | Idem.                         | ك                   | ك                                                          | ك                                                          | ك                                                 | Ki                       | 20.                  |
| 26.                   | Կ                                               | گاف Ghief.               | Persane et turke.             | گ                   | گ                                                          | گ                                                          | گ                                                 | Ghidoux.                 | .....                |
| 27.                   | Վ                                               | صاغر نون<br>Sâghir-noun. | Turke.                        | ث                   | ث                                                          | ث                                                          | ث                                                 | Ñ                        | .....                |
| 28.                   | Լ                                               | لام Lam.                 | Commune aux<br>trois langues. | ل                   | ل                                                          | ل                                                          | ل                                                 | L                        | 30.                  |
| 29.                   | մ                                               | میم Mim.                 | Idem.                         | م                   | م                                                          | م                                                          | م                                                 | M                        | 40.                  |
| 30.                   | ն                                               | نون Noun.                | Idem.                         | ن                   | ن                                                          | ن                                                          | ن                                                 | N                        | 50.                  |
| 31.                   | ւ                                               | واو Waw.                 | Idem.                         | و                   | و                                                          | .....                                                      | .....                                             | W, V                     | 6.                   |
| 32.                   | հ                                               | هـ Hê.                   | Idem.                         | ه                   | ه                                                          | ه                                                          | ه                                                 | H doux.                  | 5.                   |
| 33.                   | Ե                                               | یاء Ya.                  | Idem.                         | ی                   | ی                                                          | ی                                                          | ی                                                 | î, î, Y                  | 10.                  |



5. Cet alphabet est, comme on voit, divisé en dix colonnes : la première contient l'indication de l'ordre des lettres ; la deuxième, un alphabet arménien, dont l'utilité sera particulièrement appréciée par les personnes qui voudront correspondre en turk avec les Arméniens, nation dont les relations commerciales s'étendent sur toute la surface de l'Asie ; la troisième colonne contient les noms des lettres ; la quatrième, leur origine exposée ainsi qu'il vient d'être dit plus haut (n.º 3) ; la cinquième, la sixième, la septième et la huitième présentent les différentes formes sous lesquelles la même lettre peut s'offrir aux yeux du lecteur : ces formes ne sont pas tellement variées qu'il ne soit facile d'y reconnoître le caractère primitif. Le lecteur fera donc bien de porter d'abord toute son attention sur la cinquième colonne, qui présente les lettres isolées, puis de se familiariser avec les trois autres, qui offrent, 1.º la lettre unie avec celle qui la précède, 2.º unie avec celle qui la précède et celle qui la suit, 3.º enfin unie seulement avec celle qui la suit. L'élif, le *dal*, le *ra*, les lettres dérivées de ces deux dernières et le *waw*, ne sont pas susceptibles de se joindre à celles qui les suivent. La neuvième colonne présente la valeur de chaque lettre ; la dixième, le nombre qu'elle représente lorsqu'elle est employée comme chiffre, ce qui n'a lieu que rarement.

6. Les Turks, en adoptant les caractères arabes, et en appropriant à leur usage quelques-uns de ces caractères pour rendre certains sons particuliers à leur langue, n'ont conservé ni les fortes aspirations, ni les articulations singulières (telles que celles du ع *aïn* et du خ *kha*), qui donnent



tant de rudesse et d'aspérité à la prononciation des Arabes. Celle des Turks est en général douce, grave et harmonieuse, sur-tout dans le voisinage de la Grèce et dans les villes : ils évitent avec le plus grand soin les hiatus et toute espèce de dissonances ; en sorte que l'étranger qui veut apprendre à parler leur langue, doit, dans le doute sur la prononciation d'une lettre, préférer l'inflexion de voix la moins dure et la plus agréable à l'oreille.

## CHAPITRE II.

### DE LA VALEUR DES LETTRES.

7. L'ÉLIF <sup>ا</sup> n'a point en turk de valeur qui lui soit propre : il est destiné à indiquer la présence d'une voyelle, à-peu-près comme notre *h* dans les mots *homme*, *heureux*, ou à former diverses diphthongues, lorsqu'il est suivi d'une des lettres و *waw* et ی *ya*. Ces diphthongues sont :

1.° <sup>او</sup> qu'on prononce *O*, comme dans اولق *olmaq*, être ; *U*, comme dans اوزم *uzum*, raisin ; *EV*, comme dans او *ev*, maison ; 2.° <sup>ای</sup> qu'on prononce *I* dans ایران *Irân*, la Perse ; *AI* dans ای *ai*, lune, mois ; *EĪ* dans ايو *em*, bon. L'étude de la langue et l'usage peuvent seuls apprendre les diverses prononciations de ces diphthongues.

8. Le ب, pris isolément, se prononce *B* ; mais à la fin des mots, et quelquefois avant ou après une des lettres suivantes, il se prononce *P*. Ces lettres sont, ت ث ج خ, س ش ص ط ف ق ك ; ex. ابتداء *iptidâ*, au lieu de *ibtidâ*,



commencement ; شبیره *chepperch*, au lieu de *chebpereh*, chauve-souris, &c. Ce changement a souvent lieu dans l'écriture comme dans le discours; ex. اولوپ *oloup*, au lieu de اولوب *oloub*, ayant été.

9. Le پ répond à notre *P* ; ex. پاشا *pâcha*.

10. Le ت se prononce *T* ; ex. تمام *temâm*, entièrement. Il se change quelquefois en د dans la déclinaison des noms (voyez le Paradigme), et dans la dérivation comme dans la conjugaison des verbes. Ex. كتمك *ghitmek*, aller; كدلمك *ghidilmek* et non كتلمك *ghitilmek*, s'en aller; ایتمك *itmek*, faire ; ایدلم *edelum* et non ایتدلم *etelum*, faisons, &c.

11. Le ث se prononce *S* ; ex. اثواب *asvâb*, habillemens.

12. Le ج correspond au *Dgé* italien, tel qu'on le prononce dans les mots *giardino*, *gioja* ; ex. جگر *djegher*, foie. Il se change en چ après les lettres ci-dessus mentionnées (n.º 8) ; ex. تفنكچی *tufenktchi* et non تفنكجی *tufenkdji*, fusilier.

13. Le چ équivaut au *Tché* des Italiens dans les mots *ciarlare*, *cecità* ; ex. چلبی *tchelebi*, petit-maître.

14. Le ح indique une aspiration égale à celle de notre *h* dans le mot *hardi* ; ex. حافظ *Hâfiz*, nom d'un poète célèbre.

15. Le خ s'aspire un peu plus fortement que le ح ;



le son de cette lettre ne peut être comparé, dans nos langues européennes, qu'à celui du *xota* espagnol et du *ch* allemand, mais en adoucissant beaucoup l'aspiration ; ex. خوش *khôch*, qu'on prononce souvent *hôch*, bon, beau.

16. Le د se prononce *D* ; ex. دوه *deveh*, chameau : mais à la fin des mots et après une des lettres mentionnées plus haut (n.º 8), on appuie un peu sur la prononciation de cette lettre, qui devient alors *T* ; ex. کاغد *kiâghit* et non *kiâghid*, papier ; کتدی *ghitti* et non *ghitdi*, il alla.

17. Le ذ se prononce *Z*, comme le ز, le ض, et le ظ ; ex. ذاك *zalika*, cela ; et c'est ici le lieu de faire remarquer de nouveau (n.º 3) que cet emploi de plusieurs lettres pour représenter une seule et même articulation, provient de la différence des origines. En effet, dans la langue arabe, ces quatre lettres ne se prononcent pas exactement de la même manière. Au Caire, le ذ se prononce *dz* ; en Syrie le ض et le ظ répondent au *d* plus fortement articulé que le *d* français, ou avec une sorte d'articulation emphatique ; à Constantinople, nous le répétons, cette différence de prononciation est totalement inconnue.

18. Le ر revient à notre *R* ; ex. ويرمك *virmeke*, donner.

19. Le ز se prononce comme notre *Z* français dans le mot *zèle* ; ex. زنگین *zenghîn*, riche ; زلف *zulf*, boucle de cheveux.

20. Le ژ équivaut à notre *J*, auquel il ressemble même par sa forme ; ex. ژیه *jîveh*, mercure (substance minérale).



21. Le س est notre *S* ; ex. سومت *sevmek*, aimer ;  
سوس اولمق *sous olmaq*, se taire.

22. Le ش représente l'articulation *CH* dans le mot français *cheval* ; ex. شهر *chehr*, ville ; تاش *tâch*, pierre.

23. Le ص diffère peu du س sous le rapport de la prononciation ; cependant cette lettre représente une articulation en quelque sorte emphatique, ainsi que l'a remarqué M. de Sacy (*Gram. ar.* pag. 20) ; ex. سورمق *sôrmaq*, demander ; صواب *savâb*, bonnes œuvres.

24. Le ض est égal au ز (n.° 17) ; ex. ضيافت *zîâfet*, hospitalité ; راضى *râzi*, consentant.

25. Le ط se prononce *T*, comme le ت ; ex. طوپ *top*, canon ; طوتمق *toutmaq*, tenir. De même que cette dernière lettre, il se change souvent en د, et ce changement a lieu dans l'écriture comme dans le discours ; ex. دورمق *dourmaq*, rester ; طاغ ou داغ *dâgh*, montagne. Néanmoins, dans les mots d'origine arabe, le ط conserve sa prononciation emphatique ; ex. طرف *taraf*, côté ; طول *toul*, longueur.

26. La prononciation du ظ est, ainsi qu'il vient d'être dit (n.° 17), la même en turk que celle du ز et du ض ; ex. ظاهر *zâhir*, apparent, apparemment.

27. Le ع est une lettre d'origine arabe (1), dont la

---

(1) Nous ne connoissons que très-peu de mots d'origine persane où l'emploi du ع ait lieu comme radical.



prononciation en turk est à peine sensible ; elle ne produit souvent d'autre effet que la réduplication de la voyelle qu'elle supporte ; ex. معلوم *ma'aloum*, connu ; مطبوع *matbou'ou*, imprimé ; اعلام *i'ilâm*, notification. La présence de cette lettre sera indiquée, dans cet ouvrage, par une apostrophe.

28. Le غ se prononce un peu moins fortement que l'r grasseyée des Provençaux : nous le représenterons par le GH emphatique ; ex. اغا *agha*, seigneur ; باغلاماق *bâghlamaq*, lier. La prononciation de cette lettre a beaucoup d'analogie avec celle du و, dont il va être question ci-après (n.º 30).

29. Le ف répond exactement à notre F ; ex. فرمان *fermân*, ordre, édit ; افندی *efendi*, docteur, maître, seigneur (1).

30. Le و indique une articulation à-peu-près semblable à celle de notre Q (2) ; ex. باقمق *bâqmaq*, regarder ; قورقمق *qorqmaq*, craindre. Cette lettre se change souvent en غ par euphonie, dans les cas indiqués ci-dessus (n.º 10) ; ex. پرمق *parmaq*, doigt ; پرمغاك *gen. parmaghuñ*, du doigt : ce changement a lieu dans l'écriture comme dans le discours.

31. Le ك répond à notre K, le plus souvent suivi d'un i ; ex. كتاب *kitâb*, livre ; كمر *kieumur*, charbon ; ملوكانه *mulukiâneh*, royal.

(1) Le premier de ces mots est persan ; le second est dérivé du grec Αὐθέρης.

(2) Quelque répugnance que nous éprouvions à employer cette lettre dépourvue de l'u qui la suit presque toujours, nous pensons que, jusqu'au moment où une ortho-



32. Le **ك** n'exprime, ainsi que l'identité de sa forme avec celle de la précédente lettre l'indique (1), qu'un adoucissement du **ك**; on le prononce *GH* et le plus souvent *GHI*; ex. **كلمك** *ghelmek*, venir; **سودكم** *sevdughium*, ce que j'aime.

33. Le **ك**, que les Turks appellent **صاغرنون** *sâghir-noun*, noun sourd, représente un son nasal propre à la langue turke, et qu'on peut comparer à notre *gn* dans le mot *Charlemagne*; cette nunnation est particulièrement sensible au milieu et à la fin des mots, où elle indique souvent le génitif d'un nom ou le pronom personnel de la seconde personne du singulier. Nous ne connoissons pas d'exemples de mots commençant par cette lettre, que nous rendrons par *N*. Ex. **دڭز** *deñiz*, la mer; **باباك** *bâbañ*, ton père.

34. Le **ل**, le **م** et le **ن** sont parfaitement représentés par nos lettres *L, M, N*; ex. **لر** *ler* (signe du pluriel); **ادم** *adem*, homme [*homo*]; **نه** *neh*, quoi! lequel!

35. La prononciation du **و** est égale à celle du *V* ou du *W* prononcé à la manière des Anglais; néanmoins il n'est pas rare de l'entendre articuler comme un *O*. Le mot **قورقو** *gorqou*, crainte, présente un exemple de cette double prononciation.

36. Le **ه** est un *H* doucement aspiré; ex. **همايون** *humâïoun*,

graphie quelconque aura été généralement adoptée pour les mots orientaux, il faut s'en tenir à la désignation la plus simple.

(1) Les trois points du *ghéf* et du *sâghir-noun* sont souvent omis dans l'écriture courante, et même dans la plupart des pièces diplomatiques et des manuscrits.



fortuné, auguste; هنر *huner*, talent, mérite (1) : cette aspiration est à peine sensible à la fin des mots.

37. Nous représenterons le *ی* par l'*I* simple toutes les fois qu'il sera bref, soit au milieu, soit à la fin des mots; par l'*I* circonflexe, lorsque l'articulation de cette lettre pourroit se confondre avec celle de la précédente ou de la suivante; et par l'*I* tréma, toutes les fois que le *ی* devra être articulé isolément. Ex. قیش *qich*, hiver; یل *il*, pays; یمک *iemek*, manger; سرای *serai*, palais (2).

38. Le لا *lam-élif* n'est point une lettre, mais la réunion du ل et de l'أ; il ne trouve place dans nos observations sur l'alphabet, que parce que la forme de cette réunion peut quelquefois être assez difficile à reconnoître dans l'écriture : on le prononce ordinairement *LA* dans les mots d'origine turke.

39. La valeur numérique des lettres employées comme chiffres, tient à l'ancienne disposition de l'alphabet arabe. Les Turks appellent cette ancienne disposition اجد *aboudjed*; elle est représentée par les huit mots suivans, qui sont fictifs et n'ont aucune espèce de signification :

أَجَدِ هَوَزِ حَطِيْ كَلَمَنْ سَعْفَضِ قُرَشَتْ تَحْذُ صَظْغِ

On se sert quelquefois de ces lettres pour exprimer des nombres, comme nous nous servons des majuscules

(1) Il est très-vrai, comme le dit Montesquieu (*livre III, chapitre 8*), qu'on n'a point, dans les états despotiques, de mot pour exprimer ce que nous entendons par *honneur*; néanmoins il est assez remarquable que ce mot soit lui-même dérivé du persan.

(2) Nous suivrons, par analogie, la même règle pour représenter la prononciation de l'*élif* ا et du *waw* و.



romaines. Les lettres turkes ou persanes, ajoutées à l'alphabet arabe, n'ont point de valeur numérique.

### CHAPITRE III.

#### DES VOYELLES ET AUTRES SIGNES QUI RÈGENT LA PRONONCIATION.

40. Les Turks n'ont que trois voyelles, qu'ils nomment اوستن *ustun*, اسره *esreh*, اوترو *uturu*.

La première, indiquée par un trait horizontal placé *au-dessus* de la lettre, se prononce *A* ou *E*. Ex. آو *âv*, chasse; او *ev*, maison.

La deuxième, indiquée par le même trait placé *au-dessous* de la lettre, se prononce *I*. Ex. استمك *istemek*, vouloir.

La troisième, représentée par le signe ' placé *au-dessus* de la lettre, se prononce *U*. Ex. بٹون *butun*, tout, la totalité.

41. Notre voyelle *O* est très-souvent représentée en turk par le و *waw* isolé, ou par l'élif surmonté d'un ' *uturu* et suivi d'un و *waw*. Ex. او *o*, lui.

42. On rencontre souvent, dans des formules arabes, cette espèce de signe, auquel les grammairiens orientaux donnent le nom de تنوين *tanwîn*, et dont l'objet est d'indiquer qu'une voyelle doit être prononcée comme si elle étoit suivie d'un ن. Ce signe se forme par le redoublement de la voyelle. Ex. بِنَاءً عَلَى ذَٰلِكَ *binâan a'la zalika*. Nous nous dispenserons de donner la table de la prononciation



de chaque lettre affectée de sa voyelle ; le lecteur studieux suppléera facilement à cette omission : la règle ci-dessus posée (n.º 40) est générale et sans exception.

43. Les Turks ont emprunté des Arabes quatre signes pour régler la prononciation des mots.

Le premier est le جَرْم *djezma*, qu'on figure ainsi °, et dont l'objet est d'indiquer que la consonne qui le porte n'est affectée d'aucune voyelle. Ex. اَر er, homme [vir], اَيْتَمَك *itmek*, faire.

Le deuxième est le تَشْدِيد *techdid* (°), qui marque la reduplication de la lettre. Ex. يَا رَبِّي *ia rabbi*, ô mon Dieu.

Le troisième est le هَمْز *hamza* (°), qui communique à l'élif une prononciation assez semblable à celle du *aïn*, et qui remplace quelquefois la première de ces lettres. Ex. سُؤَال *su'âl*, demande ; دَعْب *da'b*, coutume. Ce signe exprime également l'annexion grammaticale connue sous le nom de اِضَافَةُ لَفْظِيَّة *izâfet lafzieh*, dont il sera question dans la deuxième partie de cet ouvrage.

Le quatrième signe est le مَدَّة *medda* (~), qui sert à allonger la prononciation de l'élif : on peut le comparer à notre accent circonflexe. Ex. آلَاي *âlai*, troupe ; أَشْجِي *âchdji*, cuisinier ; أَخْوَر *âkhôr*, écurie.

44. Les signes caractéristiques des voyelles, et ceux qui ont pour objet de régler la prononciation des mots, sont omis dans la plupart des manuscrits turks.



## CHAPITRE IV.

## DE L'ARTICLE ET DU NOM.

45. LES Turks n'ont aucun article déterminatif ou défini correspondant à *le, la, les* ; ils ne connoissent que l'article indéfini *بر bir, un ou une*. Ils n'ont qu'un genre, tant pour les noms substantifs que pour les adjectifs ; ainsi ils disent *كوزل ار ghuzel er*, bel homme ; *كوزل عورت ghuzel a'vret*, belle femme ; *كوزل او ghuzel ev*, belle maison. Pour préciser les distinctions des sexes, ils ont recours à des noms, tels que *اونل oghl*, fils, *قز qiz*, fille, quand il s'agit d'êtres doués de raison ; *اركك erkek*, mâle, *دشی dichi*, femelle, quand il est question des animaux.

46. Ils n'ont que deux nombres, le singulier et le pluriel. Même dans les mots empruntés de l'arabe, ils ne font aucun usage du duel, si ce n'est dans quelques formules d'usage, telles que *حرمین شریفین haremeïn - cherîfeïn*, les deux villes saintes et nobles (1).

Le pluriel se forme du singulier, par la simple addition de la particule *لر* qu'on prononce *ler* ou *lar*. Ex. *بکدر beghler*, les princes ; *قزلار qizlar*, les filles.

Cette particule s'ajoute, soit aux mots qui sont d'origine turke, soit à ceux que les Turks ont tirés de l'arabe ou du persan ; néanmoins il n'est pas rare d'entendre les personnes lettrées faire usage des pluriels arabes ou persans.

---

(1) Jérusalem et la Mekke.



47. Les Turks ont six cas, qui sont:

Le nominatif, *الْمُبْتَدَأُ* le terme par lequel on commence.

Le génitif, *الْإِضَافَةُ* le terme qui indique l'annexion.

Le datif, *الْمَفْعُولُ لِأَجْلِهِ* le terme à cause duquel l'action a lieu.

L'accusatif, *الْمَفْعُولُ بِهِ* le terme qui exprime le complément objectif de l'action.

Le vocatif, *الْمُنْدَى* le terme par lequel on appelle.

L'ablatif, *الْمَفْعُولُ مَعَهُ* le terme avec lequel l'action a lieu (1)

Ces cas se forment de la manière suivante; savoir:

Le génitif, par l'addition au nominatif de la lettre *ل* qu'on prononce *ñ*.

Le datif, par l'addition de la lettre *ه* qu'on prononce *hé* ou *ha*.

L'accusatif, par celle de la lettre *ي* qu'on prononce *i*.

Le vocatif, en faisant précéder le nominatif par une des interjections suivantes: *يا* *iâ*, *ای* *ai*, *بهی* *behei*, *بره* *breh*, *ô*!

(1) Cette définition de l'ablatif, par les grammairiens turks, nous paroît manquer de justesse, puisque la conjonction *avec* exige ordinairement l'emploi du génitif, en turk, et de l'accusatif, en arabe. (M. de Sacy, *Gramm. ar.* tom. II, pag. 96.)







CONJUGAISON

CONJUGAISON

CONJUGAISON

| Des Verbes terminés en مك.      |                | Des Verbes terminés en مق. |                        |               |                             |
|---------------------------------|----------------|----------------------------|------------------------|---------------|-----------------------------|
| INDICATIF.                      |                |                            |                        |               |                             |
| PRÉSENT.                        |                |                            |                        |               |                             |
| سورم                            | severum,       | ج'ايمه.                    | باقرم " بقرم           | baqarum,      | je regarde.                 |
| سورسن                           | seversen,      | تو ايمه.                   | باقرسن                 | baqarsen,     | tu regardes.                |
| سور                             | sever,         | يل ايمه.                   | باقر                   | baqar,        | il regarde.                 |
| سوروز                           | severuz,       | نوس ايموس.                 | باقرز                  | baqaruz,      | nous regardons.             |
| سورسز                           | seversiz,      | فوس ايمهز.                 | باقرسز                 | baqarsiz,     | vous regardez.              |
| سورلر                           | severler,      | يل ايمنت.                  | باقرلر                 | baqarler,     | ils regardent.              |
| SECOND PRÉSENT.                 |                |                            |                        |               |                             |
| سوريورم<br>ou سويورم            | severiurum,    | ج'ايمه (actuellement).     | باقيورم<br>ou باقيورم  | baqaiurum,    | je regarde (actuellem.).    |
| سويورسن                         | severiursen,   | تو ايمس.                   | باقيورسن               | baqaiursen,   | tu regardes.                |
| سويور                           | severiur,      | يل ايمه.                   | باقييور                | baqaiur,      | il regarde.                 |
| سويوروز                         | severiuruz,    | نوس ايموس.                 | باقييوروز              | baqaiuruz,    | nous regardons.             |
| سويورسز                         | severiursiz,   | فوس ايمهز.                 | باقييورسز              | baqaiursiz,   | vous regardez.              |
| سويورلر                         | severiurler,   | يل ايمنت.                  | باقييورلر              | baqaiurler,   | ils regardent.              |
| IMPARFAIT.                      |                |                            |                        |               |                             |
| سورايديم                        | severidum,     | } ج'ايمو.                  | باقرايديم              | baqaridum,    | } je regardois.             |
| سوريدم                          | severidum,     |                            | باقردم                 | baqardum,     |                             |
| سورداڭ                          | severduñ,      | تو ايمو.                   | باقرداڭ                | baqarduñ,     | تو regardois.               |
| سوردي                           | severdi,       | يل ايمو.                   | باقردي                 | baqardi,      | il regardoit.               |
| سورداق                          | severduk,      | نوس ايموس.                 | باقرداق                | baqarduq,     | nous regardions.            |
| سورداڭسز                        | severdiñiz,    | فوس ايمهز.                 | باقرداڭسز              | baqardiñiz,   | vous regardiez.             |
| سورلرايدي                       | severleridi    | } ils aimoient.            | باقرلرايدي             | baqarleridi   | } ils regardoient.          |
| سورداقيلر                       | severdiler,    |                            | باقرديلر               | baqardiler,   |                             |
| SECOND IMPARFAIT ( peu usité ). |                |                            |                        |               |                             |
| سوريورداق                       | severiurdum,   | ج'ايمو (alors que).        | باقييورداق ou باقورداق | baqaiurdum,   | je regardois (alors que).   |
| سويورداڭ                        | severiurduñ,   | تو ايمو.                   | باقييورداڭ             | baqaiurduñ,   | tu regardois.               |
| سويوردي                         | severiurdi,    | يل ايمو.                   | باقييوردي              | baqaiurdi,    | il regardoit.               |
| سويورداق                        | severiurduk,   | نوس ايموس.                 | باقييورداق             | baqaiurduq,   | nous regardions.            |
| سويورداڭسز                      | severiurdiñiz, | فوس ايمهز.                 | باقييورداڭسز           | baqaiurdiñiz, | vous regardiez.             |
| سويورداقيلر                     | severiurdiler, | يل ايمو.                   | باقييورداقيلر          | baqaiurdiler, | ils regardoient.            |
| TROISIÈME IMPARFAIT.            |                |                            |                        |               |                             |
| سورمايچم                        | severimichum   | } ج'ايمو (quelquefois).    | باقارمايچم             | baqarimichum  | } je regardois (quelquef.). |
| سورمايچم                        | severimichum,  |                            | باقارمايچم             | baqarmichum,  |                             |
| سورمايچسن                       | severimichsen, | تو ايمو.                   | باقارمايچسن            | baqarmichsen, | تو regardois.               |
| سورمايچدور                      | severimichdur  | } il aimoit.               | باقارمايچدور           | baqarmichdur  | } il regardoit.             |
| سورمايچ                         | severimich,    |                            | باقارمايچ              | baqarmich,    |                             |
| سورمايچسز                       | severimichiz,  | نوس ايموس.                 | باقارمايچسز            | baqarmichiz,  | nous regardions.            |
| سورمايچسز                       | severimichsiz, | فوس ايمهز.                 | باقارمايچسز            | baqarmichsiz, | vous regardiez.             |
| سورلرمايچ                       | severlerimich  | } ils aimoient.            | باقرلرمايچ             | baqarlerimich | } ils regardoient.          |
| سورمايچلر                       | severimichler, |                            | باقرمايچلر             | baqarmichler, |                             |

Des Verbes terminés en مك.

Des Verbes terminés en مق.

PRÉTÉRIT.

|         |           |               |                |           |                  |
|---------|-----------|---------------|----------------|-----------|------------------|
| سودم    | sevdum,   | j'aimai.      | باقدم ou باقدم | baqtum    | je regardai.     |
| سوداڭ   | sevduñ,   | tu aimas.     | باقتاڭ         | baqtuñ,   | tu regardas.     |
| سودي    | sevdi,    | il aimait.    | باقتي          | baqti,    | il regarda.      |
| سوداڭ   | sevduk,   | nous aimâmes. | باقتاق         | baqtuq,   | nous regardâmes. |
| سوداڭسز | sevdiñiz, | vous aimâtes. | باقتاڭسز       | baqtiñiz, | vous regardâtes. |
| سوديلر  | sevdiler, | ils aimèrent. | باقتيلر        | baqtiler, | ils regardèrent. |

SECOND PRÉTÉRIT.

|          |             |                  |                    |             |                     |
|----------|-------------|------------------|--------------------|-------------|---------------------|
| سوميچم   | sevmichum,  | j'ai aimé.       | باقميشم ou باقميشم | baqmichum,  | j'ai regardé.       |
| سوميچسن  | sevmichsen, | tu as aimé.      | باقميشسن           | baqmichsen, | tu as regardé.      |
| سوميچدور | sevmichdur, | il a aimé.       | باقميشدور          | baqmichdur, | il a regardé.       |
| سوميچسز  | sevmichiz,  | nous avons aimé. | باقميشسز           | baqmichiz,  | nous avons regardé. |
| سوميچسز  | sevmichsiz, | vous avez aimé.  | باقميشسز           | baqmichsiz, | vous avez regardé.  |
| سوميچلر  | sevmichler, | ils ont aimé.    | باقميشلر           | baqmichler, | ils ont regardé.    |

TROISIÈME PRÉTÉRIT.

|                |                  |                          |                 |                  |                           |
|----------------|------------------|--------------------------|-----------------|------------------|---------------------------|
| سوميچ اولدم    | sevmich oldum,   | j'ai (quelquefois) aimé. | باقميش اولدم    | baqmich oldum,   | j'ai (quelquef.) regardé. |
| سوميچ اولداڭ   | sevmich olduñ,   | tu as aimé.              | باقميش اولداڭ   | baqmich olduñ,   | tu as regardé.            |
| سوميچ اولدي    | sevmich oldi,    | il a aimé.               | باقميش اولدي    | baqmich oldi,    | il a regardé.             |
| سوميچ اولداق   | sevmich olduq,   | nous avons aimé.         | باقميش اولداق   | baqmich olduq,   | nous avons regardé.       |
| سوميچ اولداڭسز | sevmich oldeñiz, | vous avez aimé.          | باقميش اولداڭسز | baqmich oldeñiz, | vous avez regardé.        |
| سوميچ اولديلر  | sevmich oldiler, | ils ont aimé.            | باقميش اولديلر  | baqmich oldiler, | ils ont regardé.          |

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|              |                 |                     |                        |                 |                        |
|--------------|-----------------|---------------------|------------------------|-----------------|------------------------|
| سوميچيدم     | sevmichidum,    | j'avois aimé.       | باقميشيدم ou باقميشيدم | baqmichidum,    | j'avois regardé.       |
| سوميچيداڭ    | sevmichiduñ,    | tu avois aimé.      | باقميشيداڭ             | baqmichiduñ,    | tu avois regardé.      |
| سوميچيدي     | sevmichidi,     | il avoit aimé.      | باقميشيدي              | baqmichidi,     | il avoit regardé.      |
| سوميچيداڭ    | sevmichiduk,    | nous avions aimé.   | باقميشيداڭ             | baqmichiduk,    | nous avions regardé.   |
| سوميچيداڭسز  | sevmichidiñiz,  | vous aviez aimé.    | باقميشيداڭسز           | baqmichidiñiz,  | vous aviez regardé.    |
| سوميچلرايدي  | sevmichleridi   | } ils avoient aimé. | باقميشلرايدي           | baqmichleridi   | } ils avoient regardé. |
| سوميچ ايديلر | sevmich idiler, |                     | باقميشلرايدي           | baqmich idiler, |                        |

PRÉTÉRIT POSTÉRIEUR.

|               |                   |                   |                |                   |                      |
|---------------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|----------------------|
| سوميچ اولورم  | sevmich olourum,  | j'aurai aimé.     | باقميش اولورم  | baqmich olourum,  | j'aurai regardé.     |
| سوميچ اولورسن | sevmich oloursen, | tu auras aimé.    | باقميش اولورسن | baqmich oloursen, | tu auras regardé.    |
| سوميچ اولور   | sevmich olour,    | il aura aimé.     | باقميش اولور   | baqmich olour,    | il aura regardé.     |
| سوميچ اولوروز | sevmich olourouz, | nous aurons aimé. | باقميش اولوروز | baqmich olourouz, | nous aurons regardé. |
| سوميچ اولورسز | sevmich oloursiz, | vous aurez aimé.  | باقميش اولورسز | baqmich oloursiz, | vous aurez regardé.  |
| سوميچ اولورلر | sevmich olourler, | ils auront aimé.  | باقميش اولورلر | baqmich olourler, | ils auront regardé.  |

| Des Verbes terminés en مك.                                        |                      | Des Verbes terminés en مق.      |                           |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------|---------------------------|
| FUTUR. ( Comme le Présent. )                                      |                      |                                 |                           |
| سورم                                                              | severum,             | باقرم ou بقمر                   | baqarum,                  |
| j'aimerai, &c.                                                    |                      | je regarderai, &c.              |                           |
| SECOND FUTUR.                                                     |                      |                                 |                           |
| سوجكم                                                             | sevedjehim,          | باقداڭاڭايم                     | baqadjadghim,             |
| سوجك ايم                                                          |                      | باقداڭاڭايم                     |                           |
| سوجكسن                                                            | sevedjeksen,         | باقداڭاڭسن                      | baqadjaqsen,              |
| tu dois aimer.                                                    |                      | tu dois regarder.               |                           |
| سوجكدور                                                           | sevedjeksur,         | باقداڭاڭاقتور                   | baqadjaqtur,              |
| il doit aimer.                                                    |                      | il doit regarder.               |                           |
| سوجكسز                                                            | sevedjehiz,          | باقداڭاڭاڭسز                    | baqadjaghiz,              |
| nous devons aimer.                                                |                      | nous devons regarder.           |                           |
| سوجكسز                                                            | sevedjeksiz,         | باقداڭاڭاڭسز                    | baqadjaqsiz,              |
| vous devez aimer.                                                 |                      | vous devez regarder.            |                           |
| سوجكلردور                                                         | sevedjeklerdur,      | باقداڭاڭاڭلردور                 | baqadjaqlerdur,           |
| ils doivent aimer.                                                |                      | ils doivent regarder.           |                           |
| TROISIÈME FUTUR.                                                  |                      |                                 |                           |
| سوملوايم                                                          | sevmelu im,          | باقمالوايم ou باقمالوايم        | baqmalu im,               |
| j'aimerai (nécessairement).                                       |                      | je regarderai (nécessairement). |                           |
| سوملوسن                                                           | sevmelu sen,         | باقمالوسن                       | baqmalu sen,              |
| tu aimeras.                                                       |                      | tu tegarderas.                  |                           |
| سوملودور                                                          | sevmelu dur,         | باقمالودور                      | baqmalu dur,              |
| il aimera.                                                        |                      | il regardera.                   |                           |
| سوملوايز                                                          | sevmelu iz,          | باقمالوايز                      | baqmalu iz,               |
| nous aimerons.                                                    |                      | nous regarderons.               |                           |
| سوملوسيز                                                          | sevmelu siz,         | باقمالوسيز                      | baqmalu siz,              |
| vous aimerez.                                                     |                      | vous regarderez.                |                           |
| سوملودرلر                                                         | sevmelu durler,      | باقمالودرلر                     | baqmalu durler,           |
| ils aimeront.                                                     |                      | ils regarderont.                |                           |
| IMPÉRATIF.                                                        |                      |                                 |                           |
| سو                                                                | sev,                 | باق ou باق                      | baq,                      |
| aime.                                                             |                      | regarde.                        |                           |
| سوسون                                                             | sevsun,              | باقسون                          | baqsun,                   |
| qu'il aime.                                                       |                      | qu'il regarde.                  |                           |
| سوملوم                                                            | sevelum,             | باقالوم                         | baqalum,                  |
| aimons.                                                           |                      | regardons.                      |                           |
| سوسز                                                              | seveñiz,             | باقئسز                          | baqeñiz,                  |
| ou<br>سوك                                                         | seveñ,               | ou<br>باق                       | ou<br>baqeñ,              |
|                                                                   |                      | regardez.                       |                           |
| سوسونلر                                                           | sevsunler,           | باقسونلر                        | baqsunler,                |
| qu'ils aiment.                                                    |                      | qu'ils regardent.               |                           |
| SUPPOSITIF.                                                       |                      |                                 |                           |
| PRÉSENT. ( Comme l'Imparfait de l'Indicatif. )                    |                      |                                 |                           |
| سوردم                                                             | severdum,            | باقردم ou باقردم                | baqardum,                 |
| j'aimerois, &c.                                                   |                      | je regarderois, &c.             |                           |
| PRÉTÉRIT. ( Terminé comme le Prétérit antérieur de l'Indicatif. ) |                      |                                 |                           |
| سورمسيچيدم                                                        | severmichidum,       | باقارمسيچيدم                    | baqarmichidum,            |
| j'aurais aimé, &c.                                                |                      | j'aurais regardé, &c.           |                           |
| SECOND PRÉTÉRIT ( peu usité ).                                    |                      |                                 |                           |
| سومنيچ اولوردم                                                    | sevmich olourdum,    | باقميش اولوردم                  | baqmich olourdum,         |
| j'aurais aimé.                                                    |                      | j'aurais regardé.               |                           |
| سومنيچ اولورداڭ                                                   | sevmich olourduñ,    | باقميش اولورداڭ                 | baqmich olourduñ,         |
| tu aurais aimé.                                                   |                      | tu aurais regardé.              |                           |
| سومنيچ اولوردي                                                    | sevmich olourdi,     | باقميش اولوردي                  | baqmich olourdi,          |
| il aurait aimé.                                                   |                      | il aurait regardé.              |                           |
| سومنيچ اولورداق                                                   | sevmich olourduq,    | باقميش اولورداق                 | baqmich olourduq,         |
| nous aurions aimé.                                                |                      | nous aurions regardé.           |                           |
| سومنيچ اولورداڭسز                                                 | sevmich olourdeñiz,  | باقميش اولورداڭسز               | baqmich olourdeñiz,       |
| vous auriez aimé.                                                 |                      | vous auriez regardé.            |                           |
| سومنيچ اولورلرايدي                                                | sevmich olourleridi, | باقميش اولورلرايدي              | baqmich olourleridi,      |
| ou<br>سومنيچ اولورديلر                                            | sevmich olourdiler,  | ou<br>باقميش اولورديلر          | ou<br>baqmich olourdiler, |
|                                                                   |                      | ils auroient regardé.           |                           |



L'ablatif, par l'addition au nominatif de la particule ت ث ج خ س, qu'on prononce *ten* après les lettres دن, et *den* après toutes les autres (n.º 8).

48. Les terminaisons des cas sont au pluriel les mêmes qu'au singulier.

49. Les grammairiens sont dans l'usage de reconnoître dans la langue turke l'existence de deux déclinaisons : la première comprenant tous les mots qui se terminent par une consonne ; la deuxième, ceux qui se terminent par une des lettres ا و ه ي considérées comme voyelles. La simple énonciation de cette règle donne lieu de soupçonner que la différence établie entre la première et la deuxième déclinaison est plus apparente que réelle, et qu'elle tient à l'euphonie. C'est ce que l'expérience démontre pleinement, ainsi qu'on pourra s'en convaincre par un examen attentif du paradigme ci-joint, dans lequel nous avons réuni et placé en regard divers noms de la première et de la deuxième déclinaison.

50. Il résulte évidemment de ce paradigme,

1.º Que le nominatif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif sont les mêmes pour les mots terminés par une consonne, que pour ceux qui se terminent par une des lettres ا و ه ي ;

2.º Que la seule différence qu'il y ait entre les premiers et les seconds, consiste en ce que, dans ceux-ci, le génitif prend un ن, et le datif un ي, devant le ث et le ه, lettres caractéristiques de ces cas ; mais, ainsi que nous l'avons dit plus haut (n.º 49), ce ن et ce ي ne sont et ne peuvent être



intercalés ainsi que par euphonie : loin de détruire la règle, cette exception la confirme, puisqu'elle prouve qu'en conservant ces caractéristiques, on a voulu seulement éviter les hiatus ou les articulations désagréables à l'oreille ;

3.° Que les pluriels sont tous uniformes et réguliers.

51. La simplicité du système des déclinaisons turkes est telle, qu'au moyen des règles ci-dessus posées, on peut décliner sans difficulté, non-seulement tous les mots turks en général, mais encore la plupart de ceux qui, tirant leur origine du persan ou de l'arabe, peuvent se rencontrer dans la langue turke ; d'où il suit qu'on peut et qu'on doit ranger tous les noms dans une seule et même déclinaison.

## CHAPITRE IV.

### DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

52. Pour former le comparatif, en turk, on emploie la forme latine, qui consiste à mettre à l'ablatif le nom auquel on compare. L'adjectif reste toujours indéclinable ; ainsi l'on dit *آندن بيوک* *ânden büük*, plus grand que lui, *major illo* ; *بالدن تاتلو* *bâlden tâthu*, plus doux que le miel, *melle dulcius*.

53. On se sert encore pour le même objet, et sans déroger néanmoins à la règle précédente, de certains adverbes qu'on peut appeler en turk, comme dans presque toutes les langues, adverbes comparatifs ; tels sont *دخی* *dakhi* ou *daha*, encore, encore plus ; *چوق* *tchoq*, beaucoup, beaucoup plus ; *پک* *pek*, très, fort, &c. Ex. *دخی اوزون* *dakhi* ou *daha*



*ouzoun*, plus long ; *اينلو بوندن چوق* *bounden tchoq einlu*, beaucoup plus large que celui-ci ; *احمددن پك شجاعتلو* *Ahmetten pek chedja'atlu*, beaucoup plus brave qu'Ahmed.

54. Le comparatif, destiné à exprimer la diminution, ou plutôt à donner une idée plus foible mais plus gracieuse du nom adjectif, se forme par l'addition de la particule *جك* *djek* ou *جق* *djaq* à ce nom, en supprimant toutefois la dernière lettre, lorsqu'elle est une de celles que nous avons désignées ci-dessus (n.º 8). Ex. *طار* *dar*, étroit ; *طارجك* *daradjek*, un peu étroit ; *كوچك* *kutchuk*, petit ; *كوچجك* *kutchudjek*, un peu petit ; *صوق* *soouq*, froid ; *صوجق* *sooudjaq*, un peu froid.

55. Le superlatif (ce degré de comparaison dont les Orientaux font un si grand usage) se forme souvent de la même manière que le comparatif. Ex. *جملهسندن يوك* *djumlehsinden buïuk*, le plus grand de tous (littéralement, plus grand que tous).

56. On l'exprime quelquefois en mettant au génitif le nom qui fait l'objet de la comparaison ; mais, dans l'un comme dans l'autre cas, on fait intervenir le pronom possessif affixe de la troisième personne. Ex. *هپيسندن ايو* *hepisinden eïu*, le meilleur de tous ; *ادمرك يوكي* *ademleruñ buïughi*, le plus grand des hommes.

57. Ainsi que le comparatif, le superlatif est souvent exprimé en turk par des adverbes d'exagération ou des locutions augmentatives, telles que *غایت ايله* *ghâïet ileh*,



extrêmement; زیادہ سیلہ *ziâdehsileh*, infiniment; افراطیله *ifrâtileh*, abondamment, et diverses autres qu'on apprendra facilement par l'usage.

## CHAPITRE V.

### DES DIVERSES ESPÈCES DE NOMS.

58. Les Turks ont deux espèces de noms; le primitif et le dérivé. Le nom primitif est celui qui ne tire son origine d'aucun autre mot, comme تشری *tañri*, Dieu; ال *el*, main; ارسلان *arslân*, lion.

59. Le nom dérivé est celui qui tire son origine d'un verbe ou d'un nom.

60. Les noms dérivés du verbe sont :

1.° Le nom d'agent;

2.° Le nom d'action.

61. Le nom d'agent peut, sous divers rapports, être considéré comme une espèce de participe présent. Il se forme par l'addition de la particule جی *dji*, ou یی *idji*, à la deuxième personne de l'impératif d'un verbe. C'est ainsi que de سو *sev*, aime, on forme سویچی *sevidji*, amateur; de قورتار *qourtar*, sauve, قورتارجی *qourtardji*, sauveur.

62. Le nom d'action, qui le plus souvent n'est autre chose que l'infinitif déclivable du verbe, se forme en turk de quatre manières différentes, savoir :

1.° En supprimant la dernière lettre de l'infinitif. Ex. de

ایچمک



اچمك *itchmek*, boire, on fait اچم *itchum*, boisson; de اتمق *atmaq*, jeter, اتم *atum*, jet.

2.° En changeant cette dernière lettre en *ه*. Ex. بلمك *bilmek*, savoir, بلمه *bilmeh*, science; اڭلامق *añlamaq*, comprendre, اڭلامه *añlamah*, intelligence.

3.° En changeant cette lettre en *ش* ou en *يش*. Ainsi de كولك *ghulmek*, rire, on fait كولش *ghulich*, le rire; de باقمق *bâqmaq*, regarder, باقش *bâqich*, le regard.

4.° En ajoutant à la dernière radicale du verbe, les particules لك *lik* pour les verbes dont l'infinitif se termine en مك *mek*, et لق *liq* pour les verbes dont l'infinitif se termine en مق *maq*. Ces particules se prononcent l'une et l'autre de la même manière, à moins que le ق caractéristique de la seconde ne se change en غ, ainsi que la chose a souvent lieu (n.° 30). Ex. كورمك *ghurmek*, voir; كورمكلك *ghurmeklik*, l'action de voir, la vue; اورمق *wourmaq*, frapper; اورمقلىق *wourmaqlik*, l'action de frapper, dont le génitif seroit, par exemple, اورمقلىغى *wourmaqlighuñ*, et non اورمقلىقى *wourmaqliquñ*, à cause de la règle précédemment exposée.

63. Le nom dérivé du nom se forme,

1.° Du substantif, par l'addition de la particule لو *lu* ou لى *li*, qui indique toujours la possession, la dotation et l'appartenance. Ex. ات *at*, cheval, اتلو *atlu* ou اتلى *atli*, possesseur d'un cheval, cavalier; جان *djân*, ame, جانلو *djânlu*,



doué d'une ame, animé; استانبول *Istamboul*, Constantinople, استانبوللو *Istamboullu*, Constantinopolitain; كوش *ghumuch*, argent (matière), كوشلو *ghumuchlu*, argenté.

2.° Du substantif, par l'addition de la particule جي *dji*, qui indique, ainsi que nous l'avons remarqué plus haut (n.° 61), le nom d'agent, et par conséquent celui d'artisan, de fabricant, &c. Ainsi de يول *iol*, chemin, on forme يولجي *ïoldji*, voyageur; de اتمك *etmek*, pain, اتمكجي *etmekdji*, boulanger; de پاپوش *papouch*, soulier, پاپوشجي *papouchdji*, cordonnier. Cette particule جي *dji* se change quelquefois en چي *tchi*. Ex. اوقچي *ôqtchi*, et non اوقجي *ôqdji*, arbalétrier, celui qui fabrique ou même celui qui lance des flèches.

64. Pour former ces deux espèces de noms, les Turks font quelquefois usage de périphrases ou d'expressions tirées de l'arabe et du persan. C'est ainsi qu'au lieu de عقلا *a'qellu*, intelligent, ils disent très-bien, à la manière des Arabes, ذو عقل *zou aql* ou اهل عقل *ehli a'ql*, doué ou possesseur d'intelligence; ou, d'après les règles de leur propre construction, عقل صاحبي *a'ql sâhibi*; et qu'au lieu de صاقيني *saqenidji*, abstinent, et de معرفتلاو *ma'arifetlu*, industrieux, ils peuvent dire, comme les Persans, پرهيزكار *perhizkiâr*, et معرفت پر *pur ma'arifet*.

65. De même, pour former le nom d'agent, ils peuvent se servir également bien d'une expression arabe, turke ou persane, et dire, par exemple, کتابچي *kitaptchi* ou صحاف *sahlhâf*,



libraire; حلواچی *halvadji* ou حلوا فروش *halva-fourouch*, confiseur; قیپوچی *qapidji* ou دربان *derbân*, portier; بوستانچی *bostândji* ou باغبان *baghbân*, jardinier; سراج *serrâdj*, sellier; ترجمان *terdjimân*, interprète, &c.

66. Les noms de la première espèce sont des adjectifs; ceux de la seconde, de véritables substantifs, selon la judicieuse distinction de Beauzée (*Gramm. génér.* tom. I, pag. 302); mais les uns et les autres sont susceptibles d'entrer dans la formation de nouveaux noms substantifs. Ainsi de اتلو *atlu*, cavalier (exemple cité plus haut n.º 63), on peut faire اتلولك *atlulik*, l'action d'être cavalier; de بهالو *behâlu*, cher, précieux, بهالولك *behâlulik*, cherté; de هنرلو *hunerlu*, habile, هنرلولك *hunerlulik*, l'action d'être habile, l'habileté, &c. De même de یولچی *ïoldji*, voyageur, on peut faire یولچيلك *ïoldjilik*, l'action d'être voyageur; de اتمکچی *etmekdgi*, boulanger, اتمکچيلك *etmekdjilik*, boulangerie; de صحاف *sahhâf*, libraire, صحافلك *sahhâflik*, librairie.

67. Cette particule لك *lik* ou لق *liq*, a la propriété de rendre substantifs tous les noms qu'elle affecte : ainsi de آق *âq*, blanc, on forme آقلىق *âqlik*, blancheur; de زیرك *zirek*, subtil, زیركلك *zîreklik*, subtilité; de دوست *dost*, ami, دوستلق *dostliq*, amitié; de پادشاه *padichâh*, monarque, پادشاهلق *padichâhlik*, monarchie.

68. Cette même particule modifie quelquefois la signi-



fication des noms et la restreint à de certaines limites. Ex. de *ایکی* *iki*, deux, on forme *ایکیک* *ikilik*, une pièce de deux (piastres, sequins, &c.); de *کون* *ghun*, jour, *کونلک* *ghunlik*, journée; de *بر غروش* *bir ghourouch*, une piastre, *بر غروشلق* *bir ghourouchliq*, la valeur d'une piastre; de *قفتان* *qaftân*, sorte de robe, *قفتانلق* *qaftânliq*, la quantité d'étoffe nécessaire pour faire un *qaftân*; de *میشه* *micheh*, chêne, *میشهلك* *michehlik*, un lieu planté de chênes.

69. Le nom diminutif se forme, en turk, de deux manières; savoir, quand il s'agit d'un substantif, par l'addition de la particule *جك* *djik* ou *جق* *djiq*, qu'on écrit et qu'on prononce quelquefois *چك* *tchik* ou *چق* *tchiq*; et quand il s'agit d'un adjectif, par l'addition de la même particule, ou par celle de la particule *چه* *tcheh*. Exemples:

*عورت* *a'vret*, femme; *عورتجك* *a'vretdjik*, petite femme.

*كتاب* *kitâb*, livre; *كتابچق* *kitâptchiq*, petit livre.

*بيوك* *büük*, grand; *بيوجك* *büüdjek*, un peu grand.

*آق* *âq*, blanc. *آچه* *âqtcheh*, un peu blanc.

70. On ajoute quelquefois aux noms diminutifs de la première espèce un *ز* après la particule *جق* *djiq*, et l'on dit, par exemple, *الجعز* *eldjeghez*, petite main, et *اتجعز* *atdja-*



*ghez*, petit cheval, au lieu de *الحق eldjiq*, *اتجق atdjiq*, dérivés de *ال el*, main, et de *ات at*, cheval.

71. Pour donner de la force et de l'énergie au discours, les Turks, ainsi que plusieurs autres peuples, se servent de diverses particules d'exagération ; ces particules précèdent ordinairement les adjectifs. Exemples :

|           |                                            |
|-----------|--------------------------------------------|
| اپ اچق    | <i>ap atchiq</i> , tout ouvert (ou clair). |
| اپ اگسز   | <i>ap ańsíz</i> , tout-à-coup.             |
| پك بياض   | <i>pek beiaz</i> , très-blanc.             |
| بون بوش   | <i>bôn bôch</i> , tout-à-fait vide.        |
| دپ درى    | <i>dip diri</i> , tout vivant.             |
| دوم دوز   | <i>dum duz</i> , tout uni.                 |
| سم سياه   | <i>sim siâh</i> , tout-à-fait noir.        |
| صپ صارى   | <i>sap sâri</i> , tout jaune.              |
| طوپ طولو  | <i>top dolou</i> , tout-à-fait plein.      |
| طوز طوغرو | <i>doz doghrou</i> , tout droit.           |
| قپ قرمزى  | <i>qep qermezi</i> , tout rouge.           |
| قپ قره    | <i>qap qarah</i> , tout-à-fait noir.       |
| قوپ قوررو | <i>qoup qourou</i> , tout-à-fait sec.      |



ماس ماوی *mas mâvi*, tout bleu.

یاپ یالکز *ïap ïaleniz*, tout seul.

یام یاش *ïam ïach*, entièrement humide.

On fait, dans la conversation, un usage très-fréquent de ces sortes de locutions.

72. Les Turks ne trouvent pas, dans leur idiome, beaucoup de ces noms composés qui ajoutent tant de force et prêtent un si grand charme au discours; mais ils font un fréquent emploi des noms de cette espèce tirés de la langue persane, qui, si l'on en excepte le sanscrit et le grec parmi les langues anciennes, l'allemand et l'anglais parmi les modernes, est peut-être la plus riche et la plus ingénieuse de toutes, sous ce rapport. C'est donc dans les grammaires persanes que le lecteur doit chercher les règles de la composition de ces noms, et les exemples nécessaires à l'appui des règles. Nous ne pouvons néanmoins nous dispenser de lui dire que les noms composés nous paroissent se former en persan de quatre manières principales, savoir :

- 1.° De deux substantifs arabes ou persans;
- 2.° D'un substantif et d'un adjectif;
- 3.° D'un substantif et d'un participe;
- 4.° D'une préposition et d'un substantif.

En voici quelques exemples:



## NOMS COMPOSÉS

De deux substantifs. { پری روی *peri-rouï*, de figure angélique.  
 گل‌عذار *ghul-e'zâr*, aux joues de rose.  
 عزت‌مآب *i'zzet-ma'âb*, asile de la puissance.

D'un adjectif et d'un substantif. { خوب روی *khôb-rouï*, de belle figure.  
 خوب آواز *khôb-âwâz*, de belle voix.  
 شیرین‌کار *chirîn-kiâr*, doué de douceur.

D'un substantif et d'un participe. { گل افشان *ghul-efchân*, répandant des roses.  
 جهان‌دار *djihân-dâr*, possesseur du monde.  
 شهر آشوب *chehr-âchup*, jetant le trouble dans les villes.

D'une préposition et d'un substantif. { نا امید *na-umîd*, sans espérance.  
 کم بها *kem-behâ*, de peu de valeur.  
 بی ایمان *bi-emân*, sans pitié.



## CHAPITRE VI.

§. 1.<sup>er</sup> *Des Noms de nombre.*

73. LES Turks ont deux manières de compter, l'une par les chiffres, improprement nommés chiffres arabes, l'autre par les lettres de l'alphabet ; mais cette dernière est peu usitée. Nous disons *improprement nommés* chiffres arabes, parce qu'en effet le système de numération adopté par les Européens paroît être originaire de l'Inde, et qu'il a été transmis (1) mais non inventé par les Arabes, ainsi que le prouvent le nom de *حروف الهندي* *hurouf el-Hindi*, que ces chiffres ont conservé, et le sens dans lequel ils sont écrits (de gauche à droite), inverse de celui dans lequel les caractères d'écriture sont tracés (n.<sup>o</sup> 1).

74. Les noms de nombre se divisent en *cardinaux*, *ordinaux* et *distributifs*. Voici les premiers :

---

(1) L'opinion la plus accréditée est que cette transmission eut lieu en Italie, dans les premières années du XIII.<sup>e</sup> siècle.



| NOMS DE NOMBRE CARDINAUX. |                  |                | CHIFFRES |           |
|---------------------------|------------------|----------------|----------|-----------|
| TURK.                     | PRONONCIATION.   | SIGNIFICATION. | TURKS.   | FRANÇAIS. |
| بر                        | <i>bir.</i>      | Un.            | ۱        | 1.        |
| ایکی                      | <i>iki.</i>      | Deux.          | ۲        | 2.        |
| اوچ                       | <i>utch.</i>     | Trois.         | ۳        | 3.        |
| دورت                      | <i>deurt.</i>    | Quatre.        | ۴        | 4.        |
| بش                        | <i>bech.</i>     | Cinq.          | ۵        | 5.        |
| التي                      | <i>alti.</i>     | Six.           | ۶        | 6.        |
| یدی                       | <i>iedi.</i>     | Sept.          | ۷        | 7.        |
| سکز                       | <i>sekiz.</i>    | Huit.          | ۸        | 8.        |
| طوقوز                     | <i>doqouz.</i>   | Neuf.          | ۹        | 9.        |
| اون                       | <i>ôn.</i>       | Dix.           | ۱۰       | 10.       |
| اون بر                    | <i>ôn bir.</i>   | Onze.          | ۱۱       | 11.       |
| اون ایکی                  | <i>ôn iki.</i>   | Douze.         | ۱۲       | 12.       |
| اون اوچ                   | <i>ôn utch.</i>  | Treize.        | ۱۳       | 13.       |
| اون دورت                  | <i>ôn deurt.</i> | Quatorze.      | ۱۴       | 14.       |
| اون بش                    | <i>ôn bech.</i>  | Quinze.        | ۱۵       | 15.       |



| NOMS DE NOMBRE CARDINAUX. |                   |                  | CHIFFRES |           |
|---------------------------|-------------------|------------------|----------|-----------|
| TURK.                     | PRONONCIATION.    | SIGNIFICATION.   | TURKS.   | FRANÇAIS. |
| اون التى                  | <i>ôn alti.</i>   | Seize.           | ۱۶       | 16.       |
| اون يدى                   | <i>ôn iedi.</i>   | Dix-sept.        | ۱۷       | 17.       |
| اون سکن                   | <i>ôn sekiz.</i>  | Dix-huit.        | ۱۸       | 18.       |
| اون طوقوز                 | <i>ôn doqouz.</i> | Dix-neuf.        | ۱۹       | 19.       |
| يکرى                      | <i>ighirmi.</i>   | Vingt.           | ۲۰       | 20.       |
| اوتوز                     | <i>otouz.</i>     | Trente.          | ۳۰       | 30.       |
| قرو                       | <i>qerq.</i>      | Quarante.        | ۴۰       | 40.       |
| الى                       | <i>elli.</i>      | Cinquante.       | ۵۰       | 50.       |
| التمش                     | <i>altmich.</i>   | Soixante.        | ۶۰       | 60.       |
| يتمش                      | <i>ietmich.</i>   | Soixante-dix.    | ۷۰       | 70.       |
| سکسن                      | <i>seksen.</i>    | Quatre-vingt.    | ۸۰       | 80.       |
| طوقسان                    | <i>doksan.</i>    | Quatre-vingt-dix | ۹۰       | 90.       |
| يوز                       | <i>iuz.</i>       | Cent.            | ۱۰۰      | 100.      |
| ايكى يوز                  | <i>iki iuz.</i>   | Deux cents.      | ۲۰۰      | 200.      |
| اويچ يوز                  | <i>utch iuz.</i>  | Trois cents.     | ۳۰۰      | 300.      |



| NOMS DE NOMBRE CARDINAUX. |                   |                | CHIFFRES |           |
|---------------------------|-------------------|----------------|----------|-----------|
| TURK.                     | PRONONCIATION.    | SIGNIFICATION. | TURKS.   | FRANÇAIS. |
| يىك                       | <i>bîñ.</i>       | Mille.         | ۱۰۰۰     | 1,000.    |
| ايكى يىك                  | <i>iki bîñ.</i>   | Deux mille.    | ۲۰۰۰     | 2,000.    |
| اوچ يىك                   | <i>utch bîñ.</i>  | Trois mille.   | ۳۰۰۰     | 3,000.    |
| دورت يىك                  | <i>deurt bîñ.</i> | Quatre mille.  | ۴۰۰۰     | 4,000.    |
| بش يىك                    | <i>bech bîñ.</i>  | Cinq mille.    | ۵۰۰۰     | 5,000.    |
| اون يىك                   | <i>ôn bîñ.</i>    | Dix mille.     | ۱۰۰۰۰    | 10,000.   |
| يوز يىك                   | <i>ïuz bîñ.</i>   | Cent mille.    | ۱۰۰۰۰۰   | 100,000.  |

75. Les nombres cardinaux sont indéclinables. Lorsqu'ils se composent de plusieurs quantités, on les exprime comme en français, c'est-à-dire, en commençant par la quantité la plus forte, et en finissant par la plus foible. Ainsi, pour représenter le nombre 1820, on écrirait ۱۸۲۰ ou يىك سكر يوز يىكرى *bîñ sekiz ïuz ighirmi.*

## §. II. Des Nombres ordinaux.

76. Les nombres ordinaux se forment des précédens, par l'addition de la particule نجي *indji.* Ex. بر *bir*, un, بيرنجى *birindji*, premier; ايكى *iki*, deux, ايکينجى *ikindji*,



deuxième, &c. Cette règle est générale et elle s'applique à tous les nombres ordinaux, quelles que soient les quantités d'unités, de dixaines et de centaines dont ils se composent.

Ex. قرقینچی *qerqindji*, quarantième; بش یوزنجی *bech iuzindji*, cinq-centième; بیکنچی *bîñindji*, millième. Les nombres ordinaux sont déclinables.

77. Les fractions se forment par l'addition du mot پای *pai*, qui signifie *partie*: ainsi l'on dit اوچنجی پای *utchindji pai*, le tiers; یوزنجی پای *iuzindji pāi*, le centième. Néanmoins, pour exprimer la moitié et le quart, on se sert des mots یارم *iarem*, et چیرک *tcheïrek*.

### §. III. Des Nombres distributifs.

78. Les nombres distributifs se forment des nombres cardinaux, par l'addition de la lettre ر, lorsque ces derniers se terminent par une consonne, et par l'addition de la particule شر *cher*, lorsqu'ils se terminent par la lettre ی. La table suivante donnera une idée suffisante de ces deux formations:

|       |                  |                  |
|-------|------------------|------------------|
| بر    | <i>birer</i> ,   | un à un.         |
| ایکیش | <i>ikicher</i> , | deux à deux.     |
| اوچر  | <i>utcher</i> ,  | trois à trois.   |
| دوردر | <i>deurder</i> , | quatre à quatre. |
| بشر   | <i>becher</i> ,  | cinq à cinq.     |



|            |                    |                    |
|------------|--------------------|--------------------|
| التيشر     | <i>alticher,</i>   | six à six.         |
| بديشر      | <i>ïedicher,</i>   | sept à sept.       |
| سكزر       | <i>sekizer,</i>    | huit à huit.       |
| طوقوزر     | <i>doqouzer,</i>   | neuf à neuf.       |
| اونر       | <i>ôner,</i>       | dix à dix.         |
| اون برر    | <i>ôn birer,</i>   | onze à onze.       |
| اون ايکيشر | <i>ôn ikicher,</i> | douze à douze, &c. |

79. Quoique les noms dont il s'agit soient destinés à indiquer la division d'un tout en diverses parties égales, on s'en sert quelquefois pour présenter isolément à l'esprit l'idée d'une ou de plusieurs quantités collectives. Ex.

اون قلم الدم دانمسی برر پارایه *ôn qalem aldum tanehsi birer paraïeh*, j'ai acheté dix plumes, à raison d'un para chaque.

On les répète quelquefois. Ex. شو کتابلری برر برر تمیزللو *chou kitableri birer birer temizlemelu*, il faut nettoyer ces livres un à un.

Il existe encore diverses manières de considérer les nombres; mais toutes pouvant se rapporter aux règles établies au chapitre V (n.º 63), relatives au nom dérivé du nom, nous nous abstenons de répétitions inutiles; et, pour ne point fatiguer la mémoire du lecteur, nous nous bornerons à lui présenter quatre exemples de la manière dont les noms de nombre peuvent se présenter dans le discours:



ایکی قناتلو قوش *iki qanatlu qouch*, oiseau doué de deux ailes.

برکونلک یول *bir ghunlik iol*, une journée de chemin.

ایکی طرفدن *iki taraften*, de deux côtés.

بش قورنداشی وارایدی بشنی بیله اولدردی *bech qaren-dachi war idi bechini bileh euldurdi*, il avoit cinq frères, il les tua tous les cinq.

## CHAPITRE VII.

### §. I.<sup>er</sup> Des Pronoms.

80. LES pronoms, en turk, sont isolés ou affixes.

81. Les pronoms isolés se déclinent à-peu-près et les pronoms affixes entièrement comme les noms.

82. On divise les pronoms isolés, en personnels, démonstratifs, relatifs et interrogatifs. Nous traiterons de ces deux derniers sous la dénomination plus exacte de *mots conjonctifs et interrogatifs*.

83. Les pronoms personnels sont, بن *ben*, سن *sen*, اول *ol* ou او *o*; ils se déclinent de la manière suivante:

| PREMIÈRE PERSONNE. |     |               |         |
|--------------------|-----|---------------|---------|
| SINGULIER.         |     |               |         |
| Nomin.             | بن  | <i>ben,</i>   | moi.    |
| Gén.               | بنم | <i>benum,</i> | de moi. |



|               |      |                |         |
|---------------|------|----------------|---------|
| <i>Dat.</i>   | بنا  | <i>baña,</i>   | à moi.  |
| <i>Accus.</i> | بنی  | <i>beni,</i>   | moi.    |
| <i>Abl.</i>   | بندن | <i>benden,</i> | de moi. |

## PLURIEL.

|               |           |                       |          |
|---------------|-----------|-----------------------|----------|
| <i>Nomin.</i> | بزر ou بز | <i>biz ou bizler,</i> | nous.    |
| <i>Gén.</i>   | بزم       | <i>bizum,</i>         | de nous. |
| <i>Dat.</i>   | بزه       | <i>bizeh,</i>         | à nous.  |
| <i>Accus.</i> | بزی       | <i>bizi,</i>          | nous.    |
| <i>Abl.</i>   | بزدن      | <i>bizden,</i>        | de nous. |

## SECONDE PERSONNE.

## SINGULIER.

|               |       |                |         |
|---------------|-------|----------------|---------|
| <i>Nomin.</i> | سن    | <i>sen,</i>    | toi.    |
| <i>Gén.</i>   | سنت   | <i>senuñ,</i>  | de toi. |
| <i>Dat.</i>   | سنا   | <i>saña,</i>   | à toi.  |
| <i>Accus.</i> | سنی   | <i>seni,</i>   | toi.    |
| <i>Voc.</i>   | یا سن | <i>ia sen,</i> | ô toi.  |
| <i>Abl.</i>   | سندن  | <i>senden,</i> | de toi. |



| PLURIEL.      |             |                |          |
|---------------|-------------|----------------|----------|
| <i>Nomin.</i> | سز ou سزler | siz ou sizler, | vous.    |
| <i>Gén.</i>   | سزك         | sizuñ,         | de vous. |
| <i>Dat.</i>   | سزه         | sizéh,         | à vous.  |
| <i>Acc.</i>   | سزي         | sizi,          | vous.    |
| <i>Voc.</i>   | يا سز       | ïa siz,        | ô vous.  |
| <i>Abl.</i>   | سزدن        | sizden,        | de vous. |

84. Les pronoms personnels de la première et de la seconde personne sont les seuls dont la déclinaison diffère essentiellement de la déclinaison des noms. La différence consiste, 1.<sup>o</sup> en ce que le génitif se termine au singulier et au pluriel par un م, au lieu de se terminer par un ك, comme dans la déclinaison régulière des noms; 2.<sup>o</sup> en ce que les pluriels de ces pronoms sont irréguliers.

| TROISIÈME PERSONNE. |           |          |         |
|---------------------|-----------|----------|---------|
| SINGULIER.          |           |          |         |
| <i>Nomin.</i>       | او ou اول | ol ou o, | lui.    |
| <i>Gén.</i>         | انك       | anuñ,    | de lui. |
| <i>Dat.</i>         | اكا       | aña,     | à lui.  |

*Accus.*



|                 |        |                        |         |
|-----------------|--------|------------------------|---------|
| <i>Accus.</i>   | انى    | <i>ani,</i>            | lui.    |
| <i>Abl.</i>     | اندن   | <i>anden,</i>          | de lui. |
| <i>PLURIEL.</i> |        |                        |         |
| <i>Nomin.</i>   | انلر   | <i>anlar ou onler,</i> | eux.    |
| <i>Gén.</i>     | انلرك  | <i>anlaruñ,</i>        | d'eux.  |
| <i>Dat.</i>     | انلره  | <i>anlarch,</i>        | à eux.  |
| <i>Accus.</i>   | انلرى  | <i>anlari,</i>         | eux.    |
| <i>Abl.</i>     | انلردن | <i>anlarden,</i>       | d'eux.  |

## §. II. Des Pronoms démonstratifs.

85. Les pronoms démonstratifs sont, 1.° اول *ol* ou او *o*, lui ou celui-là, dont la déclinaison précède; 2.° شو *chou*, بو *bou* ou ايشبو *ichbou*, celui-ci, qui se décline de la manière suivante :

|                   |          |                     |              |
|-------------------|----------|---------------------|--------------|
| <i>SINGULIER.</i> |          |                     |              |
| <i>Nomin.</i>     | بو ou شو | <i>bou ou chou,</i> | celui-ci.    |
| <i>Gén.</i>       | بونك     | <i>bounuñ,</i>      | de celui-ci. |
| <i>Dat.</i>       | بوگا     | <i>bouna,</i>       | à celui-ci.  |
| <i>Accus.</i>     | بونى     | <i>bouni,</i>       | celui-ci.    |
| <i>Abl.</i>       | بوندن    | <i>bounden,</i>     | de celui-ci. |



| PLURIEL. |          |                    |             |
|----------|----------|--------------------|-------------|
| Nomin.   | بونلار   | <i>bounlar,</i>    | ceux-ci.    |
| Gén.     | بونلارڭ  | <i>bounlaruñ,</i>  | de ceux-ci. |
| Dat.     | بونلاره  | <i>bounlareh,</i>  | à ceux-ci.  |
| Accus.   | بونلارى  | <i>bounlari,</i>   | ceux-ci.    |
| Abl.     | بونلاردن | <i>bounlarden,</i> | de ceux-ci. |

§. III. Des divers Mots conjonctifs et interrogatifs ordinairement rangés dans la classe des Pronoms isolés.

86. Le pronom relatif, ou, pour s'exprimer d'une manière plus conforme aux règles de la grammaire générale, l'adjectif conjonctif *qui*, *que*, *lequel*, peut se rendre par *که* *kih*, *کی* *ki* ou *غی* *ghi*; comme dans les exemples suivans:

بر آدم که گناه صاحبی اوله سانور که هپسی گناه صاحبیدر  
*bir adem kih ghunâh sâhibi olah sanur kih hepisi ghunâh sâhibi*  
*dur*, un homme *qui* est vicieux pense que tout le monde  
l'est (comme lui); *بنکه سنک اغاڭ ام بدن قورقمه لوسن* *ben*  
*ki senuñ aghañ em benden qorqmalu sen*, tu dois me craindre  
moi *qui* suis ton maître; *استانبول الندیغی وقتک* *Istamboul*  
*alendeghi vaqitdeh*, dans le temps *que* Constantinople fut prise.  
Néanmoins les Turks remplacent souvent ce pronom par



le participe présent ou par le participe passé du verbe, d'une manière qui leur est propre et que nous tâcherons de rendre sensible par deux exemples. On peut dire à la

rigueur *بوحریفدر که دون انی اوردم* *bou herîftur kih dun ani wourdum*, c'est cet individu *que j'ai frappé hier* ;

*آدم که کلیور* *adem kih gheliur*, l'homme *qui vient* : mais, pour parler plus correctement, il vaut mieux s'exprimer

de la manière suivante, *دونکی اوردغم حریف بودر* *dunki wourdughum herîf bou dur* ; *کلن آدم* *ghelen adem*.

87. Le même mot (*کی kih, کی ki ou غی ghi*) se présente souvent annexé à des noms, à des pronoms ou même à des adverbes, quand il s'agit d'indiquer la relation directe d'un nom avec un autre ; mais alors le verbe substantif est presque toujours sous-entendu. Ex.

*دلده کی سر* *dildeh ki serr*, le secret *qui est dans le cœur* ;

*الک کی قلیج* *elumdeh ki qelidj*, le sabre *qui est dans ma main* ;

*یوقرده کی پنجره* *ioqardeh ki pendjereh*, la fenêtre *qui est*

*en haut* ; *بوکونکی کون* *bou ghunki ghun*, ce jourd'hui, &c.

88. L'interrogatif personnel s'exprime par *کیم kim*, qui, lequel, et se décline régulièrement. Ex. *کیک دربو* *kimuñ dur bou*, de qui est cela ?

*کیه ویررسن* *kimeh virersen*, à qui (le) donnez-vous ?

*کیمی الدک* *kimi alduñ*, lequel as-tu pris ? &c.

89. L'interrogatif matériel ou de la chose, *نه neh*, quoi ?



se décline également. Ex. *نه وار* *neh war*, qu'y a-t-il!  
*نهيه كلدك* *nehieh ghelduñ*, pourquoi es-tu venu?  
*ادى نه در* *nehden qorqarsen*, que crains-tu!  
*ادى نه در* *adi neh dur*, quel est son nom!  
*نه لر كچدى* *nehler ghetchti*, que de choses se sont passées!

90. Ce mot admet les possessifs affixes; ainsi l'on dit  
*نهسى وار* *nehsî war*, qu'ai-je, (litt.) qu'y a-t-il de moi!  
*نهسى وار* *nehsî war*, qu'a-t-il, qu'y a-t-il de lui!

91. Le même mot a quelquefois l'apparence de l'interrogatif personnel, mais cette apparence naît de ce qu'il se trouve alors quelque chose de sous-entendu dans la phrase; comme dans *نه آدم در* *neh adem dur*, quel homme est-ce? au lieu de *نه اصل آدم در* *neh asl*, vulg. *n'asl adem dur*, quelle espèce d'homme est-ce? Ce mot *نه* *neh* indique souvent l'admiration. Ex. *نه كوزل در* *neh ghuzel dur*, qu'il est beau! mais dans ce cas il est évident qu'on le prend adverbialement. On s'en sert dans la même acception, quand on dit: *نه قدر* *neh qadar*, combien! (litt.) quelle quantité!  
*نه ايچون* *neh itchun*, ou *نيچون* *nitchun*, pourquoi!

92. Les Turks ont un mot interrogatif indéclinable, c'est *قنغى* *qanghi*, lequel! il précède ordinairement le substantif, et admet, comme le précédent, les pronoms possessifs affixes. Ex. *قنغى يردن* *qanghi ierden*, de quel lieu?  
*قنغىمىز* *qanghimuz*, lequel de nous?  
*قنغىنىز* *qanghiñiz*, lequel



de vous! قنغی ولایتلو *qanghisi*, lequel d'entre eux! *qanghi velaïetlu*, de quel pays?

93. L'adjectif *quelqu'un* s'exprime en turk par بر کسه *bir kimseh*, ou بر کسینه *bir kimesneh*, ou seulement par کسه *kimseh*; il se décline régulièrement.

94. L'article indéfini بر *bir*, un, équivaut fréquemment à un nom conjonctif; ainsi l'on dit بر شیء *bir che'i*, une chose ou quelque chose. Il en est de même de certains mots qui servent souvent à spécialiser les objets, comme بر یارده تکنه *bir parah tekneh*, une pièce de navire, un navire; ایکی قطعه کتاب *iki qata' kitab*, deux exemplaires de livres, deux livres; اویچ دانه انجو *utch taneh indju*, trois grains de perles, trois perles.

95. Les Turks n'ont point de nom qui soit l'équivalent exact du substantif français *personne*, ou de l'adjectif *aucun*; mais ils se servent des mots کسه *kimseh*, کسینه *kimesneh*, بر کسینه *bir kimesneh*, *quelqu'un*, suivi d'un verbe négatif. Quelquefois, pour rendre la négation plus précise, ils font précéder ces mots de la particule négative هیچ *hitch*, rien; ainsi ils disent بر کسه کلمدی می *bir kimseh ghelmedimi*, *quelqu'un n'est-il pas venu? n'est-il venu personne?* La réponse négative à cette question seroit : هیچ کسه کلمدی *hitch kimseh ghelmedi*, *il n'est venu personne, (litt.) absolument personne n'est venu*; بر شیء بلمز *bir che'i bilmez* ou



هیچ بر شئی بلمز *hitch bir che'i bilmez*, il ne sait rien, absolument rien.

96. Cette particule négative est souvent remplacée par les adverbess arabes اصلاً *aslan* et قطعاً *qati'an*. Exemples :

اصلاً بر وجهله اولماز *aslan bir vedjhileh olmaz*, en aucune manière (cela) ne se peut ; اصلاً و قطعاً بر شئی کورنمدی *aslan ve qati'an bir che'i gurunmedi*, on n'a vu absolument rien.

97. Les adjectifs *tout*, *chaque* ou *chacun*, se rendent par هر *her*, هر بری *her biri*, هر کشتی *her kichi*.

98. Les mots *tout* ou *tous*, pris dans une acception soit adjectivess soit adverbialess, peuvent se traduire de l'une des manières suivantes :

|              |         |                     |                                         |
|--------------|---------|---------------------|-----------------------------------------|
| Turk.        | هپ      | <i>hep</i> ,        | } tout, tous, en totalité, entièrement. |
| Turk.        | هپسی    | <i>hepisi</i> ,     |                                         |
| Turk.        | بتون    | <i>butun</i> .      |                                         |
| Arabe.       | جمله    | <i>djumleh</i> ,    |                                         |
| Ar. et turk. | جمله سی | <i>djumleh si</i> , |                                         |
| Arabe.       | جميع    | <i>djemia'</i> ,    |                                         |
| Arabe.       | کل      | <i>kull</i> ,       |                                         |

99. Pour exprimer notre *quiconque*, *qui*, ou *quoi que ce soit*, on se sert en turk de l'adjectif هر *her* ( n.º 97 ), suivi de l'un des interrogatifs کیم *kim*, نه *neh*, ou قنغی *qanghi*,



dont il vient d'être parlé (n.<sup>os</sup> 88, 89 et 92). Exemples:

هر کیم کلورسه *her kim ghelursah*, qui que ce soit qui vienne;

هر نه یوزدن *her qanghi îsah*, qui que ce soit;

هر نه اولورسه *her neh iuzden oloursah*, de quelque façon que ce soit.

Comme cette manière de parler exige nécessairement que le verbe suivant soit à la troisième personne du subjonctif, il arrive très-souvent que l'existence de cette troisième personne suppose l'existence de l'adjectif *هر her*. Exemples :

هر نه ایدرسه ایتسون *neh edersah etsun*, pour *هر نه ایدرسه ایتسون* *her neh edersah etsun*, quoi que (ce) soit qu'il fasse, qu'il (le) fasse.

هر نه اولورسه اولسون *neh oloursah olsun*, pour *هر نه اولورسه اولسون* *her neh oloursah olsun*, quoi que (ce) soit, que (cela) soit.

هر نه که یازلدی ایدر اولسون *neh kih iazldi îsah olsun*, quoi que (ce) soit qui ait été écrit, que (cela) soit.

100. Il est certains adverbess qui précèdent ordinairement les pronoms démonstratifs. Ces adverbess, qui sont

همان *hemân*, اینه *îneh* ou کنه *gheneh*, signifient même, encore, &c. Ex. همان او در *heman o dur*, c'est lui (la ou le) même; اینه بو *îneh bou*, encore celui-là, &c.

101. Il ne paroît pas inutile de joindre ici quelques-unes des locutions qu'on peut appeler en quelque sorte pronominales, dont les Turks font le plus fréquemment usage; ce sont:



Turk. *بر دخی* *bir dakhi* ou *bir daha*, encore un.

Turk. *اوبیری* *ô biri*, cet autre.

Turk. *اوبیری دخی* *ô biri dakhi* ou *daha*, cet autre encore.

Turk. *بونک کبی* *bounuñ ghibi*, comme, tel que celui-ci.

Turk. *انک کبی* *anuñ ghibi*, comme celui-là.

Arab. *فلان* *fulân*, un tel.

Arab. *اجناس* *adjnâs*,

Arab. *الوان* *elyân*,

Arab. *انواع* *anva'a*,

Pers. *رنگارنگ* *rengâreng*,

Pers. *کوناگون* *ghunâghun*,

Turk. *درلو درلو* *turlu turlu*,

} divers, diverses espèces.

#### §. IV. Des Pronoms possessifs.

102. La plupart des grammairiens divisent les pronoms possessifs en affixes et en isolés; mais ils conviennent que ces derniers ne sont autre chose que les génitifs des pronoms personnels, et que, dans tous les cas, il est possible d'analyser leur construction de telle sorte, que le génitif reparaisse naturellement dans la phrase. Qu'il nous soit donc permis d'écarter cette distinction inutile, et de ranger tous les pronoms possessifs turks dans une seule et même classe, c'est-à-dire dans celle des affixes.

103. La forme de ces pronoms est extrêmement simple; elle



elle consiste dans l'addition au nom, soit primitif, soit dérivé, soit simple, soit composé, d'une lettre ou d'une particule qui se décline avec le nom. On conçoit combien il importe, pour parvenir à l'intelligence du sens, de ne pas perdre de vue cette règle.

104. Voici les lettres ou particules qui caractérisent les pronoms possessifs de chaque personne :

Pour la 1.<sup>re</sup> du singulier م qu'on prononce *m* ou *um*,

Pour la 2.<sup>e</sup> *id.* ك qu'on prononce *ñ* ou *uñ*,

Pour la 3.<sup>e</sup> *id.* ي qu'on prononce *i*, pour les noms terminés par une consonne; et سی *si*, pour ceux qui se terminent par une des lettres ا و ه ي.

Pour la 1.<sup>re</sup> du pluriel مز qu'on prononce *muz*,

Pour la 2.<sup>e</sup> *id.* كز qu'on prononce *ñiz*,

Pour la 3.<sup>e</sup> *id.* لری qu'on prononce *leri*.

## EXEMPLES :

## SINGULIER.

## PREMIÈRE PERSONNE.

قلپق *qalpaq*, bonnet, | قلیاغم *qalpaghum*, mon bonnet.

## DEUXIÈME PERSONNE.

كوڭل *gheuñul*, cœur, | كوڭلك *gheuñuluñ*, ton cœur.



## TROISIÈME PERSONNE.

## NOM TERMINÉ PAR UNE CONSONNE.

|     |      |       |      |       |           |
|-----|------|-------|------|-------|-----------|
| قان | qan, | sang, | قانی | qani, | son sang. |
|-----|------|-------|------|-------|-----------|

## NOMS TERMINÉS PAR UNE DES LETTRES ا و هـ

|       |        |          |         |           |              |
|-------|--------|----------|---------|-----------|--------------|
| انا   | ana,   | mère,    | اناسی   | anasi,    | sa mère.     |
| اوردو | ordou, | armée,   | اوردوسی | ordousi,  | son armée.   |
| دوه   | deveh, | chameau, | دودسی   | develisi, | son chameau. |
| یالی  | iali,  | rivage,  | یالیسی  | ialisi,   | son rivage.  |

## PLURIEL.

## PREMIÈRE PERSONNE.

|       |         |          |         |              |                |
|-------|---------|----------|---------|--------------|----------------|
| بیراق | beïraq, | drapeau, | بیراغمز | beïraghumuz, | notre drapeau. |
|-------|---------|----------|---------|--------------|----------------|

## DEUXIÈME PERSONNE.

|      |         |          |         |            |                |
|------|---------|----------|---------|------------|----------------|
| هفته | hefteh, | semaine, | هفته گز | heftehñiz, | votre semaine. |
|------|---------|----------|---------|------------|----------------|

## TROISIÈME PERSONNE.

|      |         |             |         |             |                  |
|------|---------|-------------|---------|-------------|------------------|
| حضرت | hâzret, | excellence, | حضرتلری | hazretleri, | leur excellence. |
|------|---------|-------------|---------|-------------|------------------|

105. Nous allons mettre sous les yeux du lecteur le paradigme de la déclinaison de ces pronoms, combinés avec des noms, soit primitifs, soit dérivés, et terminés, soit par une consonne, soit par une des lettres ci-dessus mentionnées (n.º 104).



## PARADIGME DES PRONOMS POSSESSIFS.

## PREMIÈRE PERSONNE,

COMBINÉE AVEC UN NOM PRIMITIF.

## SINGULIER (م).

|     |          |              |              |
|-----|----------|--------------|--------------|
| No. | اوغلام   | oghloum ,    | mon fils.    |
| Gé. | اوغلامك  | oghloumuñ ,  | de mon fils. |
| Da. | اوغلامه  | oghloumeh ,  | à mon fils.  |
| Ac. | اوغلامي  | oghloumi ,   | mon fils.    |
| Ab. | اوغلامدن | oghloumden , | de mon fils. |

## PLURIEL (مز).

|     |           |                |                |
|-----|-----------|----------------|----------------|
| No. | اوغلامز   | oghloumuz ,    | notre fils.    |
| Gé. | اوغلامزك  | oghloumuzuñ ,  | de notre fils. |
| Da. | اوغلامزه  | oghloumuzeh ,  | à notre fils.  |
| Ac. | اوغلامزى  | oghloumuzi ,   | notre fils.    |
| Ab. | اوغلامزدن | oghloumuzden , | de notre fils. |



## DEUXIÈME PERSONNE,

COMBINÉE AVEC UN NOM DÉRIVÉ.

## SINGULIER (ك).

|     |                       |                          |              |
|-----|-----------------------|--------------------------|--------------|
| No. | چفتلكش <sup>(1)</sup> | <i>tchiftlighuñ</i> ,    | ta ferme.    |
| Gé. | چفتلكشك               | <i>tchiftlighiñuñ</i> ,  | de ta ferme. |
| Da. | چفتلكشه               | <i>tchiftlighiñeh</i> ,  | à ta ferme.  |
| Ac. | چفتلكشي               | <i>tchiftlighiñi</i> ,   | ta ferme.    |
| Ab. | چفتلكشدن              | <i>tchiftlighiñden</i> , | de ta ferme. |

## PLURIEL (كز).

|     |            |                            |                 |
|-----|------------|----------------------------|-----------------|
| No. | چفتلكشز    | <i>tchiftlighiñiz</i> ,    | votre ferme.    |
| Gé. | چفتلكشكز   | <i>tchiftlighiñizuñ</i> ,  | de votre ferme. |
| Da. | چفتلكشهز   | <i>tchiftlighiñizeh</i> ,  | à votre ferme.  |
| Ac. | چفتلكشيزي  | <i>tchiftlighiñizi</i> ,   | votre ferme.    |
| Ab. | چفتلكشيزدن | <i>tchiftlighiñizden</i> , | de votre ferme. |

(1) Dérivé de چفت *tchift*, champ labourable, d'après la règle précédemment énoncée n.<sup>os</sup> 62, 66 et suiv.



TROISIÈME PERSONNE,  
COMBINÉE AVEC UN NOM TERMINÉ PAR UNE CONSONNE.

SINGULIER (ی).

|     |          |                     |               |
|-----|----------|---------------------|---------------|
| No. | اڭاجی    | <i>aghadji,</i>     | son arbre.    |
| Gé. | اڭاجینک  | <i>aghadjimuñ,</i>  | de son arbre. |
| Da. | اڭاجینه  | <i>aghadjineh,</i>  | à son arbre.  |
| Ac. | اڭاجینی  | <i>aghadjini,</i>   | son arbre.    |
| Ab. | اڭاجیندن | <i>aghadjinden,</i> | de son arbre. |

PLURIEL (لری).

|     |            |                        |                            |
|-----|------------|------------------------|----------------------------|
| No. | اڭاجلری    | <i>aghadjleri,</i>     | ses ou leurs arbres.       |
| Gé. | اڭاجلرینک  | <i>aghadjlerinuñ,</i>  | de ses ou de leurs arbres. |
| Da. | اڭاجلرینه  | <i>aghadjlerineh,</i>  | à ses ou à leurs arbres.   |
| Ac. | اڭاجلرینی  | <i>aghadjlerini,</i>   | ses ou leurs arbres.       |
| Ab. | اڭاجلریندن | <i>aghadjlerinden,</i> | de ses ou de leurs arbres. |

TROISIÈME PERSONNE,  
COMBINÉE AVEC UN NOM TERMINÉ PAR UN ا.

SINGULIER (سی).

|     |       |               |          |
|-----|-------|---------------|----------|
| No. | اناسی | <i>anasi,</i> | sa mère. |
|-----|-------|---------------|----------|



|                                        |                      |                                   |                           |
|----------------------------------------|----------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>Gé.</i>                             | اناسينك              | <i>anasinuñ,</i>                  | de sa mère.               |
| <i>Da.</i>                             | اناسينه              | <i>anasineh,</i>                  | à sa mère.                |
| <i>Ac.</i>                             | اناسيني<br>ou اناسين | <i>anasini,</i><br><i>anasin,</i> | sa mère.                  |
| <i>Ab.</i>                             | اناسيندن             | <i>anasinden,</i>                 | de sa mère.               |
| PLURIEL (لری).                         |                      |                                   |                           |
| <i>No.</i>                             | انالری               | <i>analeri,</i>                   | ses ou leurs mères.       |
| <i>Gé.</i>                             | انالرينك             | <i>analerinuñ,</i>                | de ses ou de leurs mères. |
| <i>Da.</i>                             | انالرينه             | <i>analerineh,</i>                | à ses ou à leurs mères.   |
| <i>Ac.</i>                             | انالريني             | <i>analerini,</i>                 | ses ou leurs mères.       |
| <i>Ab.</i>                             | انالريندن            | <i>analerinden,</i>               | de ses ou de leurs mères. |
| TROISIÈME PERSONNE,                    |                      |                                   |                           |
| COMBINÉE AVEC UN NOM TERMINÉ PAR UN و. |                      |                                   |                           |
| SINGULIER (نى).                        |                      |                                   |                           |
| <i>No.</i>                             | قورقوسى              | <i>qorqousi,</i>                  | sa crainte.               |
| <i>Gé.</i>                             | قورقوسينك            | <i>qorqousinuñ,</i>               | de sa crainte.            |



|     |             |                      |                |
|-----|-------------|----------------------|----------------|
| Da. | قورقوسينه   | <i>qorqousineh,</i>  | à sa crainte.  |
| Ac. | قورقوسيني   | <i>qorqousini,</i>   | sa crainte.    |
|     | ou قورقوسين | <i>qorqousin,</i>    |                |
| Ab. | قورقوسيندن  | <i>qorqousinden,</i> | de sa crainte. |

## PLURIEL (لى).

|     |              |                        |                              |
|-----|--------------|------------------------|------------------------------|
| No. | قورقولرى     | <i>qorqouleri,</i>     | ses ou leurs craintes.       |
| Gé. | قورقولرىنىڭ  | <i>qorqoulerinüñ,</i>  | de ses ou de leurs craintes. |
| Da. | قورقولرىنه   | <i>qorqoulrineh,</i>   | à ses ou à leurs craintes.   |
| Ac. | قورقولرىنى   | <i>qorqoulerini,</i>   | ses ou leurs craintes.       |
| Ab. | قورقولرىندىن | <i>qorqoulerinden,</i> | de ses ou de leurs craintes. |

## TROISIÈME PERSONNE,

COMBINÉE AVEC UN NOM TERMINÉ PAR UN D.

## SINGULIER (سى).

|     |           |                    |               |
|-----|-----------|--------------------|---------------|
| No. | دەدەسى    | <i>dedehsi,</i>    | son aïeul.    |
| Gé. | دەدەسىنىڭ | <i>dedehsinüñ,</i> | de son aïeul. |
| Da. | دەدەسىنه  | <i>dedehsineh,</i> | à son aïeul.  |



|                                                               |            |                       |                                |
|---------------------------------------------------------------|------------|-----------------------|--------------------------------|
| Ac.                                                           | ددهسینی    | <i>dedehsini,</i>     | } son aïeul.                   |
|                                                               | ou ددهسین  | <i>dedehsin,</i>      |                                |
| Ab.                                                           | ددهسیندن   | <i>dedehsinden,</i>   | de son aïeul.                  |
| PLURIEL (لری).                                                |            |                       |                                |
| No.                                                           | ددهلری     | <i>dedehleri,</i>     | ses ou leurs aïeux.            |
| Gé.                                                           | ددهلرینک   | <i>dedehlerinüñ,</i>  | de ses ou de leurs aïeux.      |
| Da.                                                           | ددهلرینه   | <i>dedehlerineh,</i>  | à ses ou à leurs aïeux.        |
| Ac.                                                           | ددهلرینی   | <i>dedehlerini,</i>   | ses ou leurs aïeux.            |
| Ab.                                                           | ددهلریندن  | <i>dedehlerinden,</i> | de ses ou de leurs aïeux.      |
| TROISIÈME PERSONNE,<br>COMBINÉE AVEC UN NOM TERMINÉ PAR UN ی. |            |                       |                                |
| SINGULIER (سی).                                               |            |                       |                                |
| No.                                                           | قاریسی     | <i>qarisi,</i>        | sa femme [ <i>uxor ejus</i> ]. |
| Gé.                                                           | قاریسینک   | <i>qarisinüñ,</i>     | de sa femme.                   |
| Da.                                                           | قاریسینه   | <i>qarisineh,</i>     | à sa femme.                    |
| Ac.                                                           | قاریسینی   | <i>qarisini,</i>      | } sa femme.                    |
|                                                               | ou قاریسین | <i>qarisin,</i>       |                                |
| Ab.                                                           | قاریسیندن  | <i>qarisinden,</i>    | de sa femme.                   |

PLURIEL



## PLURIEL (لری).

|     |            |                      |                            |
|-----|------------|----------------------|----------------------------|
| No. | قاریلری    | <i>qarileri,</i>     | ses ou leurs femmes.       |
| Gé. | قاریلرینک  | <i>qarilerinuñ,</i>  | de ses ou de leurs femmes. |
| Da. | قاریلرینه  | <i>qarilerineh,</i>  | à ses ou à leurs femmes.   |
| Ac. | قاریلرینی  | <i>qarilerini,</i>   | ses ou leurs femmes.       |
| Ab. | قاریلریندن | <i>qarilerinden,</i> | de ses ou de leurs femmes. |

Le pronom possessif de la troisième personne (لری) se décline au pluriel comme au singulier.

106. La lettre caractéristique de ce pronom (ی) est le plus souvent retranchée dans les cas obliques, tant au pluriel qu'au singulier : ainsi l'on dit *aghadjinuñ* اغاجنک, au lieu de *aghadjînuñ* اغاجینک; *anasineh* اناسنه, au lieu de *anasîneh* اناسینه; *qorqousini* قورقوسینی, au lieu de *qorqousîni* قورقوسینی; *qarisin* قاریسن, au lieu de *qarisîn* قاریسین; *dedehsinden* ددهسیندن, au lieu de *dedehsînden* ددهسیندن; *aghadjlerinuñ* اغاجلرینک, au lieu de *aghadjlerînuñ* اغاجلرینک.

107. Il est quelques noms terminés par un و ou par un ی, tels que *ev* او, maison; *sou* صو, eau; *ai* آی, mois, &c., qui font exception à la règle générale, et



conservent le *ی* caractéristique du pronom possessif de la troisième personne, sans le faire précéder du *س*.

108. Les pronoms possessifs restent indéclinables devant les postpositions. Ex. *اوده‌م‌زده* *odahmuzdeh*, dans notre chambre; *قنداشک‌زایله* *qarendachiñiz ileh*, avec votre frère; *باباسیچون* *babasitchun*, pour son père, &c.

Il résulte du paradigme et des observations qui précèdent, 1.<sup>o</sup> que les noms affectés de pronoms possessifs affixes sont considérés par les Turks comme des espèces de noms composés et se déclinent régulièrement;

2.<sup>o</sup> Que les diverses anomalies du pronom possessif de la troisième personne tiennent à ce que la lettre caractéristique de ce pronom est un *ی*, et sont la conséquence nécessaire des principes ci-dessus posés (n.<sup>os</sup> 47 et 49);

3.<sup>o</sup> Que le *ن* euphonique dont le pronom possessif de la troisième personne est affecté dans tous les cas autres que le nominatif, suffit le plus souvent pour indiquer la présence de ce pronom (n.<sup>o</sup> 106).

Ces observations, et particulièrement la dernière, paroissent de nature à mériter toute l'attention du lecteur.

109. Le pronom personnel *lui-même* se rend en turk par *کندو* *kendu*; il se décline régulièrement, et est susceptible de prendre, comme toute autre espèce de noms, les particules caractéristiques des pronoms possessifs; en sorte qu'on dit :



## SINGULIER.

|                            |         |           |           |
|----------------------------|---------|-----------|-----------|
| 1. <sup>re</sup> personne. | کندوم   | kendum,   | moi-même. |
| 2. <sup>e</sup> id.        | کندوڭ   | kenduñ,   | toi-même. |
| 3. <sup>e</sup> id.        | کندوسی  | kendusi   | lui-même. |
|                            | ou کندو | ou kendu, |           |

## PLURIEL.

|                            |           |              |             |
|----------------------------|-----------|--------------|-------------|
| 1. <sup>re</sup> personne. | کندومز    | kendumuz,    | nous-mêmes. |
| 2. <sup>e</sup> id.        | کندوڭز    | kenduñiz,    | vous-mêmes. |
| 3. <sup>e</sup> id.        | کندولری   | kenduleri    | eux-mêmes.  |
|                            | ou کندولر | ou kenduler, |             |

110. Pour exprimer cette espèce de pronom possessif qu'on rend en français par *le tien, le mien, le sien, &c.*, les Turks emploient le génitif d'un pronom personnel ou d'un pronom démonstratif suivi de la particule *کی* *ki*, et ils disent:

|       |          |                                                                      |
|-------|----------|----------------------------------------------------------------------|
| بنيكى | benumki, | le mien <i>ou</i> la mienne, celui<br><i>ou</i> celle qui est à moi. |
| سنيكى | senuñki, | le tien <i>ou</i> la tienne.                                         |



|          |                      |                                  |
|----------|----------------------|----------------------------------|
| انکئی    | <i>anuñki,</i>       | le sien <i>ou</i> la sienne.     |
| بونکئی   | <i>bounuñki,</i>     | à celui-ci <i>ou</i> à celle-ci. |
| شونکئی   | <i>chounuñki,</i>    |                                  |
| بزیمکئی  | <i>bizumki,</i>      | le nôtre <i>ou</i> la nôtre.     |
| سزیمکئی  | <i>sizuñki,</i>      | le vôtre <i>ou</i> la vôtre.     |
| انلرکئی  | <i>anleruñki,</i>    | le leur <i>ou</i> la leur.       |
| بونلرکئی | <i>bouleruñki,</i>   | à ceux-ci <i>ou</i> à celles-ci. |
| شونلرکئی | <i>chounleruñki,</i> |                                  |

Ces divers pronoms se déclinent comme les noms mentionnés plus haut (n.º 107).

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.



# ÉLÉMENTS

DE

## GRAMMAIRE TURKE.

---

### SECONDE PARTIE.

---

#### CHAPITRE I.<sup>er</sup>

##### DU VERBE EN GÉNÉRAL.

111. LE lecteur a pu remarquer, dans la première partie de cet ouvrage, la régularité et l'uniformité constante avec lesquelles les noms turks se forment, se dérivent et se déclinent. Le système de la formation et de la conjugaison des verbes n'est ni moins simple, ni moins uniforme, ni moins régulier.

112. Les premiers grammairiens qui se sont occupés de cette partie, qu'on peut appeler l'ame du discours (1), considérant que les infinitifs turks affectent deux terminaisons différentes (مق *mek* ou مك *mak*), et que de cette différence

---

(1) Beauzée, *Grammaire générale*, tom. I, chap. IV, pag. 392.



naïsoient quelques anomalies relatives dans certains modes et dans certains temps, ces grammairiens, disons-nous, ont pensé que les verbes turks devoient être rangés en deux classes; ils ont, en conséquence, imaginé deux conjugaisons.

113. En admettant cette classification, d'autres grammairiens, d'une époque plus récente, ont reconnu qu'elle ne suffisoit pas pour comprendre tous les cas possibles; ils ont en conséquence porté à dix et même à douze le nombre des conjugaisons turkes: il leur eût été possible d'augmenter encore ce nombre.

114. Dans cet état de choses, il nous a paru, 1.° que pour faciliter l'étude des verbes turks, il convenoit d'écarter toutes les distinctions inutiles, et d'exposer le système des conjugaisons, en faisant sentir qu'il repose sur un petit nombre de règles générales, sauf à indiquer ensuite les exceptions et les motifs probables de ces exceptions; 2.° que la dérivation des verbes avoit lieu d'après des principes uniformes, bien raisonnés et invariables; 3.° que la différence établie par les grammairiens entre la première et la seconde conjugaison des verbes, n'étoit pas plus réelle que celle qu'ils supposoient exister entre la première et la seconde déclinaison des noms; 4.° que les diverses classifications adoptées par les grammairiens modernes étoient insuffisantes pour l'étude de la langue parlée, puisque la prononciation des mots destinés à exprimer les temps des verbes, varie selon les personnes et selon les lieux; et inutiles pour l'étude de la langue écrite, puisque la terminaison de ces temps est soumise à des règles parfaitement identiques pour toutes les conjugai-



sons tant anciennes que nouvelles : vérité dont il sera facile de se convaincre par un examen attentif des paradigmes.

115. Relativement à la formation des temps, on a toujours pensé que l'infinitif, qui, sur-tout en turk, participe beaucoup du nom, étoit, à cause de cette propriété, le mode le plus propre à servir de type générique à la conjugaison, attendu qu'il n'est point sujet aux diverses modifications que l'action peut éprouver relativement aux temps ou aux personnes. On a été conduit à ce résultat, d'ailleurs, par l'analogie qui semble exister entre la construction turke et la construction latine, analogie en vertu de laquelle l'infinitif est, de tous les modes, le seul qu'on trouve dans les lexiques.

Nous nous conformerons donc à l'usage, en considérant l'infinitif comme un mode duquel il est possible de dériver tous les autres ; mais, pour rendre nos explications plus claires, nous ne nous interdirons pas l'emploi de divers autres modes ou temps, et notamment celui de la seconde personne de l'impératif, qui, ne renfermant que les lettres radicales du verbe, les conservant toujours toutes, et n'étant point, comme l'infinitif, susceptible d'être confondu avec les noms, présente un type simple, duquel on peut facilement faire dériver tous les modes et tous les temps.

116. Il faut considérer, dans les verbes turks, l'espèce, le mode, le temps et la conjugaison.



## CHAPITRE II.

## DES DIVERSES ESPÈCES DE VERBES.

117. LES Turcs dérivent leurs diverses espèces de verbes du verbe actif, au moyen de l'intercalation, tant dans l'écriture que dans le discours, d'une ou de deux lettres au plus; cette intercalation a lieu durant tout le cours de la conjugaison.

118. Le verbe passif se forme de l'actif, par l'intercalation d'un ل *lam* ou d'un ن *noun* immédiatement après la première radicale du verbe, qui n'est autre chose que la dernière lettre de la seconde personne de l'impératif. Ainsi de سومك *sevmek*, aimer, on forme سولمك *sevlmek* ou سونمك *sevinmek*, être aimé; de باقمق *baqmaq*, regarder, باقلمق *baqilmak* ou باقنمق *baqinmaq*, être regardé.

119. Le verbe négatif se forme de l'actif, par l'intercalation d'un م *mim* après la même radicale. Ex. سومك *sevmek*, aimer, سوممك *sevmemek*, ne pas aimer; باقمق *baqmaq*, regarder, باقممق *baqmamaq*, ne pas regarder.

120. Le verbe impossible se forme en intercalant, après la radicale, les lettres ه *hé* et م *nim*. Ex. سومك *sevmek*, aimer, سهوممك *sevehmemek*, ne pouvoir pas aimer; باقمق *baqmaq*, regarder, باقهممق *baqahmamaq*, ne pouvoir pas regarder.







# TABLEAU SYNOPTIQUE DE LA DÉRIVATION DES VERBES.

| Du verbe actif <i>سومك sevmek</i> ,<br>aimer, on forme | LE NÉGATIF.                                                 | LE TRANSITIF.                                                          | LE PASSIF.                                                               | LE RÉFLÉCHI.                                                                | LE RÉCIPROQUE.                                                                                   |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                        | <i>سومك</i><br><i>sevinemek</i> ,<br>ne pas aimer.          | <i>سودرمك</i><br><i>sevdurnek</i> ,<br>faire aimer.                    | <i>سولمك</i><br><i>sevlmek</i> ,<br>être aimé.                           | <i>سوشمك</i><br><i>sevinmek</i> ,<br>s'aimer, se plaisir, se réjouir.       | <i>سوشمك</i><br><i>sevichmek</i> ,<br>s'entre-aimer, s'aimer réciproque-<br>ment.                |
|                                                        | L'IMPOSSIBLE.                                               | LE NÉGATIF DU TRANSITIF.                                               | LE NÉGATIF DU PASSIF.                                                    | LE NÉGATIF DU RÉFLÉCHI.                                                     | LE NÉGATIF DU RÉCIPROQUE.                                                                        |
|                                                        | <i>سوممك</i><br><i>sevememek</i> ,<br>ne pouvoir pas aimer. | <i>سودرممك</i><br><i>sevdurnemek</i> ,<br>ne pas faire aimer.          | <i>سولمك</i><br><i>sevlmemek</i> ,<br>n'être pas aimé.                   | <i>سوشمك</i><br><i>sevinmemek</i> ,<br>ne pas s'aimer.                      | <i>سوشمك</i><br><i>sevichmemek</i> ,<br>ne pas s'aimer réciproquement.                           |
|                                                        |                                                             | L'IMPOSSIBLE DU TRANSITIF.                                             | L'IMPOSSIBLE DU PASSIF.                                                  | L'IMPOSSIBLE DU RÉFLÉCHI.                                                   | L'IMPOSSIBLE DU RÉCIPROQUE.                                                                      |
|                                                        |                                                             | <i>سودرممك</i><br><i>sevdurememek</i> ,<br>ne pas pouvoir faire aimer. | <i>سولمك</i><br><i>sevlmemek</i> ,<br>ne pouvoir pas être aimé.          | <i>سوشمك</i><br><i>sevinmemek</i> ,<br>ne pouvoir pas s'aimer.              | <i>سوشمك</i><br><i>sevichmemek</i> ,<br>ne pouvoir s'aimer réciproquement.                       |
|                                                        |                                                             |                                                                        | LE TRANSITIF DU PASSIF.                                                  | LE TRANSITIF DU RÉFLÉCHI.                                                   | LE PASSIF DU RÉCIPROQUE.                                                                         |
|                                                        |                                                             |                                                                        | <i>سولدرمك</i><br><i>sevlidurnek</i> ,<br>faire que quelqu'un soit aimé, | <i>سوشدرمك</i><br><i>sevinidurnek</i> ,<br>se faire aimer.                  | <i>سوشمك</i><br><i>sevichilmek</i> ,<br>s'être aimés réciproquement.                             |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          | LE NÉGATIF DU PRÉCÉDENT.                                                    | LE NÉGATIF DU PRÉCÉDENT.                                                                         |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          | <i>سوشدرمك</i><br><i>sevinidurnemek</i> ,<br>ne pas se faire aimer.         | <i>سوشمك</i><br><i>sevichilmemek</i> ,<br>ne pas s'être aimés réciproquement.                    |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          | L'IMPOSSIBLE DU MÊME.                                                       | L'IMPOSSIBLE DU MÊME.                                                                            |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          | <i>سوشدرمك</i><br><i>sevinidurnemek</i> ,<br>ne pouvoir pas se faire aimer. | <i>سوشمك</i><br><i>sevichilmemek</i> ,<br>ne pouvoir pas s'être aimés récipro-<br>quement.       |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          |                                                                             | LE TRANSITIF DU RÉCIPROQUE.                                                                      |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          |                                                                             | <i>سوشدرمك</i><br><i>sevichturnek</i> ,<br>faire qu'on s'aime réciproquement.                    |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          |                                                                             | LE NÉGATIF DU PRÉCÉDENT.                                                                         |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          |                                                                             | <i>سوشدرمك</i><br><i>sevichturnemek</i> ,<br>ne pas se faire aimer réciproquement.               |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          |                                                                             | L'IMPOSSIBLE DU MÊME.                                                                            |
|                                                        |                                                             |                                                                        |                                                                          |                                                                             | <i>سوشدرمك</i><br><i>sevichturememek</i> ,<br>ne pouvoir pas se faire aimer réci-<br>proquement. |



121. Le verbe réciproque se forme par l'intercalation de la lettre ش. Exemp. de دوكمك *dughmek*, battre, دوكشمك *dughchmek*, se battre réciproquement; de بولمق *boulmaq*, trouver, بولوشمق *boulouchmaq*, se trouver ensemble.

122. Le verbe transitif se forme en intercalant la syllabe در *der* ou *dur* après la radicale. Ex. اومك *eulmek*, mourir, اولدurmك *euldurmek*, faire mourir, tuer; اتمق *atmaq*, jeter, اتمردمق *atdermaq*, qu'on doit prononcer *attermaq* (d'après la règle exposée au paragraphe 16), faire jeter. Le ت même suffit pour caractériser le verbe transitif. Ex. اوقومق *oqoutmaq*, et non اوقدرمق *oqoudermaq*, faire lire.

123. Le verbe déponent ou réfléchi se forme par l'intercalation d'un ن après la radicale; ainsi de كورمك *ghurmek*, voir, on forme كورنمك *ghurunmek*, se voir; et de الموق *almaq*, prendre, المنمق *alenmak*, se prendre soi-même.

124. Une fois formés comme il vient d'être dit, les verbes turks sont sujets à éprouver toutes les modifications subséquentes que peut exiger le discours; ainsi il n'est pas rare de voir dériver un verbe d'un verbe lui-même dérivé. Le tableau suivant donnera une idée de ce mécanisme ingénieux, qui suppose, de la part des hommes qui l'inventèrent les premiers, des notions très-saines et des connoissances très-positives sur la théorie du langage (1).

(1) Voyez le tableau synoptique de la dérivation des verbes.



125. Il est facile de se convaincre que l'infinitif d'un verbe étant donné, on peut, sans avoir recours au dictionnaire, former tous les dérivés; et réciproquement, que toutes les fois qu'on rencontre un verbe qui, outre ses radicales, contient quelque une des lettres ou syllabes caractéristiques de la dérivation, on peut en conclure le sens de ce verbe.

126. Cette règle néanmoins souffre quelques exceptions qui tiennent à l'usage, et qui sont la suite des modifications que le sens d'un verbe peut éprouver. Ainsi, par exemple, *sevinmek* signifie s'aimer, mais il s'emploie aussi pour dire se plaire, se réjouir.

127. D'autres fois les dérivés sont totalement inusités. Ainsi, bien que *ghëimék* signifie s'habiller, on ne dit pas *ghëichmek*, s'habiller réciproquement; *ghitmek* signifie aller, et néanmoins on dit *ghidilmek* au lieu de *ghidenmek*, s'en aller.

128. A l'exception du négatif, tous les verbes dérivés se conjuguent régulièrement.

129. Indépendamment de ceux dont nous venons d'indiquer la formation, il existe en turk, comme dans la plupart des langues, des verbes qui dérivent du nom; ils se terminent, en général, de l'une des cinq manières suivantes, savoir: 1.<sup>o</sup> en *lemek*. Ex. *ghidjeh*, signifie la nuit, *ghidjehlemek*, passer la nuit; 2.<sup>o</sup> en *lenmek*. Ex. *chubeh*, doute, *chubehlenmek*, douter;



3.° en *lanmaq*. Ex. *ikhtiâr*, vieux, *ikhtiârlanmaq*, vieillir; 4.° en *lamaq*. Ex. *arzou*, souhait, *arzoulamaq*, souhaiter; et 5.° en *lachmaq*. Ex. *dost*, ami, *dostlachmaq*, lier amitié.

130. Les verbes que les Latins nommoient inchoatifs, et qui sont destinés à exprimer un commencement d'action, se forment au moyen des verbes auxiliaires *olmaq*, être, et *bachlamaq*, commencer. Ex. *akchâm oliour*, il se fait tard, (litt.) il se fait soir; *iazmaghah bachladi*, il commença à écrire, (litt.) à écrire il commença.

131. Les verbes méditatifs se rendent de diverses manières, dont il est impossible de donner une idée autrement que par des exemples; ainsi, pour dire, j'ai faim, on dit *qarînum adjdur*, mon ventre est affamé, ou bien *ichtihâm war*, j'ai appétit, (litt.) mon appétit il y a; *sousiz im*, j'ai soif, (litt.) je suis sans eau; *ghughelum ister*, j'ai envie, (litt.) mon cœur desire.

132. Les Turks font un fréquent usage de certains verbes qu'il faut considérer comme auxiliaires, lorsqu'ils sont employés concurremment avec des mots arabes et persans; les principaux d'entre ces verbes sont:

1.° *olmaq*, être. Exemple: *sâdir olmaq*, être émané.



2.° ایتمک - ایلیمک *itmek* ou *eilemek*, faire. Ex. حاضر ایتمک *hâzir itmek*, faire prêt, préparer, tenir prêt ; التفات ایلیمک *iltifât eilemek*, faire cas ou estime, estimer.

3.° قالمق *qelmaq*, faire. Ex. نماز قالمق *namâz qelmaq*, faire ses prières.

4.° بیورمق *bouïourmaq*, ordonner (pris obséquieusement). Ex. تشریف بیورمق *techrif bouïourmaq*, ordonner l'ennoblement, faire l'honneur.

5.° بولمق *boulmaq*, trouver. Ex. وجود بولمق *oudjoud boulmaq*, trouver l'existence, exister.

6.° کلمک *ghelmek*, venir. Ex. وجوده کلمک *oudjoudelh ghelmek*, venir à l'existence, naître.

7.° کوسترمک *ghustermek*, montrer. Ex. رعایت کوسترمک *ra'aïet ghustermek*, montrer du respect, respecter.

8.° یمک *ïemek*, manger, dévorer. Ex. غم یمک *gham ïemek*, dévorer du chagrin, éprouver du chagrin (1).

9.° چکمک *tchekmek*, retirer. Ex. ضرار چکمک *zarar tchekmek*, retirer du dommage, éprouver du dommage.

10.° کورمک *ghurmek*, voir. Ex. ایلک کورمک *eilik ghurmek*, voir un bienfait, recevoir un bienfait.

(1) Cette métaphore populaire existe également en chinois. Voyez la Grammaire de cette langue par M. Abel-Rémusat, II.° partie, page 139.



۱۱.° بلمك *bilmek*, savoir (dans le sens de pouvoir).

Ex. اوله بلور *olah bilur*, il se peut.

### CHAPITRE III.

#### PARADIGME DE LA CONJUGAISON DU VERBE

SUBSTANTIF اولق *OLMAQ*, ÊTRE.

۱۳۳. LE verbe اولق *olmaq* offre cela de particulier, que, lorsqu'il est pris comme verbe substantif, il se conjugue irrégulièrement; tandis que, lorsqu'il signifie *exister* et qu'il cesse d'être auxiliaire, sa conjugaison se régularise et devient conforme à toutes les autres.

۱۳۴. Le verbe substantif اولق *olmaq*, être, entre comme auxiliaire dans la conjugaison des autres verbes. Nous allons donner le paradigme de sa conjugaison, en invitant le lecteur à remarquer que les temps irréguliers sont désignés par un astérisque (\*), et que par-tout ailleurs le verbe reparoît dans sa simplicité primitive.

#### CONJUGAISON DU VERBE اولق *OLMAQ*, ÊTRE.

##### INDICATIF.

##### PRÉSENT (\*).

ايم *im*, je suis.

سن *sen*, tu es.

در *dur* ou *der*, il est.



ایز *iz*, nous sommes.

سز *siz*, vous êtes.

درلر *durler* ou *derler*, ils sont.

PRÉTÉRIT et IMPARFAIT (\*).

ایدم *idum*, j'étois, j'ai été, je fus.

ایدک *iduñ*, tu étois, tu as été, tu fus.

ایدی *idi*, il étoit, il a été, il fut.

ایدک *iduk*, nous étions, nous avons été, nous fûmes.

ایدگیز *ideñiz*, vous étiez, vous avez été, vous fûtes.

ایدیلر *idiler*, ils étoient, ils ont été, ils furent.

SECOND PRÉTÉRIT et IMPARFAIT (\*).

ایمیشم *imichem*, j'étois, j'ai été, je fus.

ایمیشسن *imichsen*, tu étois, tu as été, tu fus.

ایمیشدر *imichdur*, il étoit, il a été, il fut.

ایمیشز *imichiz*, nous étions, nous avons été, nous fûmes.

ایمیشسز *imichsiz*, vous étiez, vous avez été, vous fûtes.

ایمیشلردر *imichlerdur*, ils étoient, ils ont été, ils furent.



## PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|                |                                            |
|----------------|--------------------------------------------|
| اولش ايدم      | <i>olmich idum</i> , j'avois été.          |
| اولش ايدك      | <i>olmich iduñ</i> , tu avois été.         |
| اولش ایدی      | <i>olmich idi</i> , il avoit été.          |
| اولش ايدك      | <i>olmich iduk</i> , nous avions été.      |
| اولش ايدگیز    | <i>olmich ideniz</i> , vous aviez été.     |
| اولش ايدیلر    | <i>olmich idiler</i> ,                     |
| ou اولشلر ایدی | <i>olmich ler idi</i> , } ils avoient été. |

FUTUR ( comme le présent du verbe *EXISTER* ).

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| اولورم   | <i>olourum</i> , je serai.    |
| اولوسن   | <i>oloursen</i> , tu seras.   |
| اولور    | <i>olour</i> , il sera.       |
| اولوروز  | <i>olouruz</i> , nous serons. |
| اولورسیز | <i>oloursiz</i> , vous serez. |
| اولورلر  | <i>olourter</i> , ils seront. |

## IMPÉRATIF.

|                |                                         |
|----------------|-----------------------------------------|
| اول            | <i>ol</i> , sois.                       |
| اولسون         | <i>olsun</i> , qu'il soit.              |
| اولالم         | <i>olalum</i> , soyons.                 |
| اولگیز ou اولك | <i>olouñuz</i> ou <i>olouñ</i> , soyez. |
| اولسونلر       | <i>olsunler</i> , qu'ils soient.        |



## SUPPOSITIF.

## PRÉSENT et IMPARFAIT.

اولوردم *olourdum*, je serois.

اولورديك *olourduñ*, tu serois.

اولوردي *olourdi*, il seroit.

اولوردوق *olourduq*, nous serions.

اولورديڭز *olourdeñiz*, vous seriez.

اولورلردي *olourlerdi*, ils seroient.

## PRÉTÉRIT.

اولورميشيدم *olourmich idum*, j'aurois été.

اولورميشيدك *olourmich iduñ*, tu aurois été.

اولورميشيدي *olourmich idi*, il auroit été.

اولورميشيدك *olourmich iduk*, nous aurions été.

اولورميشيدڭز *olourmich ideñiz*, vous auriez été.

اولورميش ايديلر *olourmich idiler*,

ou

اولورميشلر ايدى *olourmich leridi*,

} ils auroient été.

## OPTATIF.



## OPTATIF.

## PRÉSENT et IMPARFAIT.

- کشکه اولایدم *kechkeh* (1) *oläidum*, plaise à Dieu que je sois, ou plût à Dieu que je fusse.
- کشکه اولایدڭ *kechkeh oläiduñ*, que tu sois, ou que tu fusses.
- کشکه اولایدی *kechkeh oläidi*, qu'il soit, ou qu'il fût.
- کشکه اولایدق *kechkeh oläidug*, que nous soyons, ou que nous fussions.
- کشکه اولایدنیز *kechkeh oläideniz*, que vous soyez, ou que vous fussiez.
- کشکه اولالرایدی *kechkeh olaleridi*, qu'ils soient, ou qu'ils fussent.

## PRÉTÉRIT.

- کشکه اولمش اولام *kechkeh olmich olam*, plaise à Dieu que j'aie été.
- کشکه اولمش اولاسن *kechkeh olmich olasen*, que tu aies été.
- کشکه اولمش اولا *kechkeh olmich ola*, qu'il ait été.
- کشکه اولمش اولاوز *kechkeh olmich olaouz*, que nous ayons été.
- کشکه اولمش اولاسز *kechkeh olmich olasiz*, que vous ayez été.
- کشکه اولمش اولالر *kechkeh olmich olaler*, qu'ils aient été.

(1) On écrit et l'on prononce aussi کاشکی *kiachki*.



## PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|                               |                                                              |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| کَشْکِه اُولَش اُولَیْدِم     | <i>kechkeh olmich olaïdum</i> , plût à Dieu que j'eusse été. |
| کَشْکِه اُولَش اُولَیْدُکْ    | <i>kechkeh olmich olaïduñ</i> , que tu eusses été.           |
| کَشْکِه اُولَش اُولَیْدِی     | <i>kechkeh olmich olaïdi</i> , qu'il eût été.                |
| کَشْکِه اُولَش اُولَیْدُقْ    | <i>kechkeh olmich olaïduq</i> , que nous eussions été.       |
| کَشْکِه اُولَش اُولَیْدَنْزْ  | <i>kechkeh olmich olaïdeñiz</i> , que vous eussiez été.      |
| کَشْکِه اُولَش اُولَیْرَیْدِی | <i>kechkeh olmich olaleridi</i> , qu'ils eussent été.        |

## FUTUR.

|                    |                                                  |
|--------------------|--------------------------------------------------|
| کَشْکِه اُولَامْ   | <i>kechkeh olam</i> , plaise à Dieu que je sois. |
| کَشْکِه اُولَاسَنْ | <i>kechkeh olasen</i> , que tu sois.             |
| کَشْکِه اُولَا     | <i>kechkeh ola</i> , qu'il soit.                 |
| کَشْکِه اُولَاوُزْ | <i>kechkeh olaouz</i> , que nous soyons.         |
| کَشْکِه اُولَاسِزْ | <i>kechkeh olasiz</i> , que vous soyez.          |
| کَشْکِه اُولَآلَرْ | <i>kechkeh olaler</i> , qu'ils soient.           |



## SUBJONCTIF.

PRÉSENT et FUTUR (\*).

اگر ایسم *eghier issam*, si je suis.اگر ایسک *eghier isseñ*, si tu es.اگر ایسه *eghier issa*, s'il est.اگر ایسک *eghier issek*, si nous sommes.اگر ایسکز *eghier isseñiz*, si vous êtes.اگر ایسمهلر *eghier issaler*, s'ils sont.

IMPARFAIT et PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

اگر اولسیدم *eghier olsaïdum*, si j'étois, ou si j'avois été.اگر اولسیدک *eghier olsaïduñ*, si tu étois, ou si tu avois été.اگر اولسیدی *eghier olsaïdi*, s'il étoit, ou s'il avoit été.اگر اولسیدوک *eghier olsaïduq*, si nous étions, ou si nous avions été.اگر اولسیدکز *eghier olsaïdeñiz*, si vous étiez, ou si vous aviez été.اگر اولسیدیله *eghier olsaïdiler*, s'ils étoient, ou s'ils avoient été.



## PRÉTÉRIT.

- اگر اولمش ایسم *eghier olmich issam*, si j'ai été.  
 اگر اولمش ایسک *eghier olmich isseñ*, si tu as été.  
 اگر اولمش ایسه *eghier olmich issa*, s'il a été.  
 اگر اولمش ایسک *eghier olmich issek*, si nous avons été.  
 اگر اولمش ایسکیز *eghier olmich isseñiz*, si vous avez été.  
 اگر اولمش ایسکیر *eghier olmich issaler*, s'ils ont été.

## SECOND FUTUR.

- اگر اولمش اولورم *eghier olmich olourum*, si je suis.  
 اگر اولمش اولورسن *eghier olmich oloursen*, si tu es.  
 اگر اولمش اولور *eghier olmich olour*, s'il est.  
 اگر اولمش اولوروز *eghier olmich olourouz*, si nous sommes.  
 اگر اولمش اولورسوز *eghier olmich oloursiz*, si vous êtes.  
 اگر اولمش اولورلر *eghier olmich olourler*, s'ils sont.

## INFINITIF.

اولمق *olmaq*, être.



## GÉRONDIFS.

ایکن *iken*, étant (\*).اولوب *oloup*, ayant été.اولیجق *olidjaq*, devant être.اولنجه *oloundjeh*, tandis qu'.... est, ou jusqu'à ce qu'.... soit.

## PARTICIPE PRÉSENT.

اولان *olân*, étant, qui est.

## PARTICIPES PASSÉS.

اولمش *olmich*,  
ouایمش *imich* (\*),اولدوق *oldouq*,

} qui a été.

## PARTICIPES FUTURS.

اولاجق *oladjaq*, qui sera.اولمالو *olmalu*, qui doit être (nécessairement). (1)

(1) Pour les autres formes de gérondifs et de participes, voyez le paradigme de la conjugaison des verbes réguliers.



## CHAPITRE IV.

## DE LA FORMATION DES MODES ET DES TEMPS.

135. L'INDICATIF présent du verbe substantif se forme irrégulièrement; il n'est donc pas possible de dériver ce temps de la seconde personne de l'impératif, ni d'aucun autre temps: il est simple et entre comme élément dans la formation de divers modes.

136. L'imparfait et le parfait sont également irréguliers.

137. La première question qui se présente relativement aux deux imparfaits, est celle de savoir pourquoi l'on emploie deux termes différens pour *exprimer le même temps d'un verbe*. La réponse à cette question est qu'il n'y a pas identité complète entre ces deux temps de premier et de second imparfait: le premier sert à indiquer que l'action a eu lieu récemment; le second, qu'elle a eu lieu à une époque plus éloignée. On les emploie pour donner au discours plus ou moins de rapidité, et on les confond même quelquefois, comme quand nous confondons, en français, le futur avec le présent, en disant, *je vais pour j'irai demain à la campagne*. Le 2.<sup>e</sup> imparfait se forme du participe passé *ایمش imich*, et de l'indicatif présent *ایم im*, exactement de la même manière qu'en italien *sono stato*. La signification de ce dernier temps est plus fréquemment celle du passé que de l'imparfait.

138. Le futur du verbe substantif *اولوق olmaq*, être, est



le même que le présent du verbe méditatif اولق *olmaq*, exister ; il se forme donc régulièrement. Rien n'est plus commun en turk que d'employer le futur pour le présent, et réciproquement le présent pour le futur, par la raison indiquée plus haut (n.º 137). Néanmoins, lorsque l'on veut préciser le temps de l'action au présent, on se sert du futur avec l'intercalation d'un *ی*, qui se place entre le *ل* et le *و* ; ex. اوليورم *oliourum*, je suis actuellement. Quand il s'agit d'exprimer positivement le futur, on se sert du participe futur اولاجق *oladjaq*, qui sera, devant être, combiné avec l'indicatif présent du verbe substantif ایم *im* ; ainsi l'on dit :

اولاجغم *oladjaghim*, je serai *ou* je dois être.

اولاجقسن *oladjaqsen*, tu seras *ou* tu dois être.

اولاجقدردر *oladjaqdur*, il sera *ou* il doit être.

اولاجغيز *oladjaghiz*, nous serons *ou* nous devons être.

اولاجقسيز *oladjaqsiz*, vous serez *ou* vous devez être.

اولاجقدردرلر *oladjaqdurler*, ils seront *ou* ils doivent être.

139. L'impératif se forme régulièrement, et la seconde personne de ce mode (اول *ol*) entre nécessairement dans la formation des modes et temps réguliers. C'est ainsi que le temps qui vient de nous occuper (le futur), se forme de la seconde personne de l'impératif, par l'addition de la



terminaison **ورم** *ourum*. A l'exception du présent du subjonctif et du gérondif **ایکن** *iken*, tous les autres modes et temps de ce verbe sont dérivés du verbe **اولمق** *olmaq*, exister, et se conjuguent régulièrement.

## CHAPITRE V.

PARADIGME DU VERBE NÉGATIF **اولمق** *OLMAMAQ*,  
NE PAS ÊTRE.

140. LE négatif du verbe **اولمق** *olmaq* se forme, comme tous les autres négatifs, par l'intercalation d'un **م** après la seconde personne de l'impératif (voyez ci-dessus n.º 119); néanmoins, quand il est pris dans l'acception du verbe substantif auxiliaire, ce négatif se conjugue comme l'affirmatif précédé de la particule négative **دشک** *deghil*.

Nous allons donner le paradigme des temps irréguliers; il sera facile au lecteur de former les temps réguliers, au moyen de la règle précédente.

CONJUGAISON DES TEMPS IRRÉGULIERS DU VERBE  
NÉGATIF **اولمق** *OLMAMAQ*, NE PAS ÊTRE.

### INDICATIF.

#### PRÉSENT.

**دشکلم** *deghil'im*, je ne suis pas.

دشکلسن



دكلسن *deghil sen,* tu n'es pas.

دكلدر *deghil dur,* il n'est pas.

دكلز *deghil iz,* nous ne sommes pas.

دكلسز *deghil siz,* vous n'êtes pas.

دكلردر *deghil lerdur,* ils ne sont pas.

## IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

دكل ايدم *deghil idum,* je n'étois pas *ou* je n'ai pas été.

دكل ايدك *deghil iduñ,* tu n'étois pas *ou* tu n'as pas été.

دكل ایدی *deghil idi,* il n'étoit pas *ou* il n'a pas été.

دكل ايدك *deghil iduk,* nous n'étions pas *ou* nous n'avons pas été.

دكل ايدكز *deghil ideñiz,* vous n'étiez pas *ou* vous n'avez pas été.

دكل ايدیلر *deghil idiler,* ils n'étoient pas *ou* ils n'ont pas été.

## SECOND IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

دكل یمشم *deghil imichim,* je n'étois pas *ou* je n'ai pas été.

دكل یمشسن *deghil imichsen,* tu n'étois pas *ou* tu n'as pas été.

دكل یمشدر *deghil imichdur,* il n'étoit pas *ou* il n'a pas été.



- دڭل یمشز *deghil imichiz*, nous n'étions pas *ou* nous n'avons pas été.
- دڭل یمشسز *deghil imichsiz*, vous n'étiez pas *ou* vous n'avez pas été.
- دڭل یمشلردر *deghil imichlerdur*, ils n'étoient pas *ou* ils n'ont pas été.

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT et FUTUR.

- دڭل یسم *deghil issam*, si je ne suis pas.
- دڭل یسڭ *deghil isseñ*, si tu n'es pas.
- دڭل یسه *deghil issa*, s'il n'est pas.
- دڭل یسک *deghil issek*, si nous ne sommes pas.
- دڭل یسڭز *deghil isseñiz*, si vous n'êtes pas.
- دڭل یسهلر *deghil issaler*, s'ils ne sont pas.

## IMPARFAIT.

- دڭل ایسیدم *deghil issäidum*, si je n'étois pas.
- دڭل ایسیدڭ *deghil issäiduñ*, si tu n'étois pas.
- دڭل ایسیدی *deghil issäidi*, s'il n'étoit pas.
- دڭل ایسیدک *deghil issäiduk*, si nous n'étions pas.
- دڭل ایسیدڭز *deghil issäideñiz*, si vous n'étiez pas.
- دڭل ایسیدیلر *deghil issäidiler*, s'ils n'étoient pas.



## GÉRONDIF.

دکل ایکن *deghil iken*, n'étant pas.

Les autres temps du verbe négatif dérivent du verbe régulier اولمق *olmamaq*, ne pas être, ne pas exister, et se conjuguent régulièrement.

## CHAPITRE VI.

PARADIGME DES VERBES DE LA TROISIÈME PERSONNE واردر *WARDUR*, IL Y A, ET یوق در *İOQDUR*, IL N'Y A PAS.

141. QUOIQUE toutes les anomalies qu'offre la conjugaison de ces deux verbes puissent s'expliquer au moyen du paradigme qui précède ; comme l'emploi de ces verbes est très-fréquent, nous allons en donner les temps irréguliers ; les autres sont empruntés des verbes اولق *olmaq*, être, exister, et اولمق *olmamaq*, ne pas être.

TEMPS IRRÉGULIERS DES VERBES واردر *WARDUR*, IL Y A, ET یوق در *İOQDUR*, IL N'Y A PAS.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

|                        |           |  |                        |                 |
|------------------------|-----------|--|------------------------|-----------------|
| وار <i>war</i> ,<br>ou | } il y a. |  | یوق <i>İoq</i> ,<br>ou | } il n'y a pas. |
| واردر <i>wardur</i> ,  |           |  | یوقدر <i>İoqdur</i> ,  |                 |



## PRÉTÉRIT OU IMPARFAIT.

|                                 |   |                            |   |                                 |   |                                           |
|---------------------------------|---|----------------------------|---|---------------------------------|---|-------------------------------------------|
| وارايدى <i>waridi</i> ,         | { | il y avoit<br>ou il y eut. | { | يوغيدى <i>ïoghidi</i> ,         | } | il n'y avoit<br>pas ou il<br>n'y eut pas. |
| ou<br>وارايمش <i>warimich</i> , |   |                            |   | ou<br>يوغيمش <i>ïoghimich</i> , |   |                                           |

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

|                                    |  |                                          |
|------------------------------------|--|------------------------------------------|
| وارايسه <i>warissa</i> , s'il y a. |  | يوغيسه <i>ïoghissa</i> , s'il n'y a pas. |
|------------------------------------|--|------------------------------------------|

## PRÉTÉRIT OU IMPARFAIT.

|                                            |  |                                                   |
|--------------------------------------------|--|---------------------------------------------------|
| اورسیدی <i>warsaïdi</i> , s'il y avoit eu. |  | يوغسیدی <i>ïoghsaïdi</i> , s'il n'y avoit pas eu. |
|--------------------------------------------|--|---------------------------------------------------|

## GÉRONDIF.

|                                   |  |                                         |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------------|
| وارايکن <i>wariken</i> , y ayant. |  | يوغيکن <i>ïoghiken</i> , n'y ayant pas. |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------------|

142. Il résulte de ce paradigme que les troisièmes personnes du singulier et le gérondif du verbe substantif, joints aux particules وار *war* et يوق *ioq*, expriment l'existence ou la non-existence de l'objet ou de l'action aux temps ci-dessus indiqués.



## CHAPITRE VII.

## DE LA CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS.

143. ON s'est déterminé à donner d'abord la conjugaison du verbe substantif, bien que, de tous les verbes turks, il soit à-peu-près le seul anomal, parce que ce verbe entre comme élément nécessaire dans la composition des temps de tous les autres. On espère démontrer que ceux-ci présentent dans leurs modes une parfaite régularité.

144. La distinction établie entre la première et la seconde conjugaison seroit juste, s'il existoit en turk comme en français des différences notables de terminaisons entre les principaux modes et temps des verbes, et notamment entre celles des seuls infinitifs. On conçoit en effet qu'il ne seroit pas possible, sans tomber dans une extrême confusion, de ranger dans la même classe deux verbes tels qu'*aimer* et *voir*, dont l'infinitif, les prétérits et les participes se terminent d'une manière si différente ; mais en jetant les yeux sur le paradigme des verbes turks, on voit que les désinences des infinitifs sont constamment analogues, et que tous les autres modes et temps dépendent du même système, sont subordonnés aux mêmes règles, et affectent les mêmes terminaisons.

145. Nous disons que tous les infinitifs se terminent d'une manière analogue ; et quelles lettres, en effet, présentent dans leur prononciation une analogie plus remarquable que le ك caractéristique de l'infinitif (en مك *mek*) de



la première conjugaison, et le **وق** caractéristique de l'infinitif (en **مق** *maq*) de la seconde!

146. Nous ne craignons donc pas d'avancer que les anomalies relatives des conjugaisons turkes tiennent entièrement à l'euphonie; c'est ce dont on pourra se convaincre par l'étude du paradigme ci-joint, dans lequel se trouvent réunis et placés en regard deux verbes, dont l'un appartient à la première, et l'autre à la seconde conjugaison.

## OBSERVATIONS

## SUR LA FORMATION DES MODES ET TEMPS.

## INDICATIF.

147. L'INDICATIF présent se forme au moyen du participe présent indéclinable **سور** *sever*, aimant, et des affixes **ایم** *im*, je suis, **سن** *sen*, tu es, &c. du verbe substantif.

Pour préciser le temps de l'action, on dit **سویورم** *seveïurum*, j'aime actuellement. Cette forme est plus usitée à Constantinople et parmi les personnes instruites, que dans l'Asie mineure et chez les Tartares.

148. L'imparfait se forme au moyen du participe présent **سور** *sever*, et de l'imparfait du verbe substantif.

149. Les observations que vient de nous fournir le deuxième présent, s'appliquent au deuxième imparfait; ainsi l'on dit **سویوردم** *seveïurdum*, j'étois dans l'action d'aimer, &c. Le troisième se forme du participe **سور** *sever*,



# ALPHABET DE LA

## CONJUGAISON

Le verbe est un mot qui exprime une action ou un état.

Il se conjugue en changeant de forme.

Il y a trois genres : masculin, féminin, neutre.

Il y a trois nombres : singulier, pluriel, collectif.

|       |       |       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Je    | tu    | il    | elle  | on    | vous  | ils   | elles |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |

Le verbe est un mot qui exprime une action ou un état.

|       |       |       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Je    | tu    | il    | elle  | on    | vous  | ils   | elles |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |
| amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais | amais |

Le verbe est un mot qui exprime une action ou un état.



CONJUGAISON

Des Verbes terminés en مك.

Des Verbes terminés en مق.

INDICATIF.

PRÉSENT.

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| severum, je aime.     | baqarum, je regarde.     |
| seversen, tu aimes.   | baqarsen, tu regardes.   |
| sever, il aime.       | baqar, il regarde.       |
| severuz, nous aimons. | baqaruz, nous regardons. |
| seversiz, vous aimez. | baqarsiz, vous regardez. |
| severler, ils aiment. | baqarler, ils regardent. |

SECOND PRÉSENT.

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| seveürum, j'aime (actuellement). | baqaurum, je regarde (actuellem.). |
| seveürsen, tu aimés.             | baqaursen, tu regardes.            |
| seveür, il aime.                 | baqaur, il regarde.                |
| seveüruz, nous aimons.           | baqauruz, nous regardons.          |
| seveürsiz, vous aimez.           | baqaursiz, vous regardez.          |
| seveürler, ils aiment.           | baqaurler, ils regardent.          |

IMPARFAIT.

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| severidum, ou je aimois.      | baqaridum, ou je regardois.      |
| severduñ, tu aimois.          | baqarduñ, tu regardois.          |
| severdi, il aimoit.           | baqardi, il regardoit.           |
| severduk, nous aimions.       | baqarduq, nous regardions.       |
| severdiñiz, vous aimiez.      | baqardiñiz, vous regardiez.      |
| severleridi, ou ils aimoient. | baqarleridi, ou ils regardoient. |
| severdiler, ils aimoient.     | baqardiler, ils regardoient.     |

SECOND IMPARFAIT ( peu usité ).

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| seveürdum, j'aimois (alors que). | baqaurdum, je regardois (alors que). |
| seveürduñ, tu aimois.            | baqaurduñ, tu regardois.             |
| seveürdi, il aimoit.             | baqaurdi, il regardoit.              |
| seveürduk, nous aimions.         | baqaurduq, nous regardions.          |
| seveürdiñiz, vous aimiez.        | baqaurdiñiz, vous regardiez.         |
| seveürdiler, ils aimoient.       | baqaurdiler, ils regardoient.        |

TROISIÈME IMPARFAIT.

|                                          |                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| severimichum, ou j'aimois (quelquefois). | baqarimichum, ou je regardois (quelquef.). |
| severmichum, tu aimois.                  | baqarmichum, tu regardois.                 |
| severmichsen, tu aimois.                 | baqarmichsen, tu regardois.                |
| severmichdur, ou il aimoit.              | baqarmichdur, ou il regardoit.             |
| severmich, nous aimions.                 | baqarmich, nous regardions.                |
| severmichiz, vous aimiez.                | baqarmichiz, vous regardiez.               |
| severmichsiz, vous aimiez.               | baqarmichsiz, vous regardiez.              |
| severlerimich, ou ils aimoient.          | baqarlerimich, ou ils regardoient.         |
| severmichler, ils aimoient.              | baqarmichler, ils regardoient.             |

CONJUGAISON

Des Verbes terminés en مك.

Des Verbes terminés en مق.

PRÉTÉRIT.

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| sevdum, j'aimai.        | baqtum, je regardai.       |
| sevduñ, tu aimas.       | baqtuñ, tu regardas.       |
| sevdi, il aimait.       | baqti, il regarda.         |
| sevduk, nous aimâmes.   | baqtuq, nous regardâmes.   |
| sevdiñiz, vous aimâtes. | baqtiñiz, vous regardâtes. |
| sevdiler, ils aimèrent. | baqtiler, ils regardèrent. |

SECOND PRÉTÉRIT.

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| sevmichum, j'ai aimé.       | baqmichum, j'ai regardé.       |
| sevmichsen, tu as aimé.     | baqmichsen, tu as regardé.     |
| sevmichdur, il a aimé.      | baqmichdur, il a regardé.      |
| sevmichiz, nous avons aimé. | baqmichiz, nous avons regardé. |
| sevmichsiz, vous avez aimé. | baqmichsiz, vous avez regardé. |
| sevmichler, ils ont aimé.   | baqmichler, ils ont regardé.   |

TROISIÈME PRÉTÉRIT.

|                                         |                                          |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| sevmich oldum, j'ai (quelquefois) aimé. | baqmich oldum, j'ai (quelquef.) regardé. |
| sevmich olduñ, tu as aimé.              | baqmich olduñ, tu as regardé.            |
| sevmich oldi, il a aimé.                | baqmich oldi, il a regardé.              |
| sevmich olduq, nous avons aimé.         | baqmich olduq, nous avons regardé.       |
| sevmich oldeñiz, vous avez aimé.        | baqmich oldeñiz, vous avez regardé.      |
| sevmich oldiler, ils ont aimé.          | baqmich oldiler, ils ont regardé.        |

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| sevmichidum, j'avois aimé.          | baqmichidum, j'avois regardé.          |
| sevmichiduñ, tu avois aimé.         | baqmichiduñ, tu avois regardé.         |
| sevmichidi, il avoit aimé.          | baqmichidi, il avoit regardé.          |
| sevmichiduk, nous avions aimé.      | baqmichiduk, nous avions regardé.      |
| sevmichidiñiz, vous aviez aimé.     | baqmichidiñiz, vous aviez regardé.     |
| sevmichleridi, ou ils avoient aimé. | baqmichleridi, ou ils avoient regardé. |
| sevmich idiler, ils avoient aimé.   | baqmich idiler, ils avoient regardé.   |

PRÉTÉRIT POSTÉRIEUR.

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| sevmich olourum, j'aurai aimé.     | baqmich olourum, j'aurai regardé.     |
| sevmich oloursen, tu auras aimé.   | baqmich oloursen, tu auras regardé.   |
| sevmich olour, il aura aimé.       | baqmich olour, il aura regardé.       |
| sevmich olouruz, nous aurons aimé. | baqmich olouruz, nous aurons regardé. |
| sevmich oloursiz, vous aurez aimé. | baqmich oloursiz, vous aurez regardé. |
| sevmich olourler, ils auront aimé. | baqmich olourler, ils auront regardé. |

CONJUGAISON

Des Verbes terminés en مك.

Des Verbes terminés en مق.

FUTUR. ( Comme le Présent. )

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| severum, j'aimerai, &c. | baqarum, je regarderai, &c. |
|-------------------------|-----------------------------|

SECOND FUTUR.

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| sevedjehim, je dois aimer.         | baqadjaqhim, je dois regarder.        |
| sevedjelsen, tu dois aimer.        | baqadjaqsen, tu dois regarder.        |
| sevedjokur, il doit aimer.         | baqadjaqtur, il doit regarder.        |
| sevedjehiz, nous devons aimer.     | baqadjaqhiz, nous devons regarder.    |
| sevedjeksiz, vous devez aimer.     | baqadjaqsiz, vous devez regarder.     |
| sevedjeklerdur, ils doivent aimer. | baqadjaqlerdur, ils doivent regarder. |

TROISIÈME FUTUR.

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| sevelu im, j'aimerai (nécessairement). | baqmalu im, je regarderai (nécessairement). |
| sevelu sen, tu aimeras.                | baqmalu sen, tu tegarderas.                 |
| sevelu dur, il aimera.                 | baqmalu dur, il regardera.                  |
| sevelu iz, nous aimerons.              | baqmalu iz, nous regarderons.               |
| sevelu siz, vous aimerez.              | baqmalu siz, vous regarderez.               |
| sevelu durler, ils aimeront.           | baqmalu durler, ils regarderont.            |

IMPÉRATIF.

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| sev, aime.                | baq, regarde.                |
| sevsun, qu'il aime.       | baqsun, qu'il regarde.       |
| sevelum, aimons.          | baqalum, regardons.          |
| seveñiz, ou aimez.        | baqeñiz, regardez.           |
| seveñ, ou aimez.          | baqeñ, regardez.             |
| sevsunler, qu'ils aiment. | baqsunler, qu'ils regardent. |

SUPPOSITIF.

PRÉSENT. ( Comme l'Imparfait de l'Indicatif. )

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| severdum, j'aimerois, &c. | baqardum, je regarderois, &c. |
|---------------------------|-------------------------------|

PRÉTÉRIT. ( Terminé comme le Prétérit antérieur de l'Indicatif. )

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| severmichidum, j'aurais aimé, &c. | baqarmichidum, j'aurais regardé, &c. |
|-----------------------------------|--------------------------------------|

SECOND PRÉTÉRIT ( peu usité ).

|                                            |                                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| sevmich olourdum, j'aurais aimé.           | baqmich olourdum, j'aurais regardé.           |
| sevmich olourduñ, tu aurais aimé.          | baqmich olourduñ, tu aurais regardé.          |
| sevmich olourdi, il auroit aimé.           | baqmich olourdi, il auroit regardé.           |
| sevmich olourduq, nous aurions aimé.       | baqmich olourduq, nous aurions regardé.       |
| sevmich olourdeñiz, vous auriez aimé.      | baqmich olourdeñiz, vous auriez regardé.      |
| sevmich olourleridi, ou ils auroient aimé. | baqmich olourleridi, ou ils auroient regardé. |
| sevmich olourdiler, ils auroient aimé.     | baqmich olourdiler, ils auroient regardé.     |



# CONJUGAISON DES VERBES.

## CONJUGAISON

Des Verbes terminés en مك.

Des Verbes terminés en مق.

### OPTATIF.

PRÉSENT et FUTUR.

|               |            |              |        |          |                  |
|---------------|------------|--------------|--------|----------|------------------|
| كاشك          | sevem,     | je aime.     | باشك   | baqam,   | je regarde.      |
| hachki,       | ou sevem,  |              | باشك   | baqam,   |                  |
| كشك           | sevesen,   | tu aimes.    | كشك    | baqasen, | tu regardes.     |
| kechkeh       | ou seveh,  | il aime.     | كشك    | baqah,   | il regarde.      |
| بولايك        | seveiz,    | nous aimons. | بولايك | baqaz,   | nous regardions. |
| boulaiki,     | ou seveou, |              | بولايك | baqaz,   |                  |
| plaise à Dieu | seveiz,    | vous aimez.  | بولايك | baqaz,   | vous regardez.   |
| que           | seveler,   | ils aiment.  | بولايك | baqaler, | ils regardent.   |

### IMPARFAIT.

|               |             |                  |     |             |                     |
|---------------|-------------|------------------|-----|-------------|---------------------|
| كشك           | sevidum,    | j'aimasse.       | كشك | baqaidum,   | je regardasse.      |
| kechkeh       | ou sevidu,  | tu aimasses.     | كشك | baqaidu,    | tu regardasses.     |
| بولايك        | sevidi,     | il aimât.        | كشك | baqaidi,    | il regardât.        |
| boulaiki,     | ou seviduk, | nous aimassions. | كشك | baqaidu,    | nous regardassions. |
| plaise à Dieu | sevidin,    | vous aimassiez.  | كشك | baqaidin,   | vous regardassiez.  |
| que           | sevidiler,  | ils aimassent.   | كشك | baqaidiler, | ils regardassent.   |

### PRÉTÉRIT.

|               |                    |                  |     |                 |                     |
|---------------|--------------------|------------------|-----|-----------------|---------------------|
| كشك           | sevmich olam,      | j'ai aimé.       | كشك | baqmich olam,   | j'ai regardé.       |
| kechkeh       | ou sevmich olasen, | tu aies aimé.    | كشك | baqmich olasen, | tu aies regardé.    |
| بولايك        | sevmich ola,       | il ait aimé.     | كشك | baqmich ola,    | il ait regardé.     |
| boulaiki,     | ou sevmich olaou,  | nous ayons aimé. | كشك | baqmich olaou,  | nous ayons regardé. |
| plaise à Dieu | sevmich olasiz,    | vous ayez aimé.  | كشك | baqmich olasiz, | vous ayez regardé.  |
| que           | sevmich olaler,    | ils aient aimé.  | كشك | baqmich olaler, | ils aient regardé.  |

### PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|               |                    |                     |     |                    |                        |
|---------------|--------------------|---------------------|-----|--------------------|------------------------|
| كشك           | sevmich olaïdum,   | j'eusse aimé.       | كشك | baqmich olaïdum,   | j'eusse regardé.       |
| kechkeh       | ou sevmich olaïdu, | tu eusses aimé.     | كشك | baqmich olaïdu,    | tu eusses regardé.     |
| بولايك        | sevmich olaïdi,    | il eût aimé.        | كشك | baqmich olaïdi,    | il eût regardé.        |
| boulaiki,     | ou sevmich olaïdu, | nous eussions aimé. | كشك | baqmich olaïdu,    | nous eussions regardé. |
| plaise à Dieu | sevmich olaïden,   | vous eussiez aimé.  | كشك | baqmich olaïden,   | vous eussiez regardé.  |
| que           | sevmich olaïdiler, | ils eussent aimé.   | كشك | baqmich olaïdiler, | ils eussent regardé.   |

### SUBJONCTIF. PRÉSENT.

|               |                |              |     |              |                 |
|---------------|----------------|--------------|-----|--------------|-----------------|
| كشك           | severissam,    | j'aime.      | كشك | baqarissam,  | je regarde.     |
| kechkeh       | ou severissam, |              | كشك | baqarissam,  |                 |
| بولايك        | seversan,      | tu aimes.    | كشك | baqarsan,    | tu regardes.    |
| boulaiki,     | ou seversah,   | il aime.     | كشك | baqarsah,    | il regarde.     |
| plaise à Dieu | seversak,      | nous aimons. | كشك | baqarsaq,    | nous regardons. |
| que           | seversaniz,    | vous aimez.  | كشك | baqarsaniz,  | vous regardez.  |
|               | severlersah,   | ils aiment.  | كشك | baqarlersah, | ils regardent.  |
|               | seversaler,    |              | كشك | baqarsaler,  |                 |

## CONJUGAISON

Des Verbes terminés en مك.

Des Verbes terminés en مق.

### IMPARFAIT.

|               |            |               |     |         |                  |
|---------------|------------|---------------|-----|---------|------------------|
| كشك           | sevsam,    | j'aimois.     | كشك | baqsam, | je regardois.    |
| eghier        | ou sevsan, |               | كشك | baqsam, |                  |
| بولايك        | sevsah,    | tu aimois.    | كشك | baqsah, | tu regardois.    |
| boulaiki,     | ou sevsak, | il aimoit.    | كشك | baqsah, | il regardoit.    |
| plaise à Dieu | sevsaniz,  | nous aimions. | كشك | baqsah, | nous regardions. |
| que           | sevsaler,  | vous aimiez.  | كشك | baqsah, | vous regardiez.  |
|               |            | ils aimoient. | كشك | baqsah, | ils regardoient. |

### PRÉTÉRIT.

|               |                   |                  |     |                  |                     |
|---------------|-------------------|------------------|-----|------------------|---------------------|
| كشك           | sevmich issam,    | j'ai aimé.       | كشك | baqmich issam,   | j'ai regardé.       |
| eghier        | ou sevmich isse,  | tu as aimé.      | كشك | baqmich isse,    | tu as regardé.      |
| بولايك        | sevmich issa,     | il a aimé.       | كشك | baqmich issa,    | il a regardé.       |
| boulaiki,     | ou sevmich issek, | nous avons aimé. | كشك | baqmich issek,   | nous avons regardé. |
| plaise à Dieu | sevmich isseiz,   | vous avez aimé.  | كشك | baqmich isseiz,  | vous avez regardé.  |
| que           | sevmichler issa,  | ils ont aimé.    | كشك | baqmichler issa, | ils ont regardé.    |
|               | sevmich issaler,  |                  | كشك | baqmich issaler, |                     |

### PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|               |               |                   |     |              |                      |
|---------------|---------------|-------------------|-----|--------------|----------------------|
| كشك           | sevsaidum,    | j'avois aimé.     | كشك | baqsaidum,   | j'avois regardé.     |
| eghier        | ou sevsaidu,  | tu avais aimé.    | كشك | baqsaidu,    | tu avais regardé.    |
| بولايك        | sevsaidi,     | il avoit aimé.    | كشك | baqsaidi,    | il avoit regardé.    |
| boulaiki,     | ou sevsaiduk, | nous avions aimé. | كشك | baqsaiduk,   | nous avions regardé. |
| plaise à Dieu | sevsaiden,    | vous aviez aimé.  | كشك | baqsaiden,   | vous aviez regardé.  |
| que           | sevsaidiler,  | ils avoient aimé. | كشك | baqsaidiler, | ils avoient regardé. |

### 2.° PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|               |                      |                     |     |                     |                        |
|---------------|----------------------|---------------------|-----|---------------------|------------------------|
| كشك           | sevmich olsaidum,    | j'eusse aimé.       | كشك | baqmich olsaidum,   | j'eusse regardé.       |
| eghier        | ou sevmich olsaidu,  | tu eusses aimé.     | كشك | baqmich olsaidu,    | tu eusses regardé.     |
| بولايك        | sevmich olsaidi,     | il eût aimé.        | كشك | baqmich olsaidi,    | il eût regardé.        |
| boulaiki,     | ou sevmich olsaiduk, | nous eussions aimé. | كشك | baqmich olsaiduk,   | nous eussions regardé. |
| plaise à Dieu | sevmich olsaiden,    | vous eussiez aimé.  | كشك | baqmich olsaiden,   | vous eussiez regardé.  |
| que           | sevmich olsaidiler,  | ils eussent aimé.   | كشك | baqmich olsaidiler, | ils eussent regardé.   |

### FUTUR.

|               |                      |              |     |                     |                 |
|---------------|----------------------|--------------|-----|---------------------|-----------------|
| كشك           | sevmich oloursam,    | j'aime.      | كشك | baqmich oloursam,   | je regarde.     |
| eghier        | ou sevmich oloursan, | tu aimes.    | كشك | baqmich oloursan,   | tu regardes.    |
| بولايك        | sevmich oloursah,    | il aime.     | كشك | baqmich oloursah,   | il regarde.     |
| boulaiki,     | ou sevmich oloursaq, | nous aimons. | كشك | baqmich oloursaq,   | nous regardons. |
| plaise à Dieu | sevmich oloursaniz,  | vous aimez.  | كشك | baqmich oloursaniz, | vous regardez.  |
| que           | sevmich oloursaler,  | ils aiment.  | كشك | baqmich oloursaler, | ils regardent.  |

## CONJUGAISON

Des Verbes terminés en مك.

Des Verbes terminés en مق.

### INFINITIF (déclinable).

|         |        |         |           |
|---------|--------|---------|-----------|
| sevmek, | aimer, | baqmaq, | regarder. |
|---------|--------|---------|-----------|

### PRÉTÉRIT.

|                |             |                |                |
|----------------|-------------|----------------|----------------|
| sevmich olmaq, | avoir aimé. | baqmich olmaq, | avoir regardé. |
|----------------|-------------|----------------|----------------|

### PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

|                |                     |                 |                        |
|----------------|---------------------|-----------------|------------------------|
| sevdukten ewel | avant d'avoir aimé. | baqdukten ewel  | avant d'avoir regardé. |
| sevmich ewel,  |                     | baqmagden ewel, |                        |

### PRÉTÉRIT POSTÉRIEUR.

|                   |                   |                   |                      |
|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------|
| sevdukten soñrah, | après avoir aimé. | baqdukten soñrah, | après avoir regardé. |
|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------|

### FUTUR (peu usité).

|                 |               |                 |                  |
|-----------------|---------------|-----------------|------------------|
| sevedjek olmaq, | devoir aimer. | baqadjaq olmaq, | devoir regarder. |
|-----------------|---------------|-----------------|------------------|

### GÉRONDIFS.

|              |                                             |              |                                                   |
|--------------|---------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------|
| severken,    | en aimant.                                  | baqarken,    | en regardant.                                     |
| sever iken,  |                                             | baqar iken,  |                                                   |
| sevp,        | ayant aimé.                                 | baqap,       | ayant regardé.                                    |
| severek,     | en aimant (sans cesse).                     | baqaraq,     | en regardant (sans cesse).                        |
| sevidjek,    | en aimant, tandis ou jusqu'à ce qu'on aime. | baqindjek,   | en regardant, tandis ou jusqu'à ce qu'on regarde. |
| sevidkacheh, |                                             | baquqcheh,   |                                                   |
| sevidkete,   | en aimant ou tandis qu'on aime.             | baquqte,     | en regardant ou tandis qu'on regarde.             |
| sevmekete,   |                                             | baqmaqte,    |                                                   |
| sevmeghileh, |                                             | baqmaghileh, |                                                   |

### PARTICIPES.

#### PRÉSENT INDÉCLINABLE.

|        |         |        |            |
|--------|---------|--------|------------|
| sever, | aimant. | baqar, | regardant. |
|--------|---------|--------|------------|

#### PRÉSENT DÉCLINABLE.

|        |         |        |            |
|--------|---------|--------|------------|
| seven, | aimant. | baqan, | regardant. |
|--------|---------|--------|------------|

#### PASSÉ INDÉCLINABLE.

|          |       |          |          |
|----------|-------|----------|----------|
| sevmich, | aimé. | baqmich, | regardé. |
|----------|-------|----------|----------|

#### PASSÉ DÉCLINABLE.

|         |       |        |          |
|---------|-------|--------|----------|
| sevdik, | aimé. | baquq, | regardé. |
|---------|-------|--------|----------|

#### FUTUR.

|           |               |           |                  |
|-----------|---------------|-----------|------------------|
| sevedjek, | devant aimer. | baqadjaq, | devant regarder. |
|-----------|---------------|-----------|------------------|

#### 2.° FUTUR.

|          |                                |          |                                   |
|----------|--------------------------------|----------|-----------------------------------|
| sevmelu, | devant aimer (nécessairement). | baqmalu, | devant regarder (nécessairement). |
|----------|--------------------------------|----------|-----------------------------------|







aimant, et du prétérit du verbe substantif *ایمشم imichem*, je fus. Ce temps indique l'existence d'une action qui a eu lieu à une époque assez éloignée ; ainsi l'on diroit *کچن سنه استامبولده کز ایمشم ghetchen seneh Stamboul-deh ghezer imichem* (et non *کزدم ghezerdum*), je me promenois l'an passé dans Constantinople.

150. Le prétérit se forme de la deuxième personne de l'impératif et des affixes *دم dum*, *دك duñ*, *دی di*, &c., du verbe substantif.

151. La formation des deuxième et troisième prétérits résulte du participe passé *سومش sevmich*, suivi des affixes de l'indicatif présent, ou de celles du prétérit régulier du verbe substantif.

Le prétérit antérieur ou plusqueparfait se forme au moyen du même participe passé, et de l'imparfait du verbe substantif. On peut aussi dire *سومش ایمشم sevmich imichem*, *ایمیشن imichsen*, &c.

De ce participe, joint au futur du verbe *اولق olmaq*, se forme le prétérit postérieur, sorte de temps qui sert à indiquer une action passée, subordonnée à une action future, comme quand on dit : *J'aurai fini quand vous viendrez.*

152. Le premier futur se forme comme le présent, et désigne la prochaine éventualité de l'action.

153. Le deuxième futur, qui indique la probabilité plus éloignée de l'action, se forme du participe futur *سوجك*



*sevedjek*, et des affixes de l'indicatif présent du verbe substantif. Dans les verbes terminés en مق *maq*, ce participe se termine par un ق, lequel se change en غ à la première personne du pluriel, par le motif exposé ci-devant (n.º 30).

154. Le troisième futur, qui indique la nécessité de l'action, se forme du participe en لو *lu*, suivi des mêmes affixes.

#### IMPÉRATIF.

155. L'impératif est souvent employé comme optatif ou comme concessif. En turk, la deuxième personne de ce mode entre comme radicale dans la formation de tous les autres temps du verbe. Mais les Tartares ajoutent souvent à cette deuxième personne la syllabe کيل *ghil* ou تگری تعالیٰ نك صویورغالری سن مشرف *ghil*. Ex. *tangri ta'ala nuñ souïourghaleri sen mucherref boulghil*, jouis avec honneur des bienfaits du Très-haut.

#### SUPPOSITIF.

156. Nous avons adopté, d'après Beauzée, la dénomination de *suppositif*, pour indiquer le mode que les Italiens terminent en *rei*. Le présent de ce mode se forme comme l'imparfait de l'indicatif : on le confond souvent avec le futur, et même avec le prétérit. Ce dernier se compose en turk du participe سورمیش *severmich*, suivi de l'imparfait de l'indicatif du verbe substantif, ou du participe



ticipe en *مش mich*, suivi de l'imparfait de l'optatif du même verbe.

## OPTATIF.

157. Tous les temps de l'optatif peuvent être précédés des mots *که* (qu'on prononce *ki*), que ; *اولا olaki*, *بولايکه* *kechkeh* ou *kiachki*, soit que ; *که* *allah virsun ki*, qui signifient, plaise à Dieu, ou Dieu fasse que... Les prétérits admettent la première, la quatrième et la cinquième de ces formes, et de plus, les suivantes : *که* *allah virëidi*, plût à Dieu.

158. La troisième personne du présent de l'optatif, suivie des particules *م* ou *یم*, *سن*, *یز*, *لر*, sert à la formation des diverses personnes de ce même temps ; et il n'est pas inutile d'observer que ces particules sont à-peu-près, en turk, et plus encore en tartare, les caractéristiques des pronoms personnels affixes.

Cette troisième personne, jointe à l'imparfait du verbe substantif, forme l'imparfait du mode qui nous occupe.

159. Le prétérît et le prétérît antérieur se forment du participe en *مش mich*, suivi du présent et du prétérît antérieur de l'optatif du verbe *اولمق olmaq*, être.

## SUBJONCTIF.

160. Tous les temps de ce mode supposent la pré-



sence de la particule conditionnelle *اشر* *eghier*, si. Cette particule est le plus souvent sous-entendue. Le présent se forme du présent du subjonctif du verbe substantif, précédé du participe indéclinable *سور* *sever*. Dans les verbes terminés à l'infinitif en *مق*, la lettre caractéristique de la première personne du pluriel est un *ق* et non un *ك*.

161. L'imparfait se forme de la deuxième personne de l'impératif, suivie des particules caractéristiques du présent.

162. La troisième personne du temps qui précède (*سوسه* *seyseh*), suivie de l'imparfait de l'indicatif du verbe *اولمق* *olmaq*, être, sert à former le prétérit antérieur.

163. Le prétérit et le deuxième prétérit antérieur se forment par la jonction du participe indéclinable en *مش* *mich*, avec le présent et l'imparfait du subjonctif du verbe substantif.

164. Le futur se forme du même participe, suivi du présent régulier du subjonctif du verbe *اولمق* *olmaq*.

#### INFINITIF.

165. L'infinitif, en turk, est un véritable nom d'action, qui se décline régulièrement. Les lettres *ك* ou *ق*, qui le terminent, s'élident et disparaissent très-souvent : ainsi l'on dit au singulier nominatif, *كورمه* *ghurmeh*, l'action de voir, ou la vue ; génitif, *كورمك* *ghurmeghuñ* ; datif, *گورمه* *gurmegheh* ; ablatif, *گورمكدن* *ghurmekten* ; et, au plur. nom. *گورمه‌لر* *ghurmehler* ; génitif, *گورمه‌لرك* *ghurmehleruñ*, &c.



166. Ce mode, ainsi considéré, est susceptible de prendre les particules caractéristiques de tous les pronoms affixes, et certaines postpositions. Ex. *ghelmehm kelm mqrdr* *muqarrar dur*, ma venue est certaine; *her aghlamahnuñ gulmehsi war dur*, toute larme est suivie de rire (littéral. de chaque pleur son rire il y a); *ghitmekten bilmekteh*, dans le savoir; *oqoumaqten soñra ewel*, avant d'aller; *oqoumaqten soñra*, après avoir lu.

167. Le prétérit de l'infinitif se forme du participe passé indéclinable en *mich* *olmaq*, et de l'infinitif *olmaq*.

168. Le prétérit antérieur se forme du participe déclinable en *duk*, suivi de la particule caractéristique de l'ablatif, et de l'adverbe arabe *ewel* (pour *ewelan*). Le participe présent indéclinable du verbe négatif entre quelquefois dans la composition de ce prétérit.

169. Le prétérit postérieur se forme, de même que le précédent, avec l'addition de l'adverbe *soñra*.

170. Le futur se forme du participe en *جك* ou *جق* suivi du même infinitif.

#### GÉRONDIFS.

171. Les gérondifs que les Latins terminoient en *do* et en *dum*, ont, comme on sait, beaucoup d'affinité avec le



mode qui précède ; aussi les Turks les confondent-ils souvent : ces sortes de cas de l'infinitif donnent lieu à quelques observations.

172. سورایکن *sever iken* est un composé du participe présent indéclinable du verbe principal et du gérondif du verbe substantif : il signifie littéralement *étant aimant*.

173. Le gérondif سوپ *sevup*, se forme de la 2.<sup>e</sup> personne de l'impératif, suivie de la syllabe وپ *up*, qui se change en یوپ *iup*, lorsque cette deuxième personne se termine par un ۵ ; ce gérondif peut quelquefois être traduit par le présent, mais le plus souvent il indique une action passée. Voici un exemple qui offre l'application des deux observations précédentes. Ex. کاملک بودرکه بر سویلیوپ ایکی دینه مک *kiamillik bou dur ki bir seüleüup, iki dinemek* ; la perfection consiste à écouter deux fois avant de parler une.

174. Nous n'avons point en français de temps qui réponde exactement au gérondif en رک *rek* ; il exprime en turk la continuité de l'action ; ex. سوردرک یتشتم *surerek ie-tichtum*, en courant (ou à force de courir) je suis arrivé. La particule رک ou روق est quelquefois sous-entendue ; mais alors on répète le verbe ; ex. کوله کوله بایلدم *ghuleh ghuleh baidum*, je me suis pâmé à force de rire. Cette dernière forme remplace aussi l'infinitif ; ex. بونی اید بلورمیسن *bouni edeh bilurmisen*, sais-tu faire cela ?



175. Trois sortes de gérondifs se forment par l'addition des particules *ندجه* *indjeh*, *دکجه* *duktcheh* ou *دقجه* *duqtcheh*, *دک* *dukteh* ou *دق* *duqteh* : ils servent à exprimer les divers degrés de l'éventualité de l'action. Ex. *سن دونجه صبر ایدرم* *sen dunundjeh sabr ederum*, j'aurai patience jusqu'à ce que tu viennes; *کیتکجه بیور* *ghittiktcheh büür*, à mesure qu'il avance, il grandit; *انی سیرایتدک* *ani seïr ettukteh chachti*, en l'apercevant il fut étonné.

176. Les deux formes *سومکله* *sevmekteh* et *سومکيله* *sevmeghileh*, évidemment dérivées de l'infinitif, sont, comme les précédentes, employées à exprimer le gérondif en *do*; et c'est ici le cas de remarquer que quelque embarrassante que puisse paroître, au premier coup-d'œil, une telle multiplicité de formes, elle offre néanmoins des avantages réels et un moyen sûr et facile de parvenir à l'intelligence du discours, attendu que les Turks n'ayant aucune idée de notre système de ponctuation, et leurs phrases étant, en général, fort longues, les gérondifs servent à indiquer la suspension du sens.

#### PARTICIPES.

177. Les participes ont une double fonction : ils expriment tantôt une action et tantôt un état. Dans le premier cas, ils sont indéclinables et entrent comme élémens nécessaires dans la conjugaison de certains temps du verbe. C'est ainsi qu'on a vu le participe présent *سور* *sever*, com-



biné avec divers modes et temps du verbe substantif, servir à la formation de tous les temps présens et futurs de l'indicatif, du suppositif et du subjonctif, et le participe passé *سومش sevmich*, employé concurremment avec divers autres modes et temps du même verbe, exprimer presque tous les temps passés.

178. Il n'en est pas de même des participes déclinables. Ceux-ci font l'office de vrais noms adjectifs, et peuvent par conséquent s'offrir sous la forme du singulier ou du pluriel, affecter les terminaisons des cas, et prendre les pronoms et les particules affixes qui suivent ordinairement les noms. Ex. *سوسنی سونی sev seni seveni*, aime celui qui t'aime ; *کلدی سودکر gheldi sevdughum*, celle que j'aime est venue. La raison de cette règle est fort simple : en turk, comme dans plusieurs autres langues, il existe réellement des noms qui *participent* de la nature du verbe et de celle du nom ; or, comme on a la faculté d'exprimer par la variété des désinences les diverses modifications de temps et de nombres dans les verbes, de cas et de nombres dans les noms, il devient facile d'établir une distinction précise entre les mots destinés à exprimer une action, et ceux dont l'office consiste à indiquer un attribut, une qualité, un état. Dans le premier cas, ils sont indéclinables, et concourent avec le verbe substantif à la formation d'un grand nombre de modes et temps ; dans le second, ils se déclinent et peuvent être confondus avec les noms, à tel point qu'on les trouve sous cette forme dans la plupart des lexiques.



179. Le participe déclinable en **دک** ou en **دوق**, paroît avoir été formé, dans l'origine, de la troisième personne du prétérit, suivie de la particule **کی** ou **غی**, qui signifie *qui, lequel, laquelle*. Il en résulte que, dans la traduction française des phrases turques où ce participe se trouve employé, on voit presque toujours reparoître un de ces mots conjonctifs, ou de ses équivalens. Voyez le 2.<sup>e</sup> exemple cité plus haut (n.<sup>o</sup> 178).

180. Les participes futurs sont l'un et l'autre indéclinables; néanmoins, le premier (en **جک** ou **جوق**) est susceptible de prendre les particules caractéristiques des pronoms affixes, et d'être alors considéré comme nom. Ex. **کلجکی باللودکل** *gheledjeghi bellu deghil*, il n'est pas certain qu'il vienne; litt. sa venue n'est pas certaine.

181. Le participe en **مدلو** indique toujours la nécessité de l'action. Ex. **هیچ کیمسده معلوم اولمدلو** *hitch kimsechieh ma'aloum olmamalu*, qu'il ne soit absolument connu de personne.

182. Les Turks ont enfin une sorte de participe qui se forme de l'infinitif scindé **سود** *seveh*, et de la particule **لو** *lu*, indicative de la possession, de la dotation et de l'appartenance (n.<sup>o</sup> 63). Ex. **اوچ یل وار بز کله لو** *utch il war biz ghelehlu*, il y a trois ans que nous sommes venus. Mais comme ces participes ne diffèrent en rien des adjectifs, soit qu'on les considère sous le rapport de la signification, soit qu'on



les étudie relativement à la forme sous laquelle ils se présentent, nous n'avons pas cru devoir leur donner place dans un tableau dont l'objet est uniquement d'indiquer les principales modifications qu'éprouve la conjugaison des verbes.

## OBSERVATIONS GÉNÉRALES

## SUR LA CONJUGAISON DES VERBES DÉRIVÉS.

§. I.<sup>er</sup> *Du Verbe négatif.*

183. Nous avons vu plus haut (n.<sup>o</sup> 128) qu'à l'exception du négatif, tous les verbes dérivés suivent, dans leurs conjugaisons, une marche uniforme et régulière : il devient donc nécessaire d'examiner en quoi consiste l'exception, et jusqu'à quel point il convient d'appliquer à la conjugaison des verbes dont la forme indique une négation ou une impossibilité absolue, les règles précédemment exposées.

184. Le signe caractéristique du verbe négatif est le *ن* intercalé immédiatement après la radicale, dans tous les modes et temps; et il est à croire, au moyen de cette intercalation, que si le participe présent indéclinable se formoit régulièrement, tous les temps où ce participe existe, soit exprimé, soit sous-entendu, seroient assujettis aux règles communes; mais il n'en est point ainsi : le participe indéclinable ne se termine point au négatif, comme à l'affirmatif, par la lettre *ن*, mais bien par la syllabe *من*, qu'on écrit











écrit aussi *ماز* , et qu'on prononce *mez* ou *maz* , selon que l'infinitif se termine en *مك* ou en *مق* ; et de là naissent toutes les anomalies.

185. En effet, qu'on jette un coup d'œil sur le paradigme des verbes négatifs (1), et l'on s'apercevra bientôt qu'en général les temps qui indiquent une action passée, se conjuguent avec une parfaite régularité. Ainsi, *ايتدم* *etmedum* , je n'ai pas fait, ne diffère de *ايتدم* *ettum* , j'ai fait, que par l'intercalation du *م* qui caractérise la négation. L'imparfait, le prétérit antérieur du subjonctif *اتمسم* *etmes-sam* , *ايتمسيدم* *etmessaïdum* , les participes *ايتمش* *etmemich* , *ايتمدك* *etmeduk* , &c., sont dans le même cas.

186. Dans tous les temps présents, au contraire, le participe en *مز* forme la négation ; ainsi *ايتمز* *etmezim* , ou par contraction *ايتم* *etmem* , signifie, je ne suis point faisant, je ne fais pas ; *ايتمز ايسم* *etmez issam* , si je ne fais pas ; *ايتمز ايكن* *etmez iken* , en ne faisant pas, &c.

187. Cette règle souffre néanmoins quelques exceptions. Au présent de l'optatif, par exemple, on change en *ي* le *ز* final du participe indéclinable, et l'on dit *ايتيم* *etmeim* , pour éviter la confusion qui aurait nécessairement lieu si les deux formes étoient identiques ; tandis que, d'un autre

(1) Voyez le Tableau ci-joint.



côté, le participe en *مز* entre dans la formation de l'imparfait de l'indicatif, quoique ce temps indique une action passée.

188. Les observations qui précèdent s'appliquent littéralement à la conjugaison du verbe impossible.

### §. II. Du Verbe passif.

189. Le paradigme de la conjugaison des verbes actifs peut servir de modèle et de règle pour celle des passifs. Remarquons néanmoins que le changement en *ن* du *ل* caractéristique de cette forme a lieu dans toute la conjugaison : 1.° lorsque la radicale du verbe se termine par une des lettres *ا, و, ه, ي*. Ex. *ارامق* *aramaq*, chercher, *ارانماق* *aranmaq*, être cherché ; *اوقومق* *oqoumaq*, lire, *اوقونماق* *oqounmaq*, être lu ; *اوده مك* *eudemek*, payer, *اوده نمك* *eudenmek*, être payé ; *ديك* *dimek*, dire, *دينك* *dinmek*, être dit ; 2.° lorsque cette terminaison est un *ل*. Ex. *بسلك* *beslemek*, nourrir, élever, *بسلكم* *beslenmek*, être nourri.

### §. III. Du Verbe transitif.

190. Une remarque analogue s'applique à la conjugaison du verbe transitif : la syllabe *در*, qui le caractérise, se change souvent en *ت*, après les verbes dont la radicale se termine par une des lettres *ا, ر, ل, و, ه*. Exemples : *اراتمق* *aratmaq*, et non *اردرمق* *aradurmaq*, faire chercher ; *سمرتمك* *semretmek*, engraisser ; *اوتلتمق* *otlatmaq*, faire paître ; *بيوتكم* *büütmek*, faire grandir ; *اوده تمك* *audetmek*, faire grandir ;



*eudetmek*, faire payer. Néanmoins, cette syllabe reparoit au participe présent indéclinable et dans tous les temps formés au moyen de ce participe (177), ainsi que la chose a généralement lieu pour les verbes dont la radicale se termine par un ت, tels que ایتmek *itmek*, faire ; گیتmek *ghitmek*, aller, &c.

191. La règle qui précède ne s'applique pas toujours rigoureusement aux verbes terminés à la radicale par un ل ; car on dit très-bien الدرمق *aldurmaq*, faire prendre ; بلدirmek *bildurmek*, faire savoir ; et même en tartare کلدirmek *gheldurmek*, faire venir, d'où les Turks ont fait کتورمک *gheturmek*, apporter (étymologie assez curieuse, dont l'exactitude est prouvée par le manuscrit en caractères ouïgours de la Bibliothèque du Roi).

192. Dans certains cas, comme dans les verbes شاشرمق *chachermaq*, troubler ; کچرمک *ghetchermek*, faire passer, la syllabe در se change en ر, pour éviter le concours de deux lettres trop dures. Mais ces cas sont rares, et le plus souvent on reste dans la règle commune. Ex. بارشدرمق *barichturmaq*, pacifier ; اچدرمق *atchturmaq*, faire ouvrir, &c.

#### §. IV. De quelques Verbes de la troisième personne.

193. Le verbe *il faut* se rend par کؤکدر *gherekdur* (littéralement, *nécessaire il est*) ; ce verbe est donc, en turk comme en françois, l'un de ceux qu'on peut placer au rang des verbes de la troisième personne : néanmoins, on dit très-bien



کیتمک کرکمر *ghitmek ghereghim*, il faut que j'aille ( littéralement, *aller nécessaire je suis* ), کرکسن *ghereksen*, tu es, &c. A la troisième personne, le verbe substantif est souvent sous-entendu.

194. Au lieu de *il pleut, il neige, il tombe de la grêle*, on dit یغور یغر *ïaghmour ïaghar* قار یغر *qar ïaghar*, دولو یغر *dolou ïaghar* ( littéralement, *il pleut de la pluie, de la neige, de la grêle* ). Pour dire *il tonne, il vente*, on se sert des périphrases كوك كورليور *gheuk gheurlëür*, le ciel tonne ; روزگار اسيور *ruzghiar asiür*, le vent souffle.

195. Le sujet vague qu'on exprime en françois par le mot *on*, se rend en turk par la troisième personne du pluriel, ou par la voie passive. Exemple : ديرلر *derler* ou دينور *dinur*, on dit ; كيدرلر *ghiderler* ou كيديلور *ghidilur*, on va.

## CHAPITRE VIII.

### DES POSTPOSITIONS.

196. IL n'existe point en turk de prépositions ; ces sortes de mots, destinés à déterminer la nature des rapports qui peuvent exister entre un terme antécédent et un conséquent, se placent après le dernier : il convient donc de les nommer *postpositions*.

197. Les lettres ou les syllabes indicatives des cas, dans



la déclinaison des noms et des pronoms, sont de véritables postpositions.

198. Les autres postpositions sont ou des mots indéclinables, ou des noms susceptibles d'admettre les affixes caractéristiques des cas et des pronoms possessifs.

199. Les principales postpositions indéclinables sont :

|                                       |                                      |                        |
|---------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| اشره <i>achreh</i> , au-delà.         | تك <i>tek</i> ,                      | } jusqu'à.             |
| اوتورو <i>uturu</i> , à cause.        | دك <i>dek</i> ,                      |                        |
| اوتنه <i>euteh</i> , outre.           | دكین <i>deghîn</i> ,                 |                        |
| اوزره <i>uzreh</i> , sur.             | ده <i>deh</i> , dans.                |                        |
| اول <i>ewel</i> ,                     | سز <i>siz</i> , sans.                |                        |
| اقدام <i>aqdam</i> ,                  | صغره <i>soñra</i> , après.           |                        |
| ایچون <i>itchun</i> , pour.           | غیری <i>ghäiri</i> ,                 | } indépendam-<br>ment. |
| ایچرو <i>itchru</i> , intérieurement. | ماعددا <i>ma'ada</i> ,               |                        |
| ایله <i>ileh</i> , avec.              | کبی <i>ghibi</i> , comme.            |                        |
| برو <i>beru</i> , depuis.             | کوره <i>ghureh</i> , selon, d'après. |                        |

200. Les postpositions اشره *achreh*, اوزره *uzreh*, ده *deh* et سز *siz*, s'offrent presque toujours unies au cas direct ou au nominatif. Ex. سلانیک اشره *Selanik achreh*, AU-DELÀ de Salonique ; باش اوزره *bach uzreh*, SUR la tête ; شهرده *cheherdeh*, DANS la ville ; شهمسز *chubhesiz*, SANS doute.

201. Les postpositions ایچون *itchun*, ایله *ileh* et کبی *ghibi*, sont assujetties à la même règle ; mais elles gou-



vernent quelquefois aussi le génitif. Ex. *benum* بَنُم *benum*,  
*itchun*, POUR moi; *senuñ ileh* سَنُئ اِيلَه, AVEC toi; *anun* اَنُك كَبِي, COMME lui.

202. Les postpositions *dek* دَك ou *deghin* دَكِيْن, et  
*ghureh* كُورَه, régissent le datif. Exemples: *ghun bazareh dek* بُوْرَمَانَه دَكِيْن, JUSQU'À dimanche;  
*bou zemaneh deghin* بُوْرَمَانَه دَكِيْن, JUSQU'À ce temps; *dedi-ghuñeh ghureh* دَدِيْگَه كُورَه, SELON ou D'APRÈS ce que tu dis, ce que tu as dit.

203. Les postpositions *uturu* اُوْتُرُو, *euteh* اُوْتَه, *beru* بَرُو, et *soñra* سَنَرَه, exigent l'emploi de l'ablatif. Ex. *bizden uturu* بِيْزْدَن اُوْتُرُو, À CAUSE de nous; *deñizden euteh* دَنِيْزْدَن اُوْتَه, AU-DELÀ de la mer; *bir aïden beru* بَر اَيْدَن بَرُو, DEPUIS un mois; *seferden soñra* سَفَرْدَن سَنَرَه, APRÈS la guerre. Il en est de même des adverbess arabes *ewel* اَوَّل, ou *aqdam* اَقْدَم, *ghaïri* غَيْرِي, ou *ma'ada* مَاْعَدَا, qui sont fréquemment employés en turk comme postpositions. Ex. *anden ewel* اَنْدَن اَوَّل, ou *anden aqdem* اَنْدَن اَقْدَم, AVANT lui, AVANT cela *bounden ghaïri* بُوْنْدَن غَيْرِي, ou *ma'ada* مَاْعَدَا, INDÉPENDAMMENT de ceci.

204. Il est encore une postposition indéclinable, qui se place immédiatement après toute espèce de noms, de



pronoms ou de verbes ; c'est la particule *می* *mi*, qui toujours indique l'interrogation. Ex.

اوڭى ياندی *evuñ mi iandi*, est-ce ta maison qui a brûlé?

كیفه‌نیز ایومی *këifeñiz eiu mi*, votre état est-il bon?

سن می سن *sen mi sen*, est-ce toi qui es?

شاهدلری واری *chahedleri warmi*, a-t-il des témoins!

205. Les postpositions susceptibles d'admettre les terminaisons caractéristiques des cas et les pronoms possessifs, sont de vrais noms déclinales :

Tels sont :

Exemples.

آرا *ara*, entre ;

آرامزده *aramuzdeh*, entre nous.

آرد *ard*, derrière ;

دوشمنك اردنده *duchmenuñ ardende*, derrière l'ennemi.

آشاغی *achagha*, dessous ;

آغاجك اشاغا سنده *aghadjuñ achagha sindeh*, au-dessous de l'arbre.

آلت *alt*, sous ;

آباق التنده *äaq altende*, sous les pieds.

آورتہ *ortah*, milieu ;

چای آورتہ سندن *tchäi ortasinden*, du milieu du fleuve.

آوست *ust*, sur ;

باش آوستنه *bach ustuneh*, sur la tête, (vulg. volontiers).

آیچ *itch*, dans ;

صندوق آیچنه *sandouq itchineh*, dans le coffre.

آیچرو *itcheru*, dedans ;

قپودن آیچرو کیرمک *capouden itcheru ghirmek*, entrer par la porte.

آیلرو *ileru*, devant ;

کیروانك آیلروسی *kervanuñ ilerusi*, le devant de la caravane.



بينى *beïn*, entre, parmi; ايكى دولت ما بيننده *iki devlet ma beïnindeh*, entre deux puissances.

ديب *dip*, sous, au pied; طاغك ديبنه *daghuñ dibineh*, au pied de la montagne.

طشره *dichra*, hors, de-; حددن طشره *hadden dichra*, hors de (toute) limite.

طرن *taraf*, côté; طرفكزدن *tarafeñizden*, de votre côté.

قارشى *qarchi*, vis-à-vis; قارشيه كچمك *qarchieh ghetchmek*, passer vis-à-vis.

بان *ïan*, auprès; كبارك ياننده *kibaruñ ïanindeh*, auprès des grands.

يوقرود *ïoqaru*, en haut; يوقرودن دوشمك *ïoqaruden duchmek*, tomber d'en haut.

## CHAPITRE IX.

### DES ADVERBES.

206. INDÉPENDAMMENT des expressions adverbiales et indéclinables dont le sens est suffisamment expliqué par les lexiques, les Turks ont trois manières de former leurs adverbess : 1.° au moyen d'adjectifs pris adverbialement; 2.° au moyen de noms substantifs ou conjonctifs isolés ou suivis de diverses postpositions; 3.° par l'addition à certains adjectifs, de la particule *جه* *djeh*, *چه* *tcheh* ou *نجه* *indjeh*.

207. On peut ranger au nombre des adverbess indéclinables *اوت* *ewet* ou *بلى* *beli*, oui, certainement; *يوق* *ïoq*,



*ioq*, non ; *پك pek*, très, très-fort ; *دemin*, dans l'instant ; *هنوز henouz*, tout-à-l'heure, &c.

208. Le nombre des adjectifs pris adverbialement est très-considérable, car, outre les mots de ce genre tirés de leur propre langue, les Turks en font un fréquent usage d'autres textuellement empruntés de l'arabe ou du persan; et l'on sait que, dans la première de ces langues, il n'est aucun nom, aucun adjectif, aucun verbe, qui ne puisse devenir adverbe (1). Nous nous bornerons donc à transcrire ici les plus usités.

## ADJECTIFS ADVERBIAUX,

## DE QUANTITÉ.

*از az*, peu.

*چوق tchoq*, beaucoup.

*ارتق arteq*, plus.

*اكسك eksik*, moins.

*صق sek*, souvent.

*نادر nadir*, }  
*سيرك seïrek*, } rarement.

## DE QUALITÉ.

*ايو eïu*, }  
*خوش khoch*, } bien.  
*كوزل ghuzel*, }

*بد bed*, }  
*فنا fena*, } mal.

*نافله nafileh*, inutilement.

## DE TEMPS.

*تيز tiz* ou *tez*, vite.

*چاپوق tchapouq*, promptem.<sup>1</sup>

*ياواش iawach*, lentement.

*اركن erken*, de bonne heure.

*چ ghetch*, tard.

## DE LIEU.

*ياتن iaqen*, près.

(1) M. de Sacy, Principes de grammaire générale, pag. 71; — Gramm. arabe; tom. I.<sup>er</sup>, pag. 369.



اوزاق *ouzaq*, loin.

طوغرو *doghrou*, droit.

اگرى *eghri*, de travers.

## D'AFFIRMATION.

گهرتچك *ghertchek*, vrai, véritablement.

## DE NÉGATION.

يالان *ïalan*, faussement.

*ADVERBES formés au moyen de Noms substantifs ou conjonctifs isolés ou suivis de diverses Postpositions.*

## 1.° ADVERBES DE TEMPS.

بوگون *bou ghun*, aujourd'hui.

دون *dun*, hier.

يارين *ïarïn*, demain.

شمدي *chimdi*, maintenant.

صباح *sabah*, le matin.

چيگ صباح *tchïñ sabah*, de grand matin.

اکشام *akhchâm*, le soir.

اويلن *euïlen*, à midi.

کجه *ghidjeh*, de nuit.

کجه کوندز *ghidjeh-ghunduz*, nuit et jour.

يازین *ïazïn*, d'été.

قیشین *qichïn*, d'hiver.

ياتسين *ïatsïn*, à 3 h. avant le coucher du soleil.

قوشلتن *qouchlougen*, à 3 h. après le lever du soleil.

ایکندین *ikindïn*, aux 3 quarts de la journée.

بولدر *bouldur*, l'an passé.

چنلرده *ghetchenlerdeh*, autrefois.

## 2.° DE LIEU.

بوراده *bouradeh*,

بونده *boundeh*,

شونده *choundeh*,

انده *andeh*, là.

بروده *berudeh*, de ce côté-ci.

اوتده *eutehdeh*, de ce côté-là.

هر یرده *her ierdeh*, par-tout.

هیچ بر یرده *hitch bir ierdeh*, nulle part.

صاغده *sâghdeh*, à droite.

صولده *sôldeh*, à gauche.

اچرده *itcherdeh*, dedans.

طشرده *dichardeh*, dehors.

## 3.° INTERROGATIFS.

نه *neh*, quoi?

نیچون *nitchun*, pourquoi?



نېجه *nidjeh*, comment?  
 نه شکل *neh chikl*, de quelle es-  
 pèce?  
 نرهیه *nerehieh*, où! (vers quel  
 lieu?)  
 نرهده *nerehdeh*, où! (dans  
 quel lieu?)  
 قنیه *qanieh* (vulg. *haniah*),  
 où?

قچ *qatch*, combien?  
 قچان *qatchân*, quand?

## 4.° DÉMONSTRATIFS.

ايشته ou اشته *ichteh*, voici.

## 5.° DUBITATIFS.

بلکه ou بلکی *belki*, peut-être.

## EXPRESSIONS ADVERBIALES empruntées de la Langue arabe.

## 1.° ADVERBES DE QUANTITÉ.

افراط *ifrat*, excessivement (1).

غایت *ghaïet*, extrêmement.

وافراً *vafiran*, abondamment.

## 2.° DE QUALITÉ.

اعلاً *a'ala*, très-bien.

اکراماً *ikraman*, honorable-  
 ment.

رعایتاً *ra'aïetan*, respectueu-  
 sement (2).

مرحمتاً *merhametan*, miséricor-  
 dieusement.

معتولاً *ma'agoulan*, convena-  
 blement.

## 3.° D'ORDRE.

اولاً *ewelan*,

ابتداءً *iptida*,

مقدماً *muqdaman*,

عاقبتاً *aqibetan*, enfin.

نوبتاً *neubetan*,

نوبتيله *neubet ileh*,

d'abord.

alternati-  
 vement.

## 4.° DE TEMPS.

حالا *hala*, actuellement.

دائماً *daïman*, toujours.

ابدأً *abedan*, jamais.

(1) En turk, l'usage autorise souvent à supprimer la nunnation qui caractérise les adverbes arabes : ainsi, dans les exemples proposés, افراط est pour افراطاً, غایت pour غایتاً, &c.

(2) On dit aussi رعایتيله *ra'at ileh*, مرحمت ايله *merhamet ileh*, &c.



اصلاً *aslan*, absolument.

اتفاقاً *ittifâqan*, par hasard.

#### 6.° AFFIRMATIFS.

ظاهراً *zâhir*, apparemment.

تحقيقاً *tahqiqan*, certainement.

صحیح *sahih*, sûrement.

مقراً *muqarraran*, fermement.

#### 7.° NÉGATIFS, RESTRICTIFS OU DUBITATIFS.

خیر *khaïr*, non (litt. mieux).

حاشا *hacha*, à Dieu ne plaise!

فقط *faqat*, seulement.

صورتاً *souretan*, en apparence.

209. La particule adverbiale **جه** *djeh*, **چه** *tcheh* ou **نجه** *indjeh*, s'ajoute, 1.° aux noms ethniques ou d'habitans de lieux, de pays, de contrées. Ex. **فرانسزجه** *fransezdjeh*, à la françoise; **نچجه** *nemtchedjeh*, à l'allemande; **ترکجه** *turktcheh*, à la turque; 2.° à certains adjectifs arabes, turks ou persans. Ex. **موجبجه** *moudjibindjeh*, conformément; **اوغرنجه** *oghroundjeh*, à la dérobée; **خوشجه** *khochdjeh*, bien, agréablement; 3.° à certains noms composés, comme **فارسی دلنجه** *farsi dilindjeh*, selon la langue persane; **عثمانلی عادتجه** *osmanli adetindjeh*, selon la coutume ottomane.

(1) La particule *indjeh* s'ajoute à tous les noms ethniques ou d'habitans de lieux, de pays, de contrées, ainsi qu'à certains adjectifs arabes, turks ou persans. (2) On dit aussi *indjeh* pour *indjeh*.



## CHAPITRE X.

## DES CONJONCTIONS.

210. L'OFFICE des conjonctions est de lier entre elles les diverses parties d'une phrase, ou plutôt les diverses propositions qui dépendent les unes des autres. En turk, les particules ou les expressions conjonctives destinées à remplir cet office, se placent ordinairement entre le terme antécédent et le terme conséquent du rapport qu'elles indiquent.

211. Les conjonctions turkes sont simples ou composées (1). Les conjonctions simples sont celles qui sont exprimées par un seul mot ; les composées sont celles qui sont formées de plusieurs. On peut aussi donner à ces dernières les noms de phrases ou de locutions conjonctives.

212. Les principales d'entre les conjonctions simples sont :

|       |                 |     |                  |
|-------|-----------------|-----|------------------|
| ارتق  | arteq.          | يس  | pes.             |
| اغير  | eghier ou eïer. | بله | bileh.           |
| اما   | amma.           | تا  | ta.              |
| انجق  | andjaq.         | حتى | hatta.           |
| ایمدی | imdi.           | دخی | dakhi ou ده dah. |

(1) Ce n'est pas sans regret que nous admettons cette distinction repoussée par Beauzée ; mais, malgré l'opinion de ce savant grammairien, il nous semble qu'un grand nombre de locutions conjonctives peuvent, sans inconvénient, être classées parmi les conjonctions.



|      |           |     |                     |
|------|-----------|-----|---------------------|
| زیرا | zira.     | که  | ki.                 |
| گاه  | ghiah.    | مگر | meghier ou meïer.   |
| که   | gherek.   | نه  | neh.                |
| که   | gheneh ou | و   | ve.                 |
| که   | ineh.     |     |                     |
| کوبا | gheuïa.   | یا  | ia ou یاخود iakhod. |

213. Le nombre des conjonctions composées ou des locutions conjonctives est trop considérable pour entrer convenablement dans des élémens de grammaire ; c'est proprement au dictionnaire et à l'usage à en faire connaître les différentes significations. Nous nous bornerons donc à proposer comme exemples :

|       |            |         |            |
|-------|------------|---------|------------|
| اکثره | eïertcheh. | طوتکه   | tout ki.   |
| الا   | illa.      | فارضاکه | fareza ki. |
| بویله | beuïleh.   | کویاکه  | gheuïa ki. |
| چونکه | tchun ki.  | مادامکه | ma dam ki. |
| شویله | cheuïleh.  | یوخسه   | iokhsa.    |
| سانکه | san ki.    |         |            |

#### OBSERVATIONS sur les Conjonctions simples.

214. L'adjectif adverbial ارتق *arteq* signifie *plus* (208) ; mais il est souvent employé comme conjonction, dans le sens de *au reste*, *au surplus*. Ex. ارتق سن بندن ایو بلورسن *arteq sen benden eïu bilursen*, AU RESTE, tu le sais mieux que moi ; بروسهیه ارتق کدلمز *Boursaïah arteq ghidilmez*, on ne va PLUS à Brousse.



215. La conjonction **اگر** *eghier* ( qu'on prononce le plus souvent *ëier* ) est conditionnelle, et précède toujours le verbe au mode subjonctif. Exemple : **اگر هر استدگشی دیرسك سندن اوترو استدگشی دیرلر** *ëier her istedugheñi dersañ, senden uturu istemedugheñi derler*, si tu dis tout ce qu'il te plaît (de dire), on dira de toi ce que tu ne voudrais pas qu'on dît.

216. Les conjonctions **اما** *amma* et **انجق** *andjaq* sont adversatives et signifient *mais*. Ex. **سو يلمز اما بلور** *seuilemez amma bilur*, il ne parle pas, MAIS il sait ; **انجق شو شرطيله كه** *andjaq chou chartileh ki*, MAIS avec cette condition que.

217. La conjonction **ایمدی** *imdi* peut être appelée *conclusive*, et être traduite par *donc* ; on la place indifféremment avant ou après le verbe. Ex. **ایمدی کل** *imdi ghel*, viens DONC ; ou **بقلم ایمدی** *baqalum imdi*, voyons DONC.

218. La conjonction **پس** *pes* est peu usitée ; elle signifie *or* ; on la joint à la précédente. Exemple : **پس ایمدی نه** *pes imdi neh* **وجميله يازمالو اين** *vedjhileh iazmalu iz*, OR DONC, de quelle manière devons-nous écrire ?

219. La conjonction périodique **بله** *bileh*, même, sert à donner plus d'énergie au discours. Ex. **تجربه ایتدكك ادمله بله طورمه** *tedjribeh etmedughañ adamileh bileh dourmah*,



ne t'arrête ( MÊME ) pas avec un homme que tu n'as point éprouvé. En tartare , cette particule *بله* *bileh* n'est point une conjonction, mais un adverbe qu'on doit traduire par *avec*. Ex. *يتمش ميڭ فرشتالر بله* *ietmich mīñ ferichtaler bileh*, AVEC soixante et dix mille anges.

220. *تا* *ta* est une conjonction persane moins usitée dans le discours que dans l'écriture; elle signifie, *jusqu'à ce que*, *pour*, *afin que*.

221. *حتى* *hatta* est un adverbe arabe qui s'emploie comme conjonction dans le sens de *et même*, *au point*, *tellement que*.

222. Les conjonctions *دخی* *dakhi* (qu'on prononce *daha*) et *ده* *deh* sont augmentatives et copulatives; elles signifient, *encore*, *aussi*, *même*, *et*. Ex. *بو دخی مناسب* *bou daha munasib*, CECI ENCORE (est) convenable; *بلمدیڭنی*

*bilmedughiñi* *seuïlersen*, *bildughiñi daha her ierdeh seuïlemeh*, tu parles de ce que tu ignores; ne parle pas en toute occasion, MÊME de ce que tu sais. *سندە قلم طوتدڭ بنده رقم ایتدم* *sen deh qalem touttuñ ben deh raqam ettum*, tu as pris la plume, ET j'ai fait le calcul.

223. L'adverbe arabe *زیرا* est conjonctif en turk, et signifie *car*, *parce que*.

224. Les conjonctions *که* *ghiah* et *کهک* *gherek* sont alternatives;



alternatives ; la première est persane, et la seconde est turke : l'une et l'autre signifient *soit, tantôt*. Exemples :

گاه روانی و گاه کerkouk طرفنده اولان بعض محاللى

*ghiah Rewani, ghiah Kerkouk tarafindeh olân ba'az mahalleri,*

certain lieux situés, SOIT auprès d'Érivan, SOIT auprès de

Kerkouk ; كرك سزك حضورگرده كرك اللهك حضورنده

*gherek sizun huzourenizdeh, gherek Allahuñ huzourindeh,*

SOIT en votre présence, SOIT en présence de Dieu.

225. La conjonction augmentative كنه signifie *encore, et encore*. (Les Tartares écrivent ينه et prononcent *ineh*.)

Exemple : نور عالمى طوتوپ طورمشلرينه بر عالمك قاتنده

*nour a'lemlyr toutoup dourmichlar, ineh bir alemuñ qatindeh...*

ils restoient tenant des drapeaux de lumière, ET ENCORE auprès de chaque drapeau...

226. Le mot كه *kih* ou *ki* (qu'on écrit en tartare كيم ou كى) s'emploie comme adjectif conjonctif et comme conjonction déterminative : nous avons indiqué ci-dessus (n.<sup>os</sup> 86 et 87) les cas où ce mot est pris dans la première de ces acceptions ; les exemples suivans feront voir en quelles circonstances il doit être considéré comme conjonction :

اخرة تداركنى دنيا ده حاضر ايله كه اختده زحمت چكميزسن

*akhiret tedarekini duniadeh hâzer eïleh, ki akhiretdeh zahmet*

*tchekmeïessen, fais en ce monde tes préparatifs pour la vie*



future, AFIN DE n'avoir pas de peines à souffrir dans l'autre;

نمودهٔ محبانه مز بودرکه *nemoudeh'i muhibbaneh muz bou dur ki*,  
notre exposition amicale est QUE (1);  
اندن صکرا کوردوم کیم *anden soñra gheurdum kim*, après cela, je vis QUE. ....

جبرایلدن صوردوم کی *Djebräilden sourdum ki*, je demandai  
à Gabriel si. ....

Cette conjonction, précédée de divers adverbes, ou de divers noms pris adverbialement, entre dans la composition de plusieurs locutions conjonctives.

227. La conjonction مکر *meïer* est conditionnelle, et signifie *si ce n'est*. Ex. اسکی عادت کسانر مکر زحمت ایله *eski a'det kesilmez meïer zahmet ileh*, une ancienne habitude ne se détruit qu'avec peine ( littéralement, SI CE N'EST avec peine ). (2)

228. La conjonction نه *neh* est copulative ; elle signifie *ni ou ne* ; on la répète quand il s'agit de distinguer ou d'énumérer. Ex. نه فقرگدن شکایت ایله نه زنلکگدن حکایت ایله *neh faqrînden chekiâiet eïleh, neh zenlighînden hekiâiet eïleh*, NE te plains pas de ta misère, NE te vante pas de ta richesse.

(1) Cette formule offre, dans les mots نمودهٔ محبانه *nemoudeh'i muhibbaneh*, un exemple de l'espèce d'annexion que les grammairiens désignent sous le nom de اضافت لفظیة *izafet lafziyet*. ( Voyez ci-dessus, pag. 18, n.º 43, et la Grammaire de Meninski, tom. II, pag. 11. )

(2) Le mot مکر *meïer*, pris adverbialement, signifie aussi *fortè*, par hasard.



Il faut éviter de confondre cette conjonction avec l'adjectif conjonctif *نه neh*, dont l'emploi a été suffisamment expliqué ci-dessus (n.<sup>os</sup> 91 et 99).

229. La conjonction copulative *و ve*, est à-peu-près inusitée dans le langage vulgaire et chez les Tartares; on y supplée par la fréquente répétition des gérondifs, destinés à indiquer la suspension du sens et à lier les propositions. Ex. *کیدوپ کلمک ghidup ghelmek*, aller (ET) venir; *اچوپ باقدقه atchup baqtuqteh*, en ouvrant (ET) en regardant; *بونلر منی گوروپ سلام قیلدیلر bounlar meni gheurup, selam qildilar*, ceux-là m'ayant vu, (me) saluèrent.

230. Les conjonctions disjonctives *یا ia* et *یاخود iakhod* signifient *ou*, *ou bien*. Ex. *یا هپسنی بردن ویررم یا براچه ia hepsini birden virurum, ia bir aqtcheh vermem*, ou je donne tout d'une fois, ou je ne donne pas un aspre.

On supprime ces mots disjonctifs devant les noms de nombre, et lorsqu'on peut le faire sans nuire à la clarté du sens. Ex. *پش اون یکریمی کشی bech, on, ighirmi kichi*, cinq, dix, ou vingt personnes.

#### OBSERVATIONS sur les Conjonctions composées.

231. La conjonction *اشرچه eiertcheh* paroît composée de la conjonction conditionnelle *اشر eier si*, et de la



particule چه *tcheh* ; l'une et l'autre sont d'origine persane. Leur réunion signifie *quoique, bien que, quand même*.

Ex. اکثرچه زيد عقللوايم ظن ايدرسه *æiertcheh Zeïd a'qellu im zann edersah*, QUOIQUE Zeïd pense être intelligent.

232. La conjonction exceptionnelle إلا *illa* est composée de la conjonction إِنْ et de l'adverbe négatif لَا ; on doit la traduire par *excepté, sinon*.

233. بو ايله *beüileh* et شويله *cheüileh* se composent des pronoms démonstratifs بو *bou* et شو *chou*, suivis de la postposition ايله *ileh*. Ces mots signifient littéralement *avec cela, avec ceci, ainsi*.

234. La conjonction causative چونکه *tchun ki* signifie *attendu que, puisque*. Exemp. چونکه مملکتلرينک نظامی پريشان اولغيله *tchun ki memleketlerinüñ nizami perichân olma-ghileh*, ATTENDU QUE l'administration de leur pays étoit dans un fâcheux état.

235. Les locutions conjonctives طوتکه *san ki*, سانکه *san ki*, tout *ki*, كوياکه *ghëüia ki*, dérivent des verbes turks صانمق *sanmaq*, penser ; طومتق *toutmaq*, tenir ; de l'adverbe arabe فارضًا *jarezan*, supposé, et du verbe persan گفتن *ghuften*, dire, suivis de la conjonction déterminative که *ki* : on peut donc traduire ces mots par



*pensez que, tenez que, supposez que, dites que*; dans l'acception la plus habituelle, ils signifient *comme, comme si, supposé que*.

236. La locution conjonctive **مادام که** *ma dam ki*, se compose des deux mots arabes **ما دام** *ma dam*, et de la conjonction déterminative **که** *ki*; on traduit cette locution par *tant que, tandis que*. Exemple:

**مادام که بودنیا ده صاغ اولدقچه بلادن و تجریه دن خالی**  
**اولق ممکن دکل در** *ma dam ki bou duniadeh sagh olduq-*  
*tcheh, beladen ve tedjribehden khali olmaq mumken deghil dur,*  
 TANT QUE, OU TANDIS QUE l'on existe en ce monde, il n'est pas possible d'être exempt d'épreuves et de malheurs.

237. **یوخسه** *ïokhsa* est une conjonction disjonctive dont le sens est *si ce n'est, sinon*. Ex. **کوزمزی اچالم یوخسه اچرلر**  
*gheuzumuzy atchalum ïokhsa atcharler*, ouvrons les yeux, SINON on (nous les) ouvrira.

## CHAPITRE IX.

### DES INTERJECTIONS.

238. LES Turks n'ont dans leur langue qu'un petit nombre d'interjections; car on ne sauroit donner ce nom à des mots tels que **افرین** *aferin*, courage; **حاشا** *hacha*, à



Dieu ne plaise ; *يازق* *iazeq*, il est dommage, et autres de même nature, qui appartiennent sans doute au raisonnement et au langage de l'esprit, mais qui ne sont point des expressions de diverses situations de l'ame.

239. L'interjection *آ* est ordinairement explétive ; elle se place le plus souvent à la fin de la phrase. Ex. *باوق سن آ* *baq sen a*, regarde, toi, EH ! *انك قولاي وار آ* *anuñ qoulai war a*, OH ! il y a un expédient à cela.

240. Les interjections *اخ* *akh*, *اه* *ah*, *واه* *wah*, *واي* *wai*, *هاي* *hai*, expriment la douleur ; on peut les interpréter par *hélas !* &c.

241. Les interjections *بره* *breh*, *بهی* *behei*, *یا* *ia*, et *ای* *ei*, servent à appeler ; cette dernière est quelquefois affirmative. Ex. *ای والله* *ei wallah*, OUI, par Dieu !

242. *په* *poh* exprime l'admiration.

243. *سوس* *sous* signifie *chut !*

244. *هایدِه* *haïdeh* sert à presser la marche des hommes et des animaux, et quelquefois aussi à exprimer l'aversion et l'éloignement.



---

## APPENDICE.

---

LES feuilles qui suivent contiennent divers morceaux propres à exercer les commençans à la lecture des textes originaux, et à les familiariser avec les principes de la langue : ce sont, 1.<sup>o</sup> un recueil de proverbes turks; 2.<sup>o</sup> une relation de la bataille navale de Tchechméh; 3.<sup>o</sup> trois passages extraits du *Mi'radj* et du *Tezkeré'i Eyliâ*. Ces morceaux sont précédés ( indépendamment de leurs traductions ) d'un alphabet ouïgour et de deux planches destinées à donner une idée suffisante de la manière dont les caractères neskhis sont tracés dans les meilleurs manuscrits.

Le recueil des proverbes a pour objet de faciliter l'intelligence d'un grand nombre de locutions fréquemment usitées dans la conversation ordinaire, et qu'on retrouve même dans les bons auteurs. Dans ces proverbes, la trivialité des pensées n'est pas toujours rachetée par l'élégance ou par la justesse de l'expression; mais ce sont des documens propres à constater l'état actuel de la langue, et des façons de parler souvent originales, piquantes, naïves, et, par cela même, très-difficiles à rendre dans une traduction.

La relation de la bataille de Tchechméh est tirée du recueil des Annales de l'empire ottoman, imprimées à Scutari par ordre et aux frais de la Porte. L'auteur (Ahmed-Wassif-effendi) est l'historien turk le plus récent et le continuateur des histoires de Naïma, de Rechid, de Tchaghbir et de l'zzi. La première partie de son livre comprend le récit des événemens qui eurent lieu depuis l'année 1166 de l'hégire [ 1752 ] jusqu'à 1182 [ 1768 ]. La seconde contient l'histoire des sept années suivantes; d'intéressans détails sur les troubles de la Pologne, sur la révolte d'Aly-beg, et sur les événemens de la guerre qui se termina, en 1774, par la paix de Caïnardji. Le style de Wassif est en général



pur, correct, et à-peu-près exempt de boursouffure et d'emphase, défauts trop communs dans les écrivains orientaux.

Les passages extraits du *Mi'radj* [ Histoire de l'ascension miraculeuse de Mahomet ] et du *Tezkere'i Evlia* [ Légende des Saints musulmans ], ont été soigneusement calqués sur un manuscrit très-curieux que possède la Bibliothèque du Roi, et dont nous devons la première communication à M. Langlès, notre excellent ami et confrère. Ce manuscrit, dont la date remonte à l'année 1436 de J. C., se compose de deux cent trente-un feuillets presque entièrement écrits en dialecte turk oriental et en caractères ouïgours : la régularité de ces caractères est singulièrement remarquable, et la beauté du papier ne laisse rien à désirer.

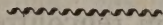
Quoique cet ouvrage offre peu d'intérêt sous le rapport des matières qu'il traite (1), et que le calligraphe tartare annonce lui-même, dans les deux préfaces de son livre, que le *Mi'radj* est textuellement traduit de l'arabe, et le *Tezkere'i Evlia* du persan, nous pensons néanmoins que ce manuscrit peut être utile, 1.<sup>o</sup> pour donner une idée exacte de la manière dont on parloit la langue turke, au commencement du xv.<sup>e</sup> siècle, dans la Boukharie ou dans le Turkestan ; 2.<sup>o</sup> comme présentant un parfait modèle des caractères d'écriture qui étoient apparemment en usage dans ces pays, à la même époque.

Il seroit fort à désirer qu'on pût parvenir à découvrir, soit à Samarcand, soit à Boukhara, soit ailleurs, quelques manuscrits du même genre, mais de nature à jeter plus de jour sur l'histoire, si peu connue, de l'Asie centrale et des migrations de ses habitans : nous nous féliciterions alors d'avoir entrepris l'ingrate lecture du *Mi'radj*, et d'avoir été, pour ainsi dire, les premiers à en publier des fragmens.

---

(1) Voyez les détails dans lesquels est entré, à ce sujet, le savant auteur des Recherches sur les Langues tartares, tome I.<sup>er</sup>, pages 252, 259 et suiv.



PROVERBES TURKS <sup>(1)</sup>.

1. MILLE amis, c'est peu ; un ennemi, c'est beaucoup.
2. O moine ! ô dervich ! avec de l'or, on vient à bout de tout.
3. Le chien aboie, (mais) la caravane passe.
4. Vinaigre donné est plus doux que miel ( qui coûte quelque chose ).
5. Qui ne sait les détails, ignore l'ensemble.
6. Les chiens ne se dévorent point entre eux.
7. Ne lutte pas contre plus fort que toi.
8. Deux patrons font chavirer une barque.
9. Qui crache au vent, se salit la figure.
10. La langue se porte vers la place où la dent fait mal.
11. Quel besoin de guide a celui qui connoît la ville ?
12. Petite pierre blesse la tête.
13. Ne meurs pas, ô mon âne ! le printemps viendra, et avec lui croîtra le trèfle.
14. Le renard sort du lieu où on ne le croyoit point caché.
15. Que desire l'aveugle ? — deux yeux.
16. Alonge tes pieds proportionnément à la longueur de la couverture.
17. Qui est destiné à se pendre, ne se noie pas.
18. Qui veut la rose, doit vouloir aussi les épines.
19. Baise la main que tu n'as pu couper.
20. Sage ennemi vaut mieux que fol ami.
21. Les petits doivent obéir aux grands.
22. Dissimule avec ton ami, et cache son nom à ton ennemi.

---

(1) Voyez le texte à la fin.



23. Pour un sage, on trouve deux fous.
24. Si tu crains les moineaux, ne sème pas de mil (1).
25. On jette à la rue les vieux balais.
26. En fuyant la pluie, on rencontre la grêle.
27. Trop d'orge fait crever le cheval.
28. Sacrifions la barbe pour sauver la tête.
29. Qui va vite, se lasse vite.
30. Conseil de femme est bon pour femme.
31. Le méchant dérange et l'homme de bien concilie les affaires (2).
32. L'homme véridique est chassé de la ville.
33. Le mal atteint celui qui le fait.
34. Je suis le serviteur de celui qui m'honore, et le sultan de celui qui me compte pour rien.
35. Le cheval meurt, sa selle reste; l'homme finit; son nom reste.
36. Qui maîtrise sa langue, sauve ses jours.
37. Qui tombe par sa faute, ne doit pas se plaindre.
38. Avant que le chariot se brise, les gens qui montrent le droit chemin sont nombreux.
39. Qui cherche un ami sans défauts, reste sans amis.
40. L'homme est le miroir de l'homme.
41. Ce n'est pas en vivant long-temps, c'est en voyant beaucoup qu'on apprend quelque chose.
42. Toute montée a sa descente.
43. La rose naît de l'épine, et l'épine de la rose.

---

(1) Les Italiens disent au contraire :

*Non restar per gli uccelli*

*Di seminare i piselli.*

(2) Litt. le marché.



44. Ma fille, c'est à vous que je parle, afin que ma bru me comprenne.
45. Le paresseux dit : Je n'ai pas la force.
46. Quand le chat est absent, les souris lèvent la tête.
47. Deux baladins ne dansent pas sur la même corde.
48. Ce n'est pas en disant miel, miel, que la douceur vient à la bouche.
49. On ne donne pas le sein à l'enfant qui ne pleure pas.
50. C'est au marché aux chevaux qu'on s'informe de leur âge (1).
51. On ne regarde point aux dents d'un cheval donné.
52. Pense à ce que tu veux dire, et parle en conséquence.
53. Tu cherches à vendre un corbeau pour un rossignol.
54. On ne jette pas de pierres à l'arbre stérile.
55. On t'a dit de battre, et non de tuer.
56. Tout finit ici bas, hors l'inimitié.
57. Est-ce au malade qu'il faut parler du lit ?
58. Servir un jeune prince, étriller un cheval fougueux, sont deux choses très-difficiles.
59. Point de roses sans épines ; point de plaisir sans peine.
60. La vérité est amère.
61. Bois et mange avec ton ami ; ne traite point avec lui d'affaires ( d'intérêt ).
62. Quiconque est loin des yeux, est encore plus loin du cœur.
63. Un homme en trompe un autre une fois seulement.
64. Si tout ce qu'on desire étoit possible, chaque faquir seroit pacha.
65. On ne fait pas de bon bouillon avec une poule maigre.

---

(1) Dans l'Orient, il n'est pas d'usage de s'informer de l'âge de quelqu'un.



66. Demander quelque chose à l'avare, c'est vouloir creuser un puits dans la mer.
67. L'homme à tête légère perd son bonnet dans la foule (1).
68. Pour se gratter, il faut des ongles.
69. Si nous n'avons point de richesses, ayons de l'honneur.
70. Ouvrons les yeux, de peur qu'on ne (nous) les ouvre.
71. Se plaindre sans motif est folie.
72. De la prévoyance naît le salut.
73. Il est difficile de saisir le loup par les oreilles.
74. On prend (souvent) le lièvre avec des chariots à bœufs (2).
75. On ne porte pas deux melons d'eau sous la même aisselle.
76. Beaucoup de gens ignorent faute d'avoir su entendre.
77. L'homme une fois tombé ne retombe pas (3).
78. On ne trompe pas le renard.
79. Donner aux riches, c'est porter de l'eau à la mer.
80. Il ne faut pas rapporter tout à soi.
81. Nos actions doivent être conformes à nos paroles.
82. La fortune bien acquise subsiste ; le bien mal acquis périt et est emporté par le diable.
83. Quiconque veut vivre en paix, doit être sourd, aveugle et muet.
84. Quand l'imam s'oublie, l'assemblée perd le respect qui lui est dû.
85. Il ne faut pas faire mystère des choses futiles.
86. Honneurs excessifs, ou humiliations extrêmes.
87. Il est tombé dans la fosse qu'il avoit creusée pour les autres.

---

(1) Litt. l'homme qui laisse sa tête au logis, perd son turban dans la foule.

(2) C'est-à-dire, on réussit souvent avec une sage lenteur.

(3) C'est notre dicton, *une fois par terre, il n'y a plus à tomber.*



88. Il ne faut pas faire table nette.
89. Le loup est exposé aux serres de l'aigle.
90. Mesure-toi à ton aune (1).
91. Il ne faut pas accepter le présent qui déplaît.
92. Ne jugeons pas des autres d'après nous-mêmes.
93. Tu ressembles à un nègre abyssin (2).
94. Ne te jette pas dans le feu pour éviter la fumée.
95. Rien sans peine.
96. C'est une affaire qui sent la cire (3).
97. Miel dans la bouche, fiel dans le cœur.
98. Bien fou est le riche qui vit comme un pauvre.
99. Qui se tourne vers deux qibléh, n'a point de foi (4).
100. Qui a recours à Dieu, n'est pas privé (d'aide).
101. L'ame est la compagne de l'ame (5).
102. Tout ce que tu donnes, tu l'emporteras avec toi.
103. Tends la main aux malheureux, Dieu ne t'abandonnera pas.
104. Tu moissonneras ce que tu auras semé.
105. Ce que Dieu écrivit sur ton front t'arrivera.
106. Chacun ignore ses propres défauts.
107. Qui s'éloigne de la feinte, s'approche de la divinité.
108. Fuis les méchants et prends exemple des bons.
109. Avec du temps et de la paille, les abricots mûrissent.
110. On prend plus de mouches avec un rayon de miel  
qu'avec un tonneau de vinaigre.
111. Qui donne aux pauvres, donne à Dieu.

---

(1) Litt. à ton pouce.

(2) C'est-à-dire, tu es toujours le même.

(3) C'est-à-dire, c'est une affaire importante et dont la conclusion exigera beaucoup de veilles.

(4) C'est-à-dire, qui suit les rites de deux religions différentes, n'appartient à aucune.

(5) C'est-à-dire, l'homme doit secourir son semblable.



112. Le temps fait vendre tout, jusqu'à la ( plus vile ) paille.  
113. L'ingrat ne mérite pas d'être compté parmi les hommes.  
114. Rejeter une faute sur autrui, c'est commettre le péché d'Eve.  
115. Les embarras portent conseil.  
116. Qui mange peu profite beaucoup; qui mange trop se nuit.  
117. Le fou tient son cœur sur sa langue, le sage tient sa langue dans son cœur.  
118. Tout événement qui fait pleurer est accompagné d'un événement qui fait rire.  
119. Notre ami est celui qui nous dirige et nous conseille bien.  
120. Le plus sûr moyen de vivre en paix consiste à réprimer ses passions.  
121. Fais du bien à qui te nuit, tu seras aimé de Dieu et de ton ennemi lui-même.  
122. Le discours, c'est l'homme.  
123. Bon vin et femme jolie sont deux agréables poisons.  
124. Ne desire et ne demande pas l'impossible.  
125. La mort est la consolation du pauvre.  
126. Nous mourons comme nous avons vécu.  
127. Qui trop embrasse mal étreint.  
128. Qui trop entreprend, finit peu.  
129. La langue tue plus de gens que l'épée.  
130. Le désœuvrement est le père des soucis.  
131. La célébrité ne s'acquiert pas sur un lit de plume.  
132. Ton ennemi est parti pour Brousse (1).  
133. La terre est de fer, et le ciel d'airain (2).  
134. Il faut s'accommoder au temps.

---

(1) C'est-à-dire, tu te tourmentes inutilement.

(2) C'est-à-dire, rien ne réussit.



135. Fais du bien et jette-le à la mer ; si les poissons l'ignorent,  
Dieu le saura.
136. Ce n'est pas ce que projette la créature, mais ce que veut  
le créateur, qui arrive.
137. Quand la flèche de la destinée a été lancée, ce n'est pas  
le bouclier de la prudence qui garantit de ses coups.
138. Assieds-toi de travers, mais parle juste [rectè].
139. Si tu es heureux, le bonheur te viendra du fond de l'Iémen ;  
si tu ne l'es pas, il t'échappera du bord de tes lèvres.
140. Tous les jours ne sont pas jours de fête, si ce n'est pour  
les fous.
141. Si tu te présentes les mains vides, on te dira : L'Effendi  
dort ; si tu viens avec un présent, on te dira : Effendi,  
daignez entrer.
142. Le naturel qu'on suce avec le lait, ne s'en va qu'avec la vie.
143. Point de roses sans épines, ni d'amours sans jalousie.
144. La patience est la clef de la joie.
145. Avec de vieux coton, on ne fait pas de la toile neuve, ni  
avec de mauvais fer, de bonnes épées.
146. Le trait lancé ne revient pas.
147. Mille cavaliers ne sauroient dépouiller un homme nu.
148. L'œuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule de demain.
149. Tiens pour un éléphant ton ennemi, ne fût-il pas plus gros  
qu'une fourmi.
150. C'est degré par degré qu'on monte au haut de l'escalier.
151. Bon cheval n'a pas besoin d'éperons.
152. Le négociant trop craintif ne fait pas fortune.
153. La chemise est plus près du corps que l'habit.
154. Après la peine vient le plaisir.
155. Qui n'apprend pas à obéir, ne saura jamais commander.
156. Ne verse point de sang, et sois soumis aux lois.



157. En toutes choses, c'est le milieu qu'il faut choisir.
158. L'amitié véritable est indépendante des événemens.
159. Qui craint Dieu, ne craint pas les hommes.
160. La nuit est grosse du lendemain ; Dieu sait ce qu'éclairera l'aurore.
161. Les hommes se rencontrent, et non pas les montagnes.
162. Je puis faillir, mais tu dois pardonner.
163. Lorsque le destin se déclare, le plus clairvoyant devient aveugle.
164. Ne frappe pas à la porte d'autrui, si tu veux qu'on ne frappe point à la tienne.
165. Mange le fruit, et ne t'inquiète pas de l'arbre.
166. C'est goutte à goutte que se forment les lacs.
167. L'apprenti intelligent surpasse quelquefois son maître.
168. Que peut faire un bœuf vigoureux attelé à une mauvaise charrue?
167. L'homme probe ne cesse de l'être que lorsqu'il tombe dans la misère (1).
170. Qui touche le premier au but, est habile ; qui n'y atteint que le second, n'a aucun mérite.
171. Ce n'est pas le consommateur, c'est le producteur qui connoît la valeur des choses.
172. La femme fait la prospérité ou la ruine d'une maison.
173. Un *tiens* vaut mieux que deux *tu l'auras*.
174. La perte est la sœur du gain.
175. Si le présent que je t'ai fait ne t'est point agréable, reprends l'argent qu'il t'a coûté.
176. Vieil ami, vieux bain (2).

---

(1) Misère et loyauté vont rarement de compagnie.

(2) Ce qui veut dire, sans doute, que la fréquentation d'un homme de bien est, au moral, ce qu'un long usage du bain est au physique.



177. Est-ce quand le cheval a été volé, que tu fermes la porte de l'écurie?
178. Tu trouves un âne mort et tu lui arraches les fers.
179. Qui possède un jardin, porte une blessure dans son cœur.
180. Le jour passe, la vie s'écoule, et cependant le fou se réjouit de l'approche du jour de fête.
181. Vis avec le riche, éloigne-toi du pauvre (1).
182. Le voleur de miel se lèche les doigts.
183. Le cavalier doit se pourvoir d'un sabre.
184. Dieu seul est infailible.
185. Point de plaisir sans peine.
186. Peu d'argent, peu de procès.
187. Qui sait beaucoup, se trompe souvent.
188. Ne te fie pas aux discours des grands, à la durée du calme sur mer, à la clarté du jour qui fuit, à la vigueur de ton cheval, ni à la parole des femmes.
189. Avant d'en avoir reçu l'ordre de sa mère, une fille ne doit point enlever les plats de dessus la table.
190. Qui pleure pour tout le monde, finit par perdre les yeux.
191. Rien de plus inutile que les conseils à un fou et le savon à un nègre (pour se blanchir la peau).
192. Prends l'étoffe d'après la lisière, et la fille d'après la mère.
193. Le pêcheur doit s'habituer à l'eau trouble.
194. Ne considère ni l'extérieur du cheval ni sa robe, mais ses qualités.
195. On vient quand on veut, on s'en va quand on peut.
196. On s'instruit plus par la conversation que par la lecture.

---

(1) C'est-à-dire ( d'après l'un des préjugés superstitieux qui ont tant de force sur l'esprit des Orientaux ), crains l'influence funeste que peut exercer sur toi la présence d'un être malheureux.



197. Si tu te trouves dans le chariot de quelqu'un, chante sa romance (1).
198. Le mal tourne à mal.
199. Donnez accès à Aly, il ne tardera pas à salir vos meubles.
200. L'orphelin coupe lui-même son nombril (2).
201. Mieux vaut ami que parent.
202. L'amoureux est aveugle.
203. L'honneur d'un homme dépend de lui.
204. Les égards et l'amitié doivent être réciproques.
205. A force de chercher, on trouve l'orifice de la marmite.
206. Les hommes ne s'intéressent à nous qu'autant que nous nous intéressons à eux.
207. La poule du voisin nous paroît une oie.
208. Qui n'a pas éprouvé la peine, ignore le prix du plaisir.
209. Le menteur, quel est-il? — C'est celui qui répète tous les ouï-dire.
210. Il suffit à un ami d'une simple feuille d'arbre.
211. Que t'importe la qualité du pain d'un autre pays?
212. Est beau ce qui plaît au cœur.
213. C'est à moi de fuir, à toi de m'atteindre.
214. Point de créature sans défaut, point de péché sans repentir.
215. Mieux vaut être femme qu'homme efféminé.
216. Le Turk (3) peut devenir savant; il ne devient jamais humain.
217. Celui qui entre au bain, transpire.
218. Qui rit beaucoup, pleure beaucoup.

---

(1) On sait que les mots français *roman* et *romance* viennent du nom de l'une des langues que parloient anciennement nos aïeux. Par un motif semblable, les Ottomans appellent aujourd'hui *turkiat* leurs pièces écrites en langue turke proprement dite, et *turki* leurs chansons.

(2) C'est-à-dire, se suffit à lui-même.

(3) C'est-à-dire, le grossier nomade.



219. L'art s'acquiert avec peine (1).  
 220. On peut donner sa tête, mais son secret, jamais.  
 221. Qui court trop vite, reste en chemin.  
 222. A un homme il faut un homme (2).  
 223. L'âne blessé (3) se plaint toujours.  
 224. Le vinaigre trop fort ronge le vase destiné à le contenir.  
 225. Attache d'abord ton âne, puis tu le recommanderas à Dieu.  
 226. La nourriture d'abord, les discours après.  
 227. Ne te fais point d'ennemis sans motif.  
 228. Qui visite trop ses amis, s'expose à trouver grise mine.  
 229. Qui peut savoir ce qui se passe dans l'obscurité?  
 230. On n'attrape pas le cheval avec un sac vide.  
 231. La providence construit le nid des oiseaux étrangers.  
 232. On guérit de coups de couteau, on ne guérit pas des coups de langue.  
 233. Sois brigand, sois voleur, mais ne cesse pas d'être juste (4).  
 234. A l'ambassadeur nul dommage.  
 235. Qui fait trouve.  
 236. Il arrache la crinière au lion mort.  
 237. L'homme de mérite se connoît en mérite.  
 238. On voit ( avec plaisir ) la figure d'un ami et les pieds d'un adversaire ( qui fuit ).  
 239. L'influence d'un mauvais voisin se fait sentir jusqu'au septième quartier de la ville.

---

(1) Litt. *sous le bâton*.

(2) C'est-à-dire, l'homme de cœur recherche l'homme de cœur.

(3) C'est-à-dire, l'homme sans caractère.

(4) On sait que, chez les peuples de l'Orient, les mots de *voleur* et de *brigand* n'excluent pas entièrement l'idée d'une certaine justice. C'est dans ce sens que le mot grec *κλέπτης* ou, suivant la prononciation moderne, *κλέφτης*, a été traduit dernièrement par *guerrier*, *partisan*, *guerillas*, &c.



240. Ici bas rien d'inoui. (1)
241. Grandeurs entraînent soucis.
242. Mille larmes ne paient pas une dette.
243. Quel que soit le dernier venu, c'est lui qui doit fermer la porte (1).
244. Quand on perd la tête, les pieds perdent leur aplomb.
245. Le bon cheval forme le cavalier.
246. Il ne faut point sortir de la route tracée.
247. A bœuf bien portant, mauvaise paille n'est point nuisible.
248. Le bât ne pèse point à l'âne.
249. Écoute mille fois, ne parle qu'une seule.
250. Le doigt légalement coupé ne fait point de mal.
251. Chacun se plaît dans ses penchans.
252. Le loup change de poil et ne change point de naturel.
253. La face du mendiant est noire, mais souvent sa besace est pleine.
254. Le coup d'œil du maître vaut pour le cheval un pansement.
255. Les cérémonies peuvent être bonnes en enfer.
256. Il ne faut point mépriser un ennemi, quelque foible qu'il puisse être.
257. Repentir tardif ne sert à rien.
258. *Hodie mihi, cras tibi.*
259. Ne profère pas toute sorte de paroles, car la terre a des oreilles.
260. Il y a moins de choses visibles que d'invisibles.
261. Le voleur qui ne se laisse pas surprendre, passe pour le plus honnête des hommes.
262. Si tu es amoureux, cours les montagnes.

---

(1) C'est-à-dire, qui doit répondre de tout. Les Italiens ont aussi ce proverbe, mais ils lui donnent un tout autre sens.



263. Celui-là est véritablement homme, qui ne fausse pas sa parole.
264. C'est à force de se tromper, que l'homme devient habile.
265. Quels sont les plus jolis oiseaux, demandoit-on à la corneille? — Ce sont mes petits, répondit-elle.
266. Il y a du mérite à arracher un poil au sanglier.
267. N'attache pas l'âne à la place du cheval.
268. Ne te mets pas entre l'ongle et la chair.
269. L'industrie des pères doit être l'héritage des enfans.
270. Qui n'écoute point les conseils de ses parens, est indigne d'en avoir.
271. Une étincelle embrase (quelquefois) le lieu où elle tombe.
272. Celui qui mange seul son pain, est seul à porter son fardeau.
273. Bouche qui parle, ne reste pas affamée.
274. La poule qui a faim, trouve d'elle-même l'orge dans le grenier.
275. Le ventre se rassasie, mais non les yeux.
276. Lève-toi le matin et couche-toi le soir (1).
277. Le prix de l'or, c'est le changeur qui le connoît.
278. Informe-toi de l'or au changeur, et des bijoux au joaillier.
279. Celui qui ne connoît point le prix du pain et du sel, est plus méprisable qu'un chien.
280. Qui croît vite, meurt vite.
281. Qui enfourche un cheval d'emprunt, ne le monte pas long-temps.
282. Sois doux envers celui qui te parle avec douceur, car la bonté fait sortir les serpens de terre (2).

---

(1) C'est-à-dire, fais chaque chose en son temps.

(2) Ceci fait probablement allusion à quelque superstition orientale.



283. La patience procure le salut; la précipitation est suivie de l'infortune.
284. Le chien qu'on traîne par force, ne chasse pas.
285. L'ennemi est mauvais juge de son ennemi.
286. Le sang ne se lave pas avec du sang, mais avec de l'eau.
287. On forge le fer tandis qu'il est chaud.
288. C'est aujourd'hui jeûne, dit le chat, en voyant du foie auquel il ne peut atteindre.
289. Ce qui n'est pas nécessaire un jour, peut l'être un autre.
290. On ne vend pas le poisson qui est encore dans la mer.
291. Il faut savoir être casanier au logis, et voyageur en route.
292. Celui qui se lève en colère, se couche avec dommage.
293. Ne parle pas de pierres au fou.
294. Plus j'aime mon ami, plus je m'informe de son état.
295. La chaussure n'est jamais exempte de boue (1).
296. Ne regarde pas à la blancheur du turban; le savon fut pris à crédit.
297. Ne redoute pas l'accident dont on te menace pour le lendemain.
298. La violence gâte les jeux.
299. Ne t'associe pas avec plus puissant que toi.
300. Il ne faut pas chasser sur les brisées du loup.
301. Mieux vaut renard vivant que lion mort.
302. L'eau dort, l'ennemi ne dort pas.
303. Ici des vaisseaux ont été submergés; qu'y viens-tu faire avec ta fragile nacelle?
304. Le char n'avance pas sans que l'on graisse ses roues.
305. Le miel est une chose, mais le prix du miel en est une autre.
306. On s'inquiète souvent de choses qui finissent par avoir de bons résultats.

---

(1) C'est-à-dire, les êtres bas et vils font toujours des bassesses.



307. Le riche ne doit pas se plaindre des droits de péage.  
308. La sagesse n'est pas dans le nombre des années, mais dans la tête.  
309. Au voyageur il faut du chemin (1).  
310. Il y a un chemin du cœur au cœur.  
311. Rien de mieux que ceci : je n'en sais rien, je n'ai rien vu.  
312. Les soupirs de l'infortuné ne profitent à personne.  
313. Il faut des chardons au chameau ; c'est pour les avoir qu'il alonge le cou.  
314. Les paroles amères nuisent à celui qui les a dites.  
315. Il ne faut pas remuer les vieilles pailles.  
316. Qui apprend à jouer d'un instrument à quatre-vingts ans, se fera entendre au jour du jugement dernier.  
317. La fourmi agit selon ses forces.  
318. Tant que le monde durera, les paroles des grands ne tomberont point à terre.  
319. A force d'aller, on arrive.  
320. Il y a des paroles qui ressemblent à des confitures salées.  
321. On nomme amoureux celui qui, en courant sur la neige, ne laisse point de traces de ses pas.  
322. Il fait le dévot et ne mange pas d'ognons (en public) ; mais s'il lui en tombe dans les mains, il n'en laisse pas même la pelure.  
323. Qui connoît le chemin, ne se fatigue pas.  
324. Quelle idée peut se former de la faim, l'homme qui jouit de tout en abondance ?  
325. De trois choses l'une : du pouvoir, de l'or, ou quitter la ville.  
326. Le flambeau n'éclaire point sa base.

---

(1) C'est-à-dire, la chose la plus nécessaire au voyageur, c'est le moyen de continuer sa route.



327. La mort est un chameau noir qui s'agenouille devant toutes les portes.
328. Lorsque le cheval d'un Kurde a foulé la terre, l'herbe cesse d'y croître.
329. N'accepte aucun présent, car on te le redemandera, soit aux jours de noce, soit aux jours de fête.
330. Lorsque tu visites un aveugle, ferme les yeux.
331. Bagdad n'est pas loin pour un amant (1).
332. Les chiens se moquent du loup qui vieillit.
333. L'homme par trop prudent, finit par se blesser l'œil contre une poutre.
334. L'homme ruiné aime celui qui lui ressemble.
335. Tout accident est une leçon.
336. La fin ordinaire du renard est la boutique du pelletier.
337. La dépense de l'avare et celle du prodigue sont, en dernier résultat, les mêmes.
338. Sois ami dans le monde, et ne sois à charge à personne (2).
339. Les uns rient, les autres pleurent.
340. Quelquefois le vaisseau s'incline, mais la route n'en est pas moins droite.
341. Ne passe pas sur le pont du méchant; souffre plutôt que le torrent t'entraîne.
342. Nos distractions sont utiles à nos ennemis.
343. Le cœur est un enfant; il espère ce qu'il desire.
344. La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit (3).
345. Le chameau s'agenouille avec les chameaux.
346. Le petit grandira, le fou pourra devenir sage.

---

(1) C'est-à-dire, rien n'est difficile à l'amour.

(2) C'est-à-dire, si tu veux avoir des amis, ne sois à charge à personne. Les Italiens disent, *chi vuole amici assai, ne provi pochi*.

(3) On dit en turk : *ویرن ال الانك اوستنده در*, et en arabe vulgaire : *اليد العلية خير من السفلة*



347. Tu frappes le tambour de travers.
348. Nul ne profite de ce que le destin réserve à un autre.
349. L'auteur n'écrit rien qui lui soit contraire.
350. Bien que la langue n'ait point d'os, elle les brise.
351. C'est dans l'occasion que l'homme brave se fait connoître.
352. On couvre de mets délicats la table de l'imam... Que t'importe?
353. Le désintéressement est un bouclier contre les fautes.
354. Celui-là est véritablement aveugle, qui tombe deux fois dans la même fosse.
355. Toute qualité est accompagnée d'un défaut.
356. Tout arbre a son ombre.
357. Toute chose a sa fin.



## EMBRASEMENT DE LA FLOTTE OTTOMANE

## À TCHECHMÉH,

ET

## DÉPOSITION DU CAPITAN-PACHA (1).

D'APRÈS le bruit qui s'étoit répandu (ainsi qu'il a été expliqué plus haut) que les vaisseaux ennemis venoient de pénétrer dans la mer Blanche (2), et qu'ils portoient le ravage dans les îles et sur les côtes de l'islamisme, on s'empressa, pour repousser leur agression, de disposer tout ce qui étoit nécessaire à l'armement de plus de vingt vaisseaux.

Le commandement de cette flotte fut confié à l'amiral Hassan-eddin pacha. On lui prescrivit, par ses instructions, de se borner à la défense des points menacés. Ce fut dans un temps de mauvais augure que le capitan-pacha quitta Constantinople. Il relâcha d'abord à Gallipoli, pour compléter son armement; et après s'y être arrêté quelque temps, suivi de quelques vaisseaux, il se dirigea vers les parages de la Morée. En se déterminant à laisser le reste des bâtimens pour la garde des lieux où leur présence étoit nécessaire, il fit à-la-fois preuve de vigilance et de précaution. Les vents contraires empêchèrent d'abord ces bâtimens

---

(1) Ce morceau, extrait des *Annales de l'Empire ottoman*, contient le récit de la fameuse bataille de Tchechméh. La traduction, et les notes qui l'accompagnent, sont dues à M. Bianchi.

(2) La Méditerranée.



de continuer leur route ; mais lorsque enfin le temps devint plus favorable, ils firent force de voiles pour se rendre à leur destination. De son côté, le capitán-pacha arriva dans les eaux de la Morée, et se trouva en présence de la flotte ennemie. Aussitôt les feux de la guerre furent allumés. L'amiral entra sans délai dans le port de Napoli de Romanie, et informa le gouvernement de sa position. La détermination qu'il prit d'éviter les vaisseaux ennemis et d'entrer dans le port, donna de l'audace à ces derniers et devint l'une des principales causes de leur entrée et de leur attaque dans ce même port ; mais qu'importe la cause ? L'engagement eut lieu. Pendant le combat, un vaisseau ennemi à trois ponts, d'abord ébranlé et fortement endommagé dans ses agrès par le feu de l'artillerie, dont le fracas ressembloit à celui du tonnerre, finit par couler bas. Depuis le soir, les vaisseaux ennemis ne se donnèrent point de relâche ; mais enfin ils gagnèrent la haute mer et disparurent.

L'absence de l'ennemi ayant permis au capitán-pacha de mettre à la voile et de sortir du port de Napoli, il cingla directement vers le cap Benefché (1).

Il alloit commencer un nouveau combat avec l'ennemi, lorsque le défaut de vents favorables l'obligea de mouiller dans le port de Chio, et de se réunir aux bâtimens restés en arrière. Après s'être approvisionné, dans le port, des choses qui lui étoient nécessaires, il sortit, de concert avec les vaisseaux susdits, pour aller à la recherche des ennemis qui venoient de se montrer sur les derrières de l'île. On fit des représentations au capitán-pacha sur le mal que leur présence pouvoit causer à la flotte impériale ; mais cet amiral, après avoir fait les dispositions

---

(1) Le cap Saint-Ange, anciennement le promontoire Malée, situé à l'extrémité méridionale de la Morée.



militaires convenables dans les parages de Couïoun-ada (1), marchoit déjà à la rencontre des infidèles, lorsque les vaisseaux de ces derniers y parurent tout-à-coup.

En peu d'instans, les feux étincelans du combat furent allumés; dans l'ardeur et l'embrasement épouvantable de cette action, et au milieu des flammes qui s'élevoient comme le démon de la montagne de Caf (2), Djezaïrlu-Hassan-beg, qui montoit la capitane (3), s'approcha du vaisseau amiral ennemi. Le combat s'engagea de part et d'autre : mais l'ennemi, d'un côté, ne pouvant plus soutenir l'attaque, et, de l'autre, désespéré de voir son vaisseau sur le point de tomber au pouvoir des Musulmans, y mit lui-même le feu. Il arriva, par la volonté du Très-Haut, que la capitane se trouvant auprès de ce vaisseau, et n'ayant pu s'en séparer, les deux bâtimens devinrent en même temps la proie des flammes. Ce ne fut qu'avec des peines infinies que Djezaïrlu-Hassan-beg parvint à se sauver.

Après cet événement, la flotte impériale entra dans le port de Tchehméh (4), où l'ennemi étant venu la joindre, le combat recommença. Bientôt, par le feu de l'artillerie, la mer ne présenta plus qu'une surface embrasée. L'ennemi étant sous voile pendant cette bataille navale, il y avoit autant d'imprudence que de danger à se retrancher dans le port. On ne peut donc, d'après les apparences, attribuer qu'à l'entraînement de

(1) Les îles du Mouton ou Spalmadore, situées à l'entrée du canal que forment l'île de Chio et le continent d'Asie.

(2) Montagne imaginaire.

(3) Le vaisseau amiral turk.

(4) *Tchehméh* est un mot persan dont la signification est *source, fontaine*. Dans l'antiquité, le nom de ce port étoit *Lyssus*, et il étoit déjà célèbre par la victoire que remportèrent les Romains sur la flotte d'Antiochus, l'an 191 avant J. C. *Tir. Liv. XXXVI, cap. 44.*



la destinée, la détermination que prit le capitan-pacha d'y entrer. Cependant, au milieu des efforts que faisoit cet amiral pour repousser l'attaque, l'ennemi ayant lancé vers la flotte plusieurs bateaux remplis de bitume et autres matières inflammables auxquelles on avoit mis le feu, les navires (ottomans), qui, pour se secourir mutuellement, s'étoient rapprochés les uns des autres, devinrent tous la proie des flammes, dans la nuit du samedi 14 du mois susdit (1).

Les troupes qui montoient ces vaisseaux, se dispersèrent, sans combattre, dans Smyrne et sur les autres points de la côte.

Le capitan-pacha et Djezaïrlu-Hassan-beg furent blessés; mais le commandant de la patrone, Ali, ainsi qu'un autre officier supérieur, périrent en cherchant à se sauver à la nage.

Les côtes étant dégarnies de troupes, il étoit à craindre que l'ennemi ne pénétrât dans le golfe de Smyrne, et ne s'emparât des bâtimens qui pourroient se trouver en mer. On acheta dans ce port cinq navires marchands que l'on fit couler dans la passe de Sandjaq-bournou [ le cap du Drapeau ], distante de douze milles de Smyrne, et l'on fit fortifier, autant que possible, le château. Un ordre suprême fut particulièrement envoyé à Ali-pacha, ancien grand-visir, chargé de la garde des détroits, afin que les caravelles (2) qui, antérieurement, avoient été préparées pour donner du secours, restassent dans les lieux où elles se trouvoient. On notifia également ces dispositions aux (capi-

(1) L'auteur a oublié d'indiquer ce mois; il faut donc faire coïncider cette date avec celle de la nuit du 7 au 8 juillet 1770; ce qui donne le 14 de rebi-ul-ewel de l'année de l'hégire 1184.

(2) Ce mot, qui dérive du grec *καρβελ*, *vaisseau*, également employé par les Portugais, indique ici les bâtimens de guerre de haut-bord dont les Turks se servoient jusqu'à la bataille de Tchechméh. Ce ne fut qu'après cette désastreuse journée qu'ils adoptèrent, sous la direction des constructeurs français, la forme actuelle de leurs vaisseaux.



taines des ) bâtimens marchands qui étoient sur la côte ou en mer, afin que, restant dans les lieux où ils étoient, ils s'abstinissent de tout mouvement, jusqu'à ce que cette crise fût passée. On enjoignit aux gouverneurs des places fortes et des frontières de tenir la main à l'exécution de ces dispositions, et de redoubler de vigilance. Les ennemis apprenant que, sur tous les points, les passages leur étoient fermés, perdirent dès-lors tout espoir d'occasionner du dommage, et disparurent, après avoir réparé leurs vaisseaux dans les îles de Couïoun-ada.

Cet événement, fait pour servir d'exemple (1), affligea vivement la totalité des musulmans; mais Sa Hautesse en fut particulièrement pénétrée de la plus vive douleur. Elle éleva ses mains suppliantes vers le trône du Créateur suprême, pour le prier de venger l'islamisme, et d'accorder une nouvelle force à la loi de celui qui est la gloire des hommes.

Ce déplorable état de choses fut attribué aux fautes du capitain-

---

(1) J'ai pensé que le lecteur pourrait être bien aisé de comparer cette relation avec une de celles qui parurent dans le temps. La brièveté, l'impartialité et l'exactitude de celle qui suit, m'ont déterminé à lui donner la préférence.

*EXTRAIT d'une Lettre écrite de Malte, le 29 juillet 1770.*

« Deux capitaines anglais qui ont quitté Chio depuis quatorze jours, viennent  
 » d'arriver ici, et ont rapporté que, le 8 de ce mois, la flotte ottomane étoit venue  
 » mouiller dans le canal et la rade de Libourno. L'amiral Spiritow, voulant profiter  
 » de cette occasion pour l'attaquer, fit ranger la sienne sur trois lignes, dont la pre-  
 » mière fut commandée par lui, la seconde, formant le centre, par le comte Alexis  
 » Orlow, et la troisième, par le contre-amiral Elphinston. L'amiral Spiritow sortit  
 » de la ligne pour attaquer le vaisseau du capitain-pacha, et le battit de si près, que  
 » pendant le combat, les soldats et matelots russes arrachèrent le pavillon turk,  
 » qu'ils présentèrent déchiré à leur amiral. Son équipage jeta en même temps une  
 » si grande quantité de grenades et d'artifices à bord du vaisseau ennemi, que le feu  
 » prit dans ses agrès; mais bientôt il se communiqua aux voiles mêmes du bâtiment  
 » russe, qui, se trouvant trop engagé pour pouvoir se retirer, sauta en l'air une demi-  
 » heure après. Il ne s'est sauvé que vingt-quatre hommes, du nombre desquels sont  
 » l'amiral, son fils, et le comte Théodore Orlow. Ce vaisseau, qui portait quatre-



pacha, qu'on déposa de suite. Dja'fer-beg, l'un des officiers de mer, ayant été d'abord gratifié du titre de *beglerbeg*, fut nommé capitán-pacha. On mit immédiatement sous ses ordres six vaisseaux qui avoient été armés et préparés dans l'arsenal impérial. Trente autres navires furent disposés et armés à Dulcigno et à Antivari, pour croiser dans la mer Blanche. Enfin on remit à des commissaires ou *mubachir* les sommes destinées à réparer les dommages considérables causés par l'ennemi ; des ordres furent en outre expédiés au gouverneur d'Alexandrie, pour le même objet.

Il faut convenir d'une vérité ; c'est que la victoire et les succès, de même que le cours ordinaire des choses humaines, étant liés aux décrets de la destinée, il est contre toute justice d'attribuer la non-réussite des événemens à ceux qui sont chargés d'affaires importantes et périlleuses. La plupart des hommes qui jouissent des bienfaits de la fortune et des faveurs des gouvernemens, s'ap-

---

» vingt-dix canons de fonte, avoit à bord 500,000 roubles [ 2,500,000 fr. ]. Le  
 » vaisseau du capitán-pacha a eu le même sort une demi-heure après l'explosion du  
 » premier. La flotte ottomane étoit composée de trente voiles, parmi lesquelles étoient  
 » quinze vaisseaux de ligne. Celle des Russes étoit de neuf vaisseaux de guerre, de  
 » deux frégates et de deux transports. La confusion et l'épouvante furent si grandes  
 » parmi les Turcs, qu'ils coupèrent sur-le-champ leurs câbles pour entrer dans le port  
 » de Tchechméh, le même soir. Le lendemain, ils employèrent la journée à dresser  
 » des batteries pour se fortifier à terre, et les Russes l'employèrent à préparer quatre  
 » brûlots qui furent achevés à minuit, et que l'amiral Spiritow fit partir avec quatre  
 » vaisseaux de guerre. La première bombe artificielle qu'ils jetèrent, tomba sur une  
 » caravelle turque qu'elle enflamma, et qui, se trouvant sous le vent de la flotte ot-  
 » tomane, communiqua successivement l'incendie aux bâtimens qui la composoient.  
 » Le vaisseau de Djafer bey, de soixante-dix canons, cinq demi-gabares, plusieurs cha-  
 » loupes et canots, furent seuls préservés des flammes, mais ils tombèrent ensuite au  
 » pouvoir des Russes. Djafer bey, une partie de son équipage, et plusieurs hommes  
 » des autres bâtimens incendiés, se sont sauvés à terre. Le lendemain, les Russes  
 » recueillirent les esclaves chrétiens. Le contre-amiral Elphinston a pris, avec sa  
 » division, la route de Ténédos, pour s'opposer à l'entrée des bâtimens qui essaie-  
 » roient de porter des vivres à Constantinople par le canal des Dardanelles. »

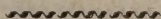


pliquent à diriger convenablement les affaires de leurs ministères, par suite de l'obligation où ils se trouvent d'acquérir ou de conserver une bonne réputation; mais si, au lieu d'atteindre ce but, ceux qui parviennent aux postes élevés de l'État ne trouvent que honte, opprobre et déconsidération, ils doivent naturellement éprouver de l'éloignement pour les soucis attachés aux affaires. Cette vérité est incontestable aux yeux des personnes qui ont l'expérience des choses humaines.



N.º 1.<sup>er</sup>EXTRAIT du *MIRADJ*

(Page 12 verso, ligne 2, du manuscrit de la Bibliothèque du Roi).



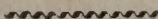
SORTI de là (du cinquième ciel), je vis un kiosk, et, dans une des salles de ce kiosk, un personnage revêtu d'une robe longue. Auprès de lui étoient plusieurs esclaves. Je dis : Quel est ce personnage? Gabriel répondit: C'est le prophète Moïse, sur qui soit le salut. Je m'avançai vers lui et lui donnai le *selam*; Moïse me l'ayant rendu, me dit : O Mohammed, sois le bien venu; tu as apporté (1) la joie. Gabriel ajouta: Viens, et montons plus haut.

---

(1) Voyez le n.º 191, page 99 de la Grammaire.



N.º 2.

EXTRAIT du *TEZKERE'İ EVLIA* (1)( Page 37, ligne 12 ).  


Nous avons donc fait un abrégé de ce livre, parce qu'abrégé les paroles ( qu'il contient ) est une œuvre méritoire ; et ( en effet ) l'auteur de cette composition a eu pour objet ( l'accomplissement de ) diverses choses avantageuses : premièrement, de condescendre au desir de plusieurs d'entre ses amis qui éprouvoient le besoin de ( posséder ) un recueil des paroles des saints personnages ; en second lieu, de laisser une sorte de *mémorial* : car si les personnes qui liront cet écrit conservent de nous un bon souvenir et nous bénissent, il pourra se faire qu'en considération des prières de quelque fidèle croyant, le Très-Haut nous couvre de sa miséricorde et nous accorde le pardon de nos fautes.

---

(1) Il eût été plus correct, sans doute, d'écrire *Tezkeret-ul-Evlia* ; mais nous avons cru devoir nous conformer à l'orthographe du manuscrit tartare.

---



N.º 3.

EXTRAIT du *TEZKERE'İ EVLIA*

(Page 39, ligne 10).



D'APRÈS la collection qui a été faite des paroles contenues dans ce livre, s'y conformer est d'une nécessité indispensable. Il n'existe point au monde d'ouvrage meilleur que celui-ci, puisqu'il explique la signification des paroles du Coran. Cet ouvrage rend vertueux les hommes sans courage, guérit les malades, leur impose l'obligation de se guérir ici bas, et leur fait considérer leurs devoirs dans le chemin de la vérité comme des maux (à guérir). Celui qui comprendra le sens de ce livre, acceptera ses peines avec cent actions de grâces ; s'il les accepte, il en trouvera, au moyen de l'assistance divine, le remède, et, par le puissant effet de cette résignation, il parviendra au rang des saints.



# TABLE

## DES MATIÈRES.

|                                                                                                                        |      |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-------|
| Avertissement.....                                                                                                     | page | iiij. |
| Introduction.....                                                                                                      |      | i.    |
| Première Partie.....                                                                                                   |      | 5.    |
| CHAP. I. <sup>er</sup> De l'Alphabet.....                                                                              |      | Ibid. |
| CHAP. II. De la valeur des Lettres.....                                                                                |      | 10.   |
| CHAP. III. Des Voyelles et autres Signes qui règlent la<br>prononciation.....                                          |      | 17.   |
| CHAP. IV. De l'Article et du Nom.....                                                                                  |      | 19.   |
| Paradigme de la Déclinaison des noms (ta-<br>bleau.).....                                                              |      | 21.   |
| CHAP. IV bis. Des Degrés de comparaison.....                                                                           |      | 22.   |
| CHAP. V. Des diverses espèces de Noms.....                                                                             |      | 24.   |
| CHAP. VI. §. I. <sup>er</sup> Des Noms de nombre.....                                                                  |      | 32.   |
| §. II. Des Nombres ordinaux.....                                                                                       |      | 35.   |
| §. III. Des Nombres distributifs.....                                                                                  |      | 36.   |
| CHAP. VII. §. I. <sup>er</sup> Des Pronoms.....                                                                        |      | 38.   |
| §. II. Des Pronoms démonstratifs.....                                                                                  |      | 41.   |
| §. III. Des divers Mots conjonctifs et interro-<br>gatifs ordinairement rangés dans<br>la classe des Pronoms isolés... |      | 42.   |
| §. IV. Des Pronoms possessifs.....                                                                                     |      | 48.   |
| Paradigme des Pronoms possessifs..                                                                                     |      | 51.   |
| Seconde Partie.....                                                                                                    |      | 61.   |
| CHAP. I. <sup>er</sup> Du Verbe en général.....                                                                        |      | Ibid. |



|             |                                                                                                                    |              |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| CHAP. II.   | <i>Des diverses espèces de Verbes . . . .</i>                                                                      | page 64.     |
|             | <i>Tableau synoptique de la dérivation des Verbes . . . . .</i>                                                    | 65.          |
| CHAP. III.  | <i>Paradigme de la Conjugaison du verbe اولق olmaq, être . . . . .</i>                                             | 69.          |
| CHAP. IV.   | <i>De la Formation des Modes et des Temps de ce Verbe . . . . .</i>                                                | 78.          |
| CHAP. V.    | <i>Paradigme de la conjugaison du Verbe négatif اولق olmamaq, ne pas être . . . . .</i>                            | 80.          |
|             | <i>Conjugaison des Temps irréguliers du même Verbe . . . . .</i>                                                   | <i>Ibid.</i> |
| CHAP. VI.   | <i>Paradigme des Verbes de la troisième personne واردر wardur, il y a, et يوقدر ioqdur, il n'y a pas . . . . .</i> | 83.          |
|             | <i>Temps irréguliers de ces Verbes . . . . .</i>                                                                   | <i>Ibid.</i> |
| CHAP. VII.  | <i>De la Conjugaison des Verbes réguliers . . . . .</i>                                                            | 85.          |
|             | <i>Observations sur la Formation des Modes et des Temps . . . . .</i>                                              | 86.          |
|             | <i>Paradigme de la Conjugaison des Verbes (tableau.) . . . . .</i>                                                 | <i>Ibid.</i> |
|             | <i>Observations générales sur la Conjugaison des Verbes dérivés . . . . .</i>                                      | 96.          |
|             | §. I. <sup>er</sup> <i>Du Verbe négatif . . . . .</i>                                                              | <i>Ibid.</i> |
|             | <i>Paradigme de la Conjugaison des Verbes négatifs (tableau.) . . . . .</i>                                        | 97.          |
|             | §. II. <i>Du Verbe passif . . . . .</i>                                                                            | 98.          |
|             | §. III. <i>Du Verbe transitif . . . . .</i>                                                                        | <i>Ibid.</i> |
|             | §. IV. <i>De quelques Verbes de la troisième personne . . . . .</i>                                                | 99.          |
| CHAP. VIII. | <i>Des Postpositions . . . . .</i>                                                                                 | 100.         |
| CHAP. IX.   | <i>Des Adverbes . . . . .</i>                                                                                      | 104.         |



|                      |                                                            |           |
|----------------------|------------------------------------------------------------|-----------|
| CHAP. X.             | <i>Des Conjonctions</i> .....                              | page 109. |
|                      | <i>Observations sur les Conjonctions simples</i> ...       | 110.      |
|                      | <i>Observations sur les Conjonctions composées</i> ..      | 115.      |
| CHAP. XI.            | <i>Des Interjections</i> .....                             | 117.      |
| APPENDICE.           | .....                                                      | 119.      |
|                      | <i>Proverbes turks</i> .....                               | 121.      |
|                      | <i>Embrassement de la Flotte ottomane à Tchechméh</i> .... | 138.      |
| N.º 1. <sup>er</sup> | <i>Extrait du Mi'radj</i> .....                            | 145.      |
| N.º 2.               | <i>Extrait du Tezkere'i Evlia</i> .....                    | 146.      |
| N.º 3.               | <i>Autre Extrait du Tezkere'i Evlia</i> .....              | 147.      |

FIN.



# Alphabet Turk

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ

ر ز ش س ص ض ط ظ ع

غ ف ق ک ل م ن و ا ل ا ی







بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ثَقَنَ

أَجْدَهُ هُوَ حَتَّى كَلِمَتِهِ عَفْصَ قَشٍ خَلَدَ

ضَطَّخَ لَا فَتَا زَلَّ اللَّهُ أَحْسَنَ الْخَالِفِينَ







# Alphabet harmonique Ouïgour et Turk.

Pl. 3.

| Initiales. | Médiales. | Finales. | Lettres Turques<br>Correspondantes. |
|------------|-----------|----------|-------------------------------------|
| 1 — —      | +         | — ۲      | ا                                   |
| 2 و        | و         | —        | ب پ ف                               |
| 3 و        | و         | و        | ت ط                                 |
| 4 —        | و         |          | ج چ                                 |
| 5 و        | و         | ۲        | خ ق                                 |
| 6 و        | و         | و        | د                                   |
| 7 و        | و         | و        | ر                                   |
| 8 { و      | و         | ۲        | ز                                   |
| و          | و         | ۲ ۲      | س                                   |
| 9 و        | و         | ۲        | ش                                   |
| 10 و       | و         | —        | ک گ                                 |
| 11 و       | و         | ۲        | ل                                   |
| 12 و       | و         | ۲        | م                                   |
| 13 — و     | و         | — ۲      | ن                                   |
| 14 و       | و         | و ۲      | و                                   |
| 15 و       | و         | و ۲      | ی                                   |







|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| صَوْلَنَه دَاوُلْ چَالَار سَن                           | ۳۴۷ |
| كِسْنَه نَكْ نَاصِبِي كِسْنَه يَزْ                      | ۳۴۸ |
| يَا زِي كِنْدِينَه كَمْ يَا زَمَازْ                     | ۳۴۹ |
| دَلَكْ كِي يَوْ قَدْرَا مَّا كِي قَرَارْ                | ۳۵۱ |
| اَيَكْتْ مِيدَانْدَه بِلَوَاوُلُورْ                     | ۳۵۱ |
| اِمَامْ اَوْنِيَه بَا قَلَاوَا كِتْمَشْ ايسَه سَكَّانَه | ۳۵۲ |
| قُرْبَانْ خُطَايَه قَالْقَانْ اَوُلُورْ                 | ۳۵۳ |
| كُورْ اَوُلُورْ كِه دُوشْدُوكِي قِيويَه بَرْدِي دُوشَرْ | ۳۵۴ |
| هَر كَمَلَاكْ بَر زَوَالِي وَا رَدَرْ                   | ۳۵۵ |
| هَرَا غَا جَكْ كُولَكَه سِي وَا رْ                      | ۳۵۶ |
| هَر شِيكْ صُوحِي وَا رْ                                 | ۳۵۷ |
| تَمَّ ،                                                 |     |



كُورِيَانْتَه وارنجَه سَنَه كُوزِ كِي قَاپَه ۳۳۰

عاشِفَه بَغْدَاد اوزاق دَكِل ۳۳۱

قُودر قُوجَه يِنجَه كُوپَك مَسْخَرَه سِي اُولُور ۳۳۲

صَقْن كُوزَه چُوپ دُوشُر ۳۳۳

يَقْلن يَقْلن سُوْر ۳۳۴

هَرْزِيَان بَرْفَنْد ۳۳۵

تَلِكِيْنَك عَاقِبَت كَلَه جَلِي كُوپَكِي نَك دَكَايِدُر ۳۳۶

نَاكْس اِيْلَه جُومَرَك خَرْجِي بَرْدُر ۳۳۷

جِهَانْدَه يَار اُول بَار اُولَه ۳۳۸

كِيْمِنَه هَاي هَاي كِيْمِنَه وَاي وَاي ۳۳۹

اَكْرِي كِي طُوغُر و سَفَر ۳۴۰

كِيْمَه نَامِرْد كُوپَرِيْسِيْنَدَن قُوپَار سُون صُوسِي ۳۴۱

عَاغِل بَاش دُشْمَنَه يَرَا شُور ۳۴۲

كُوشَل مَعْصُومُدُر كُورْدَكِي اُومَار ۳۴۳

دُوه دُوه يَرِيْنَه چُوكُر ۳۴۵

كُوجَك يِوَرْدِي اَوْ صِلَنُور ۳۴۶



خام سوز صاحبینک در ۳۱۴

اسکی صمانلری قارشدرمه ۳۱۵

سکسنده ساز او کرن قیامتہ چالار ۳۱۶

قارنجہ قدرنجہ ۳۱۷

اولورک سوزی یره دوشمزدنیا طوره نو ۳۱۸

واردق واردق بولنور اراق ۳۱۹

توزلو حلوا یه بگز ۳۲۰

عاشق اکادیر لکه قارده یور یوب ایزی بلتمک کرکدر ۳۲۱

صوفی در صوغان یمز الہ کیرسه قبوغین ده قوماز ۳۲۲

یولی ایوبلین یورلمز ۳۲۳

طوق نه یلور اچک حالنده ۳۲۴

یازور یازر یاشیرده سفر ۳۲۵

چوادیبینه ضیا ویرمز ۳۲۶

اولم قره دوه درکه هر قپوده چوکر ۳۲۷

گردک اتی بر چایرده ایاق بصدوغی زمان اوت بتمز ۳۲۸

هدیه بور جلو اوله یاد وکنده استرلریا پیرامه ۳۲۹



زور او یونی بوزار

۲۹۸

سندن دولتلو اولاه ایله اورتاق اوله

۲۹۹

قورد محله سندن آواولماز

۳۰۰

یاتاه ارسلانده کره تلکی یکدر

۳۰۱

صواو یورد شمن او یوماز

۳۰۲

بونک کیلر بو غلور سن صند الله زهیه کیدرسن

۳۰۳

عربه یا غلمی بجه یورو مز

۳۰۴

بالک بر بهاسینه بر

۳۰۵

قورقو لودوشن صوکی خیر اولور

۳۰۶

یوک با جده اغلماز

۳۰۷

عقل یاشنده دکل باشک در

۳۰۸

یولجی یه یول کرک

۳۰۹

یورکده یورکه یول وار

۳۱۰

اندن ایوسی یوقدر نه بلورم نه کوردم

۳۱۱

کسه نک اهی کسه یه قالماز

۳۱۲

دوهیه دکن کرک انجه بویشنی اوزادر

۳۱۳



- ٢٨٣ طَلُو دِل يَرَدَنِ يِلَانِي چَقَارَدُ
- ٢٨٤ صَبْرَ سَلَامَتِ اَيَوْمِكَ مَلَا عَنَّةُ
- ٢٨٥ كُو جَلَه كِيدَن كُو پِك اَوَاوَلَامَز
- ٢٨٦ دَشْمَن دَشْمَنُكَ حَالِدَن بِلْمَز
- ٢٨٧ قَانِي قَانَلَه يَوْمَا زَلُو قَانِي صَوَايَلَه يُو رُو
- ٢٨٨ دَمِير تَاوَنَدَه يَا يِلُو ر
- ٢٨٩ كَدِي جَكَمِي كُو رُو بَا يَتَشْمَرْ سَه بُو كُون اَرُو ج در دِيُو ر
- ٢٩٠ كَرَكِي كَرَكَمَز اِيَكُن بَر كُون كَرَك اَوَلُو ر
- ٢٩١ دَر يَادَه كِي بَالِقُ صَاتَلْمَز
- ٢٩٢ اَوَجِي اَوَدَه يُو جِي يُو لَك كَرَك
- ٢٩٣ اَوَكَه اِيَلَه قَالَقَاه زِيَان اِيَلَه اَوَتُو ر
- ٢٩٤ دَلِي يَه طَاش اَكْدُرْمَه
- ٢٩٥ نَه سُو رَم يَارِي نَه صُو رَم حَالِي
- ٢٩٦ يَاشَمَقُ بَالِجُو سَزَاوَلْمَز
- ٢٩٧ صَارِغَك اَغَار دُو غَنَه بَقْمَه صُو نِي وِي رَه سِيَه دُر
- ٢٩٨ اَرْتَه يَه قَالَان قُضَا دَه قُو رَقْمَه



- آت یرینه اشک بغمه ۲۶۷
- آت ایله طرقت آراسنه کیرمه ۲۶۸
- آتالر صناعتی اوغلانله میراتدر ۲۶۹
- آتالر سوزینی طومپانله یبانه آتالر ۲۷۰
- اتش دوشدوکی ییری یاقار ۲۷۱
- الکی یالکزین یوکن کندو قالدر ۲۷۲
- اچق اغزاج قالمز ۲۷۳
- اچ طوق کندسی ارپه انبارده کورد ۲۷۴
- اچک قارنی طویار کوزی طومیز ۲۷۵
- اخشام ایسه یات صبح ایسه کت ۲۷۶
- آلتون قهنت صراف ۲۷۷
- آلتونی صرافه جوهری قوجیه صور ۲۷۸
- توز اتمک بلین ات دن کوتودر ۲۷۹
- تیز بتن تیز یتر ۲۸۰
- قاریتی ات بتن تیز اینر ۲۸۱
- طتلویه طتلوسو یله ۲۸۲



|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| هركشى يە كندوخوى خوش كلور                   | ۲۵۱ |
| قورد تويك دلشدد رحوي دلشدد رمز              | ۲۵۲ |
| دلچينك يوزى قره توربه سى طوودر              | ۲۵۳ |
| اقدينك نظرى آتە تيمارد                      | ۲۵۴ |
| تكلىق جهرمه اولور                           | ۲۵۵ |
| خصده صاقي قازنجە ايسه ده                    | ۲۵۶ |
| صوڭ يشمانلىق فايده اتمز                     | ۲۵۷ |
| بوگون بگا ايسه ياره سگادر                   | ۲۵۸ |
| هرسوز سويلمه كه يرك قولافى وار              | ۲۵۹ |
| گورننك كودنمز چوق                           | ۲۶۰ |
| طوتلمياھ اوغرى بكدن طوغرى                   | ۲۶۱ |
| عشقك وار ايسه طاغله دوش                     | ۲۶۲ |
| آدم اولدر كه اقرارندن دونه                  | ۲۶۳ |
| آدم يكلماق ايله معرفت اولور                 | ۲۶۴ |
| قوزغونه كوزل كيمدر ديمشلىرىم يا وروگرم ديمش | ۲۶۵ |
| طوگزدن قل قوپار مق هنردر                    | ۲۶۶ |



- ايدن بولور ۲۳۵
- اولش ارسلانك صقالن يولار ۲۳۶
- كاملي كامل بولور ۲۳۷
- دوسته باشه دشمنه اياغه بقارلر ۲۳۸
- يارامز قوگشونك يدي عجله يه دك ضراري وار ۲۳۹
- اشد ممش خبر اولمز جهانده ۲۴۰
- بيوك باشك بيوك اغرسي وار ۲۴۱
- بيك تاسه بر بورج اودمز ۲۴۲
- صكر كن كيم ايسه قيوبي اول قيار ۲۴۳
- باش كيدنجه اياق پايدار اولمز ۲۴۴
- يورك ات يمين ادرر ۲۴۵
- عربه يولنده چمه ۲۴۶
- صاغ او كوزه چورك صماك ضرار اتمز ۲۴۷
- اشكه سمرى يوك دكل ۲۴۸
- بيك ايشت برسويله ۲۴۹
- شريعة كسدوكي يارمق اغرماز ۲۵۰



|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| صناعت چوپ آلتند در                    | ۲۲۹ |
| سری ویرمک اولور سری عیاه ایلمک اولمز  | ۲۲۱ |
| عجله ایلی یورون یولده قالور           | ۲۲۲ |
| ادم آدمه کرک در                       | ۲۲۳ |
| یاره لوانشک یک چاغرز                  | ۲۲۳ |
| سرت سیرکه کندی قابنه ضرر ایدر         | ۲۲۴ |
| اشکنی اول بغله صکره تگری یه اصمرله    | ۲۲۵ |
| اول طعام صکره کلام                    | ۲۲۶ |
| سببیز کسه یی دو شمن ایدمه             | ۲۲۶ |
| دوسته چوق واره اکشی صورت کوزر         | ۲۳۸ |
| قراکولق کوز قیاد و غنه کیم بلور       | ۲۲۹ |
| بوش توربه ایله ات طوتلمز              | ۲۳۲ |
| غریب قوشک یوانخی تگری ییار            | ۲۳۱ |
| بچاق یاره سی اوکلور دل یاره سی اوکلور | ۲۳۴ |
| اوغری اول حرامی اول انصافی الدن قومه  | ۲۳۳ |
| الحیه زوال یوق                        | ۲۳۴ |



- كشپىنىڭ حرمتى كندۈرۈلگەن دە ۲۰۳
- حرمت و محبت ايكي باشدە اولور ۲۰۴
- چوملك يۈرۈلگەن قياغنى بولدى ۲۰۵
- جاھ و پرىنچە جانن ايله كىرغىز ۲۰۶
- قوشۇطاوغى قوشۇويه قازگورنور ۲۰۷
- جفاي چكىن آدم صفانك قدرىنى بىلمز ۲۰۸
- يالغى كىمد راشتۇڭنى سويليندر ۲۰۹
- دوستە بىرىشيل يىراق ۲۱۰
- فلاڭ يرك صومنى بىوك ايمش سگانە ۲۱۱
- كۈكل كى سورسە كۈزل اودر ۲۱۲
- قاچمق بندە طوقمق سىندە ۲۱۳
- قول خطاسىز اولمىز خطا توبە سىز اولمىز ۲۱۴
- مۇنشا رده عورت ايودر ۲۱۵
- تۈرك دانىشمند اولور آدم اولمىز ۲۱۶
- حمامە كىرە تۈرلۈ ۲۱۷
- چوق كۈلن چوق اغلار ۲۱۸



|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| بىكرە ئانامە جۈيە داينمە كىچ كۈنە ئانامە غورق سۈز | ۱۸۸ |
| الدانمە اتك يۈركىنە طائىمە                        |     |
| قىز اناسىندە كۈزىنچە سىفراي دوشىرە مز             | ۱۸۹ |
| ال اىچو غا غلىياھ كۈزىز قالور                     | ۱۹۰ |
| قىرە يە صابون دىيە اوكت نە ايلسۈھ                 | ۱۹۱ |
| كنازە كۈر بىزىن ال اناسىن كۈر قىزىن ال            | ۱۹۲ |
| بالق اولايانك كۈتى صودە كرك                       | ۱۹۳ |
| اتە بقمە دونە بقمە اىچىنە كى جانە باق             | ۱۹۴ |
| كلمك ارادت كتمك اجازت                             | ۱۹۵ |
| قىوشىق او قىر مەقدە ايو در                        | ۱۹۶ |
| كىمك غرىبە سىنە بولنور سىك انك تىركى سىنى چاغىر   | ۱۹۷ |
| حرام حرامە كىدر                                   | ۱۹۸ |
| يۈزۈپ دىلر على يە كەلدى سچدى حالى يە              | ۱۹۹ |
| او كىز او غلاھ كۈبكى كىندۈ كىسز                   | ۲۰۰ |
| محب صادق ايو در كىشىنك اقرا باسىندە               | ۲۰۱ |
| عاشق اولان كۈردر                                  | ۲۰۲ |



- ۱۷۲ عورت اوی یار عورت اوی یقار
- ۱۷۳ اورتە ئىق طاوقدە يالگىز مورطە ايودر
- ۱۷۴ فايدە ضرر قوداشى در
- ۱۷۵ بىگىزىن وىردىكى آچىلەشكى كروال
- ۱۷۶ اسكى ياراسكى خىمام
- ۱۷۷ ات اوغرىندە قەدىزىگەمى اخورق قىوسى قىارسى
- ۱۷۸ اولش اشك بولدى نالى چىقارمىق استىرسى
- ۱۷۹ مەكىمەك باغى وار يوردىگە داغى وار
- ۱۸۰ كۈن كىزىمەردۈكۈردى سۈنۈركە بىرام كلور
- ۱۸۱ دولتلىويە دوقى كىز قىرادە صاقى كىز
- ۱۸۲ بال كۈتۈن يارمىق يالار
- ۱۸۳ ات بىنىك قىلىچ قوشانك
- ۱۸۴ نىكلىمايە بىر اللە
- ۱۸۵ زىمىتىز بال نىمىز
- ۱۸۶ آزاك آچىلەم غوغاسىز باشم
- ۱۸۷ چوق بلى چوق نىكلور



|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| قَانِ اَيْلَمَه قَانُونِ اَيْلَه                                   | ۱۵۶ |
| مَصْلَحَتْلَرُ خَيْرِي اَوْرْتَه سِي                               | ۱۵۷ |
| حَقِيقَت اَوْرزه اولان دُوسْتَلِق اَو غُورَه بَغْلُو دِكلدر        | ۱۵۸ |
| تَگَرِي دِه خُورَقْن اَدْمَدَن قُورَقْمَز                          | ۱۵۹ |
| کِيچَه نَکْ يُونْ قَارْنِي وَا لَلَّه بِلُور يَارِيْنَه نَه طُوغُر | ۱۶۰ |
| طَاغ طَاغَه اُولاشْمَز اِنْسَان اِنْسَانَه اُولاشُور               | ۱۶۱ |
| خَطَابَنْدَن عَطَا سِنْدَن                                         | ۱۶۲ |
| قَضَا کَلْدِکْدَه دِيکْ دَانِش کُور اُولُور                        | ۱۶۳ |
| قَمَّه اَلْک قِيُوسِنَه قَمَّه سُونَلَر قِيُوشَا                   | ۱۶۴ |
| يَمِشْکْ يَه اَغَاچْکْ صُورْمَا                                    | ۱۶۵ |
| دَامْلَه يَه دَامْلَه يَه کُول اُولُور                             | ۱۶۶ |
| قَالْبِي شَاکِر دَاوُسْتَه اُولُور اُوُسْتَه دِه                   | ۱۶۷ |
| صَاغ اُوکُوزَه چُورْکْ صِيَان نَه اَيْلَه سُوَه                    | ۱۶۸ |
| اَيُودَه قَنَاسِي اُولْمَز مَکْر فُقِير اُولَه                     | ۱۶۹ |
| اَلْک اَوْرَه اَوَقْعِي دَر صُکْرَه اَوْرَه بُوَقْجِي دُر          | ۱۷۰ |
| يِيْن بَلْمَز طُوغُر يَاه بِلُور                                   | ۱۷۱ |



تهی دست قویه وارسن افندی او یوردیر لکن ۱۴۱

بخشش و ارایسه افندم کل بیوردیر لکن

سود ایله کیره خوی جاه ایله چقار ۱۴۲

کل چنکل سزو محبت انکل سزاو لکن ۱۴۳

صبر ایلمک شاذلق مختار در ۱۴۴

اسکی پنبوق سزاو لکن ویرامزد میرده قلیچ اولمز ۱۴۵

آتلی اوق دو نمز ۱۴۶

بر چپلاق بیك جبه لو صومیز ۱۴۷

بوگونگی یوز طه یارینکی طاقدن یکدر ۱۴۸

دشمن قریحه ایسه فیل کی ظن ۱۴۹

ایاق ایاق نردبانه چقر لکن ۱۵۰

یرارات مهر موزه احتیاج یوق ۱۵۱

قورقق بازارگاه فایده اتمز ۱۵۲

کو ملک قفتانده یقین در ۱۵۳

هو عسرده صکره بریسر وارد در ۱۵۴

خدمت اتمکه او کرمین افندی لکن دخی اتمز ۱۵۵



فقیر لک تسای اولمدر

نه اصل که یا شارسق او یله اولورز

چوق قوجقلیان از دوشرد

چوغه تالیق اولان از بر یسنه یتشور

دل قلیج ده چوق اولدر

اشین لک کوجلرک باباسیدر

عزیز علم یوموشق دوشکک یاتمز

حصمک بور سایه کتدی

یردمیر کوک بقر

زمانه اویمق کرک

ایولک ایله دگره براق بالیق بلیرسه خالق بلور

قول دیدیکی اولمز الله دیدیغی اولور

چون تیر قضا کمان قدرده اتلور سپر حذر ایله دفع اولماز

اگر ایوتوردوغرو سویله

نصیبک وارایسه کلور یمنده نصیبک یوغیسه دوشردهنده

هرکوه بیرام دکل مگردلی یه



- سِرْكَه فُوجِينْدَه بَال دَامَلَه سِيَان دَخِي چوق سِنَك طُولور ۱۱۰
- فَقْرَالَرَه وِیْرَه اللّٰهه وِیْرَد ۱۱۱
- زَمَان صَمَان صَاتَار ۱۱۲
- اِيُولُك بِلَمِيْن اَدَم اَدَم يَرِيْنَه صَايِلَر ۱۱۳
- صُوجِيْنِي بَرْغِيْر يَسِيْنَك اوزِيْنَه اَتْمَق حَوَانَك كوناھِيْدَر ۱۱۴
- صَقْلَتَلَر اَوَكْتَلَر ۱۱۵
- اَزِيْیِيْن چوق يِر چوق يِيْن اَزِيْر ۱۱۶
- دِلِيْنَك يُوْرَكِي اَغْزِيْنَه دَر وِعاَقْلَاك دِلِي يُوْرَكِيْنَه دَر ۱۱۷
- هَر اَغْلَامَه نَك كُومَلَه سِي وَاْرَدَر ۱۱۸
- بِرْیِي اِيُوْیُوْلَه كُتُوْه وَاوَكْت وِیْرِن اَوَاكْ يِيُوْك دُوسْتَمَزَدَر ۱۱۹
- رَحْتَلَه كُچْمَك اِچُون فَنَاطِيْعَتَلَرِيْنِي ضَبْط اَتْمَه سِي اَك كُچَك ۱۲۰
- يُولَدَر ۱۲۱
- سَكَا ضَرَا اِيْدِنَه اِيُولُك اِيْلَه اَوِيْلَه هَم اَوَهَم اللّٰه سِي سُوْر ۱۲۲
- دِل اَدَمِي بِيَاھ اِيْدَر ۱۲۳
- بِر اِيُوْ شَرَاب وِیْرَد لَبَر عُوْرَت اِيَكِي طُتَاوَزَه رَدَر ۱۲۴
- فَمَكْن سِيْز اَوَلَان شَلَرِي اَرَامَه وَاَزَر وِیْلَه ۱۲۵



- دوتن دَن قور تلمق اچوه آتش اچنه دوشمه ۹۴
- زور سز برشی اولمز ۹۵
- بوايش چوق مومده قوقار ۹۶
- طتلو سوزی یورگنده اود ۹۷
- دی در اولکه زنگیندر و لکی فقر اکی کچنور ۹۸
- ایکی قبله یه طایفه دین اولمز ۹۹
- الله دیین محروم قالمز ۱۰۰
- جَاه جَانَاڭ یولداشی در ۱۰۱
- هونه ویررسن الک ایله اول کلور سنک ایله ۱۰۲
- دوشمشلرک انی طوت ربی الکده سنی طوتر ۱۰۳
- نه اگر سن انی یچرسن ۱۰۴
- الله ده باشه یازلمش کلجک ۱۰۵
- هرکندو عیبی بلمز ۱۰۶
- مداراده اوزاق اولاه الله ده یقیندر ۱۰۷
- یارامر لایین یار اولمه ایورد ده عبرت ال ۱۰۸
- زمان ایله و صمانیله شمشلر ایرشور ۱۰۹



- ٧٨ تَلْکِ الدَّائِلُ
- ٧٩ زَنَکِنَه مَال وِپَرَه دَکِرَه صُوکُتُور
- ٨٠ هَر شِی کُند و سِنَه چَکَمَلُو
- ٨١ بَرَم عَمَلَرِیْمَز سُوَز لَرِیْمَزه اَوِیجَق
- ٨٢ حَلَال مَال ضَايِع اَوَمَز نَاقِح مَال تِيز ضَايِع اَوِیور شِیْطَان
- ٨٣ رَاحَت اِسْتِیْن اَدَم صَاغَر کُور دِلَسَز وِیجَق
- ٨٤ اِمَام اَصُور نَجَه جَمَاعَت سِجَار
- ٨٥ کَدِی بُوَقْفِی اَوِیور کَبِی سَرِیْنِی صَقْلِیور
- ٨٦ یَا دَوْلَت بَاشَه یَا قَوْسُغُو لَشَه
- ٨٧ غَیْرِ لَرَه حَاضِر ایتِدُوغِی خَنَدَغَه دُوشْدِی
- ٨٨ سَفَرَه سِپَرَمَه یَعْنِی چُوقِیْمَه
- ٨٩ قُورْد قَار تَالَدَه قُور تَلَمَز
- ٩٠ سَنَکْ پَر مَغَکْ ایلِی سَنِی اَوِیچ
- ٩١ اِسْتِمْدُوغِی پِشْکَش قَبُول اَوَمَز
- ٩٢ هِیْسِنِی بَر جِیلَه مَز بِلَمَلُو اَوِیچ
- ٩٣ سَن دَائِمَا بَر سِیَاه جِشِی کَبِی سَن



- ۲۶ کوزده اوزاق اولاه کوزکده دخی اوزاق
- ۲۷ آدم ادمی صلت برگره آلا تر
- ۴۴ دله کلن الده کلسه مرفقا باشا اولور
- ۴۵ ارق طاقده سمیز تربیت اولمز
- ۴۶ طمعکارده شی دیلین دگرده برحقور آچار
- ۴۷ باشی اوده طوقن آدم قلبه لقه قلیغی عیب ایدر
- ۴۸ قاشمغه طوق استر
- ۴۹ مالز یوغسه عرض مز اولسوه
- ۷۰ کوزمزی آچه لم یوغسه آچار لر
- ۷۱ سببیز باغرمق دلیکدر
- ۷۲ احتیاطده سلامت اولور
- ۷۳ قور قولاغنده طوق پک کوچدر
- ۷۴ عربله ایلی طوشاه طوتلور
- ۷۵ ایکی قارپوز بر قولغه صغیر
- ۷۶ دکلمدوغنده چوق آدم هیچ برشی یلمز ویکلش ایدر
- ۷۷ برد فعه دوشن آدم بردخی دوشمز



کدی بولمده غی یرده سچانار باش قالدرور ۴۷

ایکی جنباز بر اینده او یونماز ۴۷

بال بال دیمکله اغز هتلو اولمز ۴۸

اغلا میاه چوجغه مه ویرمز ۴۹

یا شی ات بار اونداه صور زور ۵۰

بخشش آتک دیشنه باقلمز ۵۱

دیه جکلی فکر ایله اویله سویله ۵۲

قرغه بلبل رینه صامه استرسن ۵۳

یمش اولیاه اغاجه طاش اتمز ۵۴

سکا اور دیدیلر ایسه اولدور دیمدیلر ۵۵

دنیا دکنور دشمن دکنمز ۵۶

خسته یه نوشک می صور رسن ۵۷

کنج بکه خدمت اتمک و کیرات تیمار اتمک نقد رکوچدر ۵۸

کل دکنسر اولمز و صفا جفا سر اولمز ۵۹

حق سوز آچی اولور ۶۰

دوست ایلی یه ایچ آیش ویریش اتمه ۶۱



- عورتك اوكتى عورتە چو ۳۰
- يارامز آدم يازار بو زار ايو آدم يازار يا يار ۳۱
- خوغرو سويليني شيرده قوارلر ۳۲
- يارامزه كندوبلا سني يتر ۳۳
- بني صايانك قوي ايم صايانك سلطاني ايم ۳۴
- حيواه اولور سمرى قالور انساها اولور ادي قالور ۳۵
- دني ضبط ايده باشني قورتار ۳۶
- كندونده دوشن اغلاماز ۳۷
- عربه قريخه ايو يولي كوستره چو قدر ۳۸
- عيب سز دوست اراين دوست سز قالور ۳۹
- انسان انسانك آينه سي در ۴۰
- چوق ياشاه چوق بلمز چوق كزه چوق بلور ۴۱
- هر يو قشك انيشي وار ۴۲
- دكنده كل بتركلده دكن ۴۳
- قزم سكا ديرم كلنم ايشتسوه ۴۴
- تبيل قدرتم يو قدر ديور ۴۵



- ۱۴ ضن اتمدو لك يردن تلکی چقار
- ۱۵ گورڭ استدو کی نه درایکی کوز
- ۱۶ یورغانا کوره ایاغلی اوزات
- ۱۷ اصلحق صویه بوغلماز
- ۱۸ کلی استین دکنلرنده استمک کرک
- ۱۹ گتمدو لك الی اوپ
- ۲۰ عقللو دشمن عقلسز دوستده ایودر
- ۲۱ کوچک بیوکه تابع اولمو
- ۲۲ سیرگی دوستکه دوستک ده دشمنکه اجمه
- ۲۳ ایکی دئییه بر اصلو قومشیر
- ۲۴ سرچه ده قورقن داری اگسوه
- ۲۵ اسکی سیرکه دامه اتارلو
- ۲۶ یاغمورده قاچن طوئویه اوغزادی
- ۲۷ چوق اریه اتی چتلتیر
- ۲۸ صقال باشنه قورباہ اولسوه
- ۲۹ تیز کیده تیز یورلور



## ضروب امثال

- ۱ دوست بیک ایسه از در دشمن بر ایسه چو قدر
- ۲ ای ابدال ای درویش آنچه ایله بتر هرایش
- ۳ ات اورر گرواه کچر
- ۴ مفت سرکه بالده طلو در
- ۵ ازی بلین چوغی هیچ بلنر
- ۶ کوپک کوپکی یمز
- ۷ سنده قوتلو ایلی طوشمه
- ۸ ایکی داس برکی بائر لر
- ۹ روزگاره توکره یوزینه توکرر
- ۱۰ دیشک اغردوغی یره دی دو قنور
- ۱۱ شهر ی کورنه قولا غرنه لازم
- ۱۲ کوچک طاش باش یارر
- ۱۳ اولمه اشکم یاز کور یونجه بتر



مجموعه انوائی  
ضروب امثال  
٠٠

*Litho. de C. Motte, R. des marais s.<sup>t</sup> Germain*



مدهشه تقصیراته محمول و فی الحال معزول اولوب امرای  
دریادن جعفریکه میر میرانلق احسان و دریایه قیودان نصیله  
کامران قلینوب مرسای ترسانه ده موجودالتی قطعه سفینه  
تجهیز و ترتیب و علی العجله مصینه تسرب اولدیغند نبشته  
اولکوه و بار طرفلرندن دخی او توز قطعه قدر سفاین تنظیم و  
اقدگر محافظه سنه تعیین ایله صد کردند خصم لیم قیلنق  
اوزره اقتضا ایدن مبالغی مباشرنه تسلیم و لازم کلاک  
اوامری اسکندریه متصرفنه خطابا ترقیم اولندی لاحقّه عن  
اصل فوز و ظفر و مجاری امور بشر باز بسته احکام قدر اولوب  
خایض غمار امور عظام اولنلره اسناد قصور حیز انصافدن  
دور در نعم پرورده دول اولانلرک اکثریسی امور دولتی  
بر وفق مرام تمشیته قیام ایله تحصیل نیک نام قیدند اولد  
اکثر احیاء نمایان ایکن مراتب سامیه دولته نایل اولنلر من  
طریق الاولی بومسلکه اقتفا ایله زمانلرند سبب شین و  
عار و باعث سقوط اعتبار اوله حق مکاره اموردن اجتناب  
ایده کلدکاری محرباه احوال روزکاره بدیدار در



افزید کار و ولد یلر او حوالی عسکرده خالی قالدیغنه بنا دشمن  
ازمیر کور فرزند دخول اتمک و روی دریاده بوله جغی سفینه یی  
غصب ایلمک واردات خاطرده اولمغه از میرده بش قطع  
تجار سفینه سی اشترا اولنوب از میره اون ایکی میل بعدی اولاه  
سجاق بورنی ثغر نه باطردیلوب قلعه مذکوریه دخی مهمالمن  
متانت ویرلدیکندن بشقه مقدما اعانت ایچون تجهیز اولناه  
قراوله لردخی بولندقلری محللرده توقین اولنمی ایچوه سد البحر  
محافظی اولان صدر سابق علی پاشایه مخصوص امر عالی اضدار  
وسوا حلق و دریاده بولناه تجاره دخی بو کیفیت اخطار اولنوب  
طوفان محاربه سکون بولنجیه دک اولدقلری محللرده اقامت  
و عدم حرکتلری تأکید و قلاع و ثغور و مستحفظلرینه تیقظ  
اوزره بولملری امر نه تشدید اولندی اطراف و اکنافک انسداد  
معلوم جموع اعادی اولدیغنه بنا ایصال ضررده نومید و  
سفینه لرینی قیوه اطرافیه تعمیر عقبه نابید اولدیلر  
بو قصه عبرتمون کافه مسلمینی محزوه و با خصوص شرریار  
عبرتشعار حضرتلرینی مبتلای قلق و احتلاج دروه یلیوب  
اخذ ثار اسلام و تایید شریعت فخرانام ضمنده درگاه خالق  
بی انبازه رفع اکف نیاز ایلدیلر قپوداه پاشانک بو حالت



دشمن دینک قیودانه سنه مقارنت وایکی طرفده جنکه مباشرت  
اولنوب اعداده بحال مقابله واحتمال مقاتله بر طرف وسفینه لر  
ضبط کرده اسلام اوله جغنی جزم ایله مبتلای اندوه واسف  
اولماریله راکب اولدقلری سفینه یی احراق وبقضاء الله تعالی  
سفینه مذکوره قیودانه هایونه التصاف ایدوب افتراق ممکن  
اولدیغندن ایکسی برده سوزاه وجزایری حسن بک هزار  
محتله تخلیص جا ایلدی بونده صکره دونمای هایوه چشمه  
لیمانته دخوی واعدادخی او محله وصول وتکرار جنکه ابتدار  
وقوارع طویلده روی دریایی موازی کوره نار ایلدیلر دریا محاربه سنه  
اعدایلیکی اوزرنده ایکن لیمانه تحصن موجب غناطره ومهرلکه ایکن  
قیوداه باشانلق لیمانه دخوی ظواهر حاله نظر اقصای دعوت قیلند  
اولوب شویلکه دفع صایل صورتند مشارایله محاربه یه مشغول ایکن  
اعدانفط وسایراجزای ناریه ایله مملوبرقاچ قایق اشعال ودونمایه  
ایصال ایلیوب یکدیگره مجاورت ایله اعانت قصدند اولاه سفاینک  
جمله سی ماه مزبورک اوه دردنجی جمعه ایرته سی کیبجه سی محترق  
ودرونده اولاه عساکر بلا محاربه از میر وسایر سوا حله متفرق  
وقیوداه پاشا وجزایری حسن بک زخم دار وپطرونه قیودانی  
علی قیوداه ایله دیگر بر نفر قیودان شناورد دریای مغفرت حضرت

افریدکار



و در عقب انابوئی لیمانه دخول ایله بو طرفه افاده حال ایشید  
مشار الیهک دشمن کیلرند تخی و لیمانه دخوی موجب جسارت  
اعدا و لیمانه و غول و اقتحاملرینه علت اقوای اولوب نه حال ایسه  
مقابله و حین مقاتله ده خصمک اوج انباری بر سفینه سی صدمات  
طوب رعد اشوبدن مترزل و اجزاسی متخلخل اولغله در عقب  
غریق کرداب ما و اخشامدن صکره ذکر اولناه دشمن سفینه لری  
ارام ایله میوب دریا وسیع الارجانک بر سمتنه سگان خیتی ارجا  
ایلدیلر اعدانک غبتی سبیلله قیودا پاشا انابوئی لیمانده بادبان  
عزیمته کشاد و یروب بنکشه بروننه طوغر و عزیمت ایلدکه دشمن  
ایله تکرار اغاز جنگ و و غا و عدم مساعده روزکار ایله کیرو  
قلان سفینه لره ساقز لیمانده التقا و تکمیل لوازم ایله بالاتفاق  
لیمانده چیقوب قصد اعدا ایتمشلر ایدی دشمن ساقز جزیره سی  
وراسنده نمایان و دونمای هایونه ایرات زیان ایله جکی قیودا  
پاشایه بیان اولندقه قیودا طه لری اطرافنده مهمات جنگی  
اماده و روزنه عزیمتی سوی اعدایه کشاده ایلدکلرند ناکاه اعدا  
کیلری بدیدار اولوب نادر شراد قتال مره بعد اخری التهاب  
ولر سبب مهیب جدال اشتعال بولدیغی خلایک نره دیو قاق  
مصاف اولاه جزیرنی حسن بک که او اتناده قیودانه راکب ایدی



## اجتراق دو نما و عزل قیوداه دریا

بالاده تفصیل و بیا اولندی و جه اوزره اعدای دینک  
سفاینی بحر سفید ده کشت و کذار و جزایر و سواحل اسلامیّه  
ایصال خسار ایلدیک ی تواتر باب اشترها را اولدیغنه بناء دفع  
مکیدت دشمن قصدیله یکر می قطع دن متجاوز سفاینک  
لوازماتی تیزالده تنظیم و قیودان دریا اولان حسام الدین  
پاشا معیتنه و یریلوب محافظه اطراف خصوصی طرفه کرکی  
کبی تفهیم اولنمشیدی مشارالیه بروقت نحس مستمرده  
آستانه دن حرکت و کلیبولیک اکیال لوازم جدال صورتنه  
مکت و اقامتدن صکره برقاچ قطع سفینه ایله موره طرفلر  
عزیمت و سفاین باقیه یی دخی اقتضا ایدن محال لک محافظه سنه  
تعیین ایله جزم و احتیاطه رعایت ایتمشیدی هبوب ایدن هوا  
خلاص مطلوب اولدیغنه حرکت محال محال اولوب برمدند  
صکره باد موافق وزان و سفن باقیه محال مقصوده جریان  
ایدوب قیودان پاشا دخی موره صورینه واصل و سفاین  
اعدا ایله متقابل اولوب فی الحال اشغال نایره جنک و قتال



تواریخ  
آل عثمانیه  
ملک صاولناہ  
قصہ سی  
دُر











Extrait du Tezkere'î Eslîa.

*Texte en caractères ouïgours.*

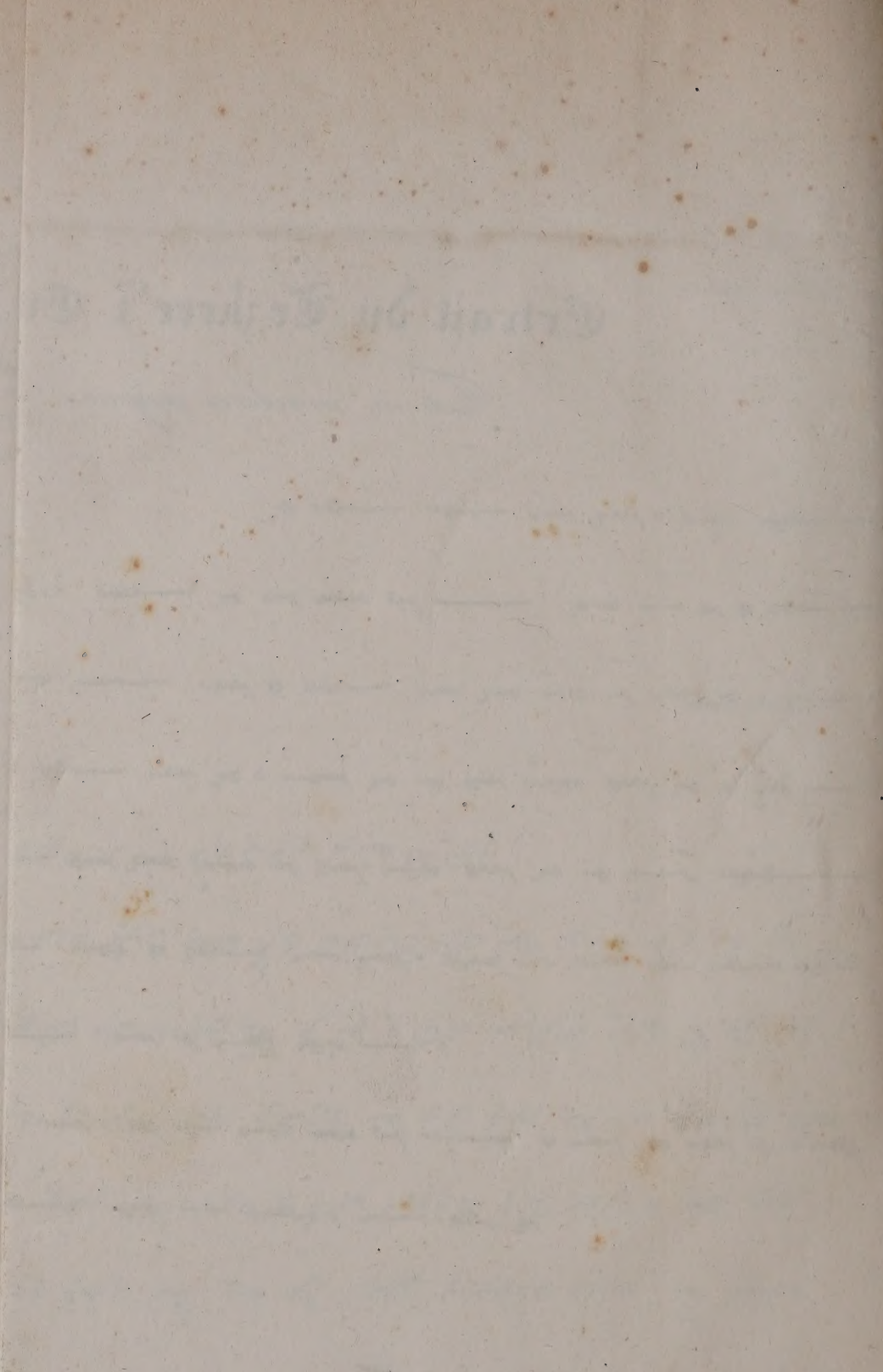
No. 1

[illegible]

Transcription Burke.

بو کتابک سوزلری جمع قیلوب اینک بیله عمل قیلدی واجبلرده دورورینه دنیاده  
بو کتابده یخشیرق کتاب بولماز اینک اوچه بو کتاب سوزلری قرآن سوزلریده معنی دیورور  
ینه بو کتاب سوزلری نامرد لری مرد قیلور مرضلری شفا مرض قیلورینه شفا مرضلری عالده  
فرض قیلور فرضلری حق یولده عایی درد قیلورینه هرکیم بو کتاب سوزلری ییلدی اگا یوز عری  
بیله درد قیلورینه ددی قبول قیلسه قشوی تعالی نیک عیاق بیله درماه طایرینه بو  
آرانلر ددی قبول قیلله اوزوه درماه طاپوپ اولیا مرتبه غه یتیر







## ERRATA.

Pages. lignes.

11. 14. *Au lieu de Dgé, lisez G.*  
*Ibid.* 20. *Au lieu de Tché, lisez C.*  
 12. 18. *Au lieu de ou avec, lisez et on prononce ces lettres avec.*  
 16. 8. *Au lieu de يَمَك ĩemek, manger, lisez بِيَك bĩn, mille.*  
 16. 10. *Au lieu de يِل lisez اِيل اِيل*  
 25. 6. *Au lieu de en changeant cette lettre, lisez en changeant en ش  
 les syllabes مَك ou مَق*  
 30. 22. } *Au lieu de préposition, lisez adverbe.*  
 31. 10. }  
 40. 11. *Au lieu de en ce que le génitif se termine, lisez en ce que le gé-  
 nitif du pronom de la première personne se termine.*  
 44. 3. *Au lieu de قورقرسن lisez قورقرسن*  
 45. 21. *Au lieu de substantif français personne, lisez des mots français aucun  
 et personne.*  
 65. 8. *Au lieu de atdermak, lisez atdermaq.*  
*Ibid.* 15. *Au lieu de alenmak, lisez alenmaq.*  
 66. 21. *Au lieu de qui dérivent du nom et qui se changent, lisez qui dé-  
 rivent du nom. Ils se changent.*  
 90. 21. *Au lieu de s'élident ou disparaissent le plus souvent, lisez s'élident  
 souvent ou sont remplacées par un ه*  
 105. 5. *Au lieu de les Turks en font un fréquent usage, lisez les Turks en  
 emploient fréquemment.*  
*Ibid.* 17. *Au lieu de sek, lisez seq.*  
 107. 4 en note. *Au lieu de رعايتيله ra'at ileh, lisez رعايتيله ra'aïet ileh.*

## PLANCHES LITHOGRAPHIÉES.

- 57.° *proverbe. Au lieu de خسته يِه lisez خسته يِه*  
 72.° *Au lieu de آلور lisez آلور*  
 202.° *Au lieu de اشتدکشی lisez اشتدوکنی*  
 225.° *Au lieu de اشکی lisez اشکنی*



















